叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 寻找圣诞节的旅程(a Journey In Search Of Christmas) 000001

2. 寻找圣诞节的旅程(a Journey In Search Of Christmas) 000002

3. 寻找圣诞节的旅程(a Journey In Search Of Christmas) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

寻找圣诞节的旅程(A journey in search of Christmas)
第1/3页

['lɪn]	[mə'kliːn, mə'kleɪn]
Lin	**McLean**
林	麦克莱恩

林·麦克莱恩

[ə; eɪ]	['dʒɜːrni]	[ɪn]	[sɜːrtʃ]	[ʌv; əv]	['krɪsməs]
A	**JOURNEY**	**IN**	**SEARCH**	**OF**	**CHRISTMAS**
一个	旅行	在	搜索	的	圣诞节

寻找圣诞节的旅程

[baɪ]
BY
经过

经过

['əuin]	['wistə]
OWEN	**WISTER**
欧文	西斯特

欧文·威斯特

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	“	['lɪn]	[mə'kliːn, mə'kleɪn]	”
AUTHOR	**OF**	**“**	**LIN**	**MCLEAN**	**”**
作者	的	“	林	麦克莱恩	”

《林·麦克莱恩》的作者

“	[red]	[men]	[ænd; ənd]	[waɪt]	”
“	**RED**	**MEN**	**AND**	**WHITE**	**”**
“	红色的	男士	和	白色的	”

“红人与白人”

“	[ðə; ðiː]	-	[bɔːs]	”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
“	**THE**	**JIMMYJOHN**	**BOSS**	**”**	**ETC**	**.**
“	这	-	老板	”	ETC	.

“吉米约翰老板”等等。

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]
ILLUSTRATED	**BY**
插图	经过

插图由

['fredrɪk]	['remiŋtən]
FREDERIC	**REMINGTON**
弗雷德里克	雷明顿

弗雷德里克·雷明顿

[nuː]	[jɔːk]	[ænd; ənd]	['lʌndən]
NEW	**YORK**	**AND**	**LONDON**
新的	约克	和	伦敦

纽约和伦敦

['hɑːrpər]	&	['brʌðərz]
HARPER	**&**	**BROTHERS**
哈珀	&	兄弟

哈珀兄弟

['pʌblɪʃərz] [məkmiː]
PUBLISHERS **MCMV**
出版商 巨细胞病毒

出版商 MCMV

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Copyright , 1904 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1904 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] [ɑːk'toʊbər] , - .
Published October , 1904 .
已发布 十月 , - .

出版于1904年10月。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [lɪnz] ['mʌni] [tɔːks] [dʒɔɪ][wʌn]
I . Lin's Money Talks Joy 1
我 . 林的 钱 会谈 喜悦 1

林一郎的《金钱与快乐》1

[iː] .
II .
二 .

二、

[lɪnz] ['mʌni] [ɪz] [dʌm] -
Lin's Money is Dumb 13
林的 钱 是 哑的 -

林书豪的《金钱很愚蠢》第13期

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n][ɪn] [buːt] - ['blækɪŋ] -
A Transaction in Boot - Blacking 37
一个 交易 在 启动 - 黑化 -

盗版交易 37

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['tɜːrki] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] -
Turkey **and** **Responsibility** **50**
火鸡 和 责任 -

土耳其与责任50

[viː] . ['sæntə] ['klɔz] ['lɪn] -
V **.** **Santa** **Claus** **Lin** **75**
V . 圣诞老人 克劳斯 林 -

V. 圣诞老人林 75

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['lɪn] [mə'kliːn, mə'kleɪn] ['frʌntɪspiːs]
Lin **McLean** **Frontispiece**
林 麦克莱恩 卷首插图

林·麦克莱恩扉页

“ ['lɪn] [wɔːkt] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] , [ðeɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] ” ['feɪsɪŋ] [piː] . - “
“ **Lin** **walked** **in** **their** **charge** **,** **they** **leading** **the** **way** **”** **Facing** **p** **.** **52** **“**
“ 林 步行 在 他们的 收费 , 他们 领导 这 方式 ” 面向 p . - “

“林在他们冲锋陷阵中，他们走在最前面”（第52页）

- [ðɪs] [ɪz] ['mɪstər] ['bɪli] ['lʌsk] - ” „ -
' **This** **is** **Mister** **Billy** **Lusk** **'** **”** **„** **90**
- 这 是 先生 比利 卢斯克 - ” „ -

“这位是比利·卢斯克先生”“90

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn] [sɜːrtʃ]
A **JOURNEY** **IN** **SEARCH**
一个 旅行 在 搜索

一段寻觅之旅

[ʌv; əv] CHRISTMAS1
OF **CHRISTMAS1**
的 CHRISTMAS1

圣诞节1

[aɪ]
I
我

我

[lɪnz] ['mʌni] [tɔːks] Joy2
Lin's **Money** **Talks** **Joy2**
林的 钱 会谈 Joy2

林书豪的《金钱说快乐2》

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪtl] ['sloʊli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['pɔːzɪz] ,
The **Governor** **descended** **the** **steps** **of** **the** **Capitol** **slowly** **and** **with** **pauses** **,**
这 州长 下降 这 步骤 的 这 国会大厦 缓慢地 和 和 停顿 ,

州长缓缓走下国会大厦的台阶，期间不时停顿。

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [lɪst] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
lifting **a** **list** **frequently** **to** **his** **eye** **.**
举重 一个 列表 频繁地 到 他的 眼睛 .

他时不时地举起清单查看。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌɪntər'mɪtəntli] ['pensld] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['pʌblɪk]

He	had	intermittently	pencilled	it	between	stages	of	the	forenoon's	public
他	有	间歇性地	铅笔画	它	之间	阶段	的	这	-	民众

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

他利用上午公共事务的间隙，断断续续地用铅笔写下了这件事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][geɪt] [gru:] ['æbsənt][æz; əz][hi:; hi] [ri'kə:d] [naʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['dʒɑ:tɪŋz][ɪn][ðer; ðər]

and	his	gait	grew	absent	as	he	recurred	now	to	his	jottings	in	their
和	他的	步态	生长	缺席的	作为	他	复发	现在	到	他的	笔记	在	他们的

[əˌkju:mjə'leɪʃn] ,

accumulation	,
积累	,

他的步伐渐渐变得蹒跚，因为他又开始埋头于之前积累的笔记中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [peɪn][æt; ət][ðer; ðər] ['nʌmbər] ,

with	a	slight	pain	at	their	number	,
和	一个	轻微	疼痛	在	他们的	数字	,

略感痛苦的是，他们的数量.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['defɪnət] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪn] ['si:znz] [tu:; tə] [kʌm] .

and	the	definite	fear	that	they	would	be	more	in	seasons	to	come	.
和	这	定	害怕	那	他们	会	是	更多的	在	季节	到	来	.

而且人们非常担心，在接下来的赛季中，这种情况会更加严重。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] - ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [hɑ:rt]

They	were	the	names	of	his	friends	'	children	to	whom	his	excellent	heart
他们	是	这	姓名	的	他的	朋友们	-	孩子们	到	谁	他的	出色的	心

[mu:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] .

moved	him	to	give	Christmas	presents	.
已搬	他	到	给	圣诞节	礼物	.

那是他朋友的孩子的名字，他心地善良，决定给他们送圣诞礼物。

[hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ɔ:f] [ðɪs] [rɪ'dʒenəˌreɪtɪŋ] ['i:v(ə)l][ʌn'tɪl][ðə; ði]['leɪtɪst][deɪ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

He	had	put	off	this	regenerating	evil	until	the	latest	day	,	as	was	his
他	有	放	离开	这	再生	邪恶的	直到	这	最新的	天	,	作为	曾是	他的

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

他一贯如此，把这件正在重生的罪恶拖到了最后一刻。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] ,

and	now	he	was	setting	forth	to	do	the	whole	thing	at	a	blow	,
和	现在	他	曾是	环境	前进	到	做	这	所有的	事物	在	一个	吹	,

现在他打算一举完成整件事。

[ɪn'taɪərli] ['plænlɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gʌnz][ænd; ənd] ['rɑ:kɪŋ] - ['hɔ:rsɪz] [ðæt] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [sə'raʊnd]

entirely	planless	among	the	guns	and	rocking	-	horses	that	would	presently	surround
完全	无计划	之中	这	枪支	和	摇滚	-	马匹	那	会	目前	环绕

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他完全没有计划，周围全是枪支和摇摇马。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪm'self] [fə'mɪliərli] [ə'drest] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

As	he	reached	the	highway	he	heard	himself	familiarly	addressed	from	a
作为	他	达到	这	公路	他	听到	他自己	熟悉地	已解决	从	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

当他到达高速公路时，他听到远处有人熟悉地叫他的名字。

[ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] , [sɔ:] [fɔ:r] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkəlaɪ]['dʒɑ:gɪŋ]['ɪntu:] [taʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪn]
and , **turning** , **saw** **four** **sons** **of** **the** **alkali** **jogging** **into** **town** **from** **the** **plain**
和 , 转弯 , 锯 四 儿子们 的 这 碱 慢跑 进入 镇 从 这 清楚的
.
:
.

他转过身，看见四个碱矿主的儿子从平原上小跑进城。

[wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['gæləpt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , ['raʊndɪd] [ðə; ði]
One **who** **had** **shouted** **to** **him** **galloped** **out** **from** **the** **others** , **rounded** **the**
一 WHO 有 喊叫 到 他 疾驰 出去 从 这 其他的 , 圆润 这
['kæpɪtəlz] [ɪn'kloʊʒər] ,
Capitol's **enclosure** ,
国会大厦的 外壳 ,

其中一匹向他喊叫的马从马群中飞奔而出，绕过国会大厦的围墙。

[ænd; ənd] , [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['reɪdiənt] ['kaʊntənəns] , [li:nd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
and , **approaching** **with** **radiant** **countenance** , **leaned** **to** **reach** **the** **hand** **of**
和 , 接近 和 辐射状 面容 , 倾斜 到 抵达 这 手 的
[ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
the **Governor** ,
这 州长 ,

他面容容光焕发地走上前去，俯身去握住总督的手。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪ'leriəs] “ [hə'loʊ] , [dɑ:k] ! ” [θri:]
and **once** **again** **greeted** **him** **with** **a** **hilarious** **“** **Hello** , **Doc** **!** **”** **3**
和 一次 再次 问候 他 和 一个 太搞笑了 “ 你好 , 医生 ! ” 3

然后他又一次用一句滑稽的"你好，医生！"向他打招呼。3

['gʌvərnər] ['bɑ:rkər] , [em] . [di:] . , ['si:ɪŋ] ['mɪstər] . [mə'kli:n, mə'kleɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['æftər] ['sevrəl] ['jɪrz]
Governor **Barker** , **M** . **D** . , **seeing** **Mr** . **McLean** **unexpectedly** **after** **several** **years**
州长 巴克 , M . D . , 看到 先生 . 麦克莱恩 不料 后 一些 年
,
,
,

巴克尔州长（医学博士）在多年后意外地见到了麦克莱恩先生。

[heild] [ðə; ði] ['hɔ:rsmən] [wɪð; wɪθ][fræŋk][ænd; ənd] ['laɪvli] ['pleʒər] , [ænd; ənd] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [hu:] [maɪt]
hailed **the** **horseman** **with** **frank** **and** **lively** **pleasure** , **and** , **inquiring** **who** **might**
赞誉 这 骑手 和 坦率 和 热闹 乐趣 , 和 , 查询 WHO 可能
[bi:; bi][ðə; ði] ['ʌðər] ['raɪdərz][bɪ'haɪnd] ,
be **the** **other** **riders** **behind** ,
是 这 其他 骑手 在后面 ,

她热情洋溢地向骑马者打招呼，并询问后面还有哪些骑手。

[wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʃɔ:rti] , - , [ænd; ənd]['dɑ:lər] [bɪl] , [kʌm] [fɔ:r; fər]
was **told** **that** **they** **were** **Shorty** , **Chalkeye** , **and** **Dollar** **Bill** , **come** **for**
曾是 讲述 那 他们 是 矮子 , - , 和 美元 账单 , 来 为了
['krɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

有人告诉他们，他们是 Shorty、Chalkeye 和 Dollar Bill，来过圣诞节。

“ [ænd; ənd] ['dændiz] [tu:; tə][hɪt] [taʊn] [wɪð; wɪθ] , ” ['mɪstər] . [mə'kli:n, mə'kleɪn] ['ædɪd] .
“ **And** **dandies** **to** **hit** **town** **with** , **”** **Mr** . **McLean** **added** .
“ 和 花花公子 到 打 镇 和 , ” 先生 . 麦克莱恩 额外 .

"还有一群时髦的家伙可以一起去城里逛逛，"麦克莱恩先生补充道。

“ [ˌred'hɑ:t] . ”
“ **Redhot** . **”**
“ 炽热 . ”

"炽热。"

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ” [ə'sentid] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] .
“ I am acquainted with them , ” assented his Excellency .
“ 我 是 熟人 和 他们 , ” 同意 他的 阁下 .

“我认识他们,”阁下表示同意。

“ [wi:v] [bɪn] ['raɪdɪn] - [treɪl][fɔ:r; fər] [twelv] [wi:ks] , ” [ðə; ði][kaʊ] - ['pʌntʃər] [kən'tɪnju:d] ,
“ We've been ridin ' trail for twelve weeks , ” the cow - puncher continued ,
“ 我们已经 到过 骑行 - 踪迹 为了 十二 周 , ” 这 奶牛 - 冲床 持续 ,

“我们已经骑马走了十二周了,”牛仔继续说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][pænts][ɪz]['tɑ:kən] - [dʒɔɪ][tu:; tə][ˌju: 'es] [raɪt] [aʊt] [laʊd] .
“ and the money in our pants is talkin ' joy to us right out loud .
“ 和 这 钱 在 我们的 裤子 是 谈话 - 喜悦 到 我们 正确的 出去 大声 .

“我们裤子里的钱都在大声地告诉我们快乐。”

” [ðen] ['mɪstər] . [mə'kli:n, mə'kleɪn] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ] [tɔ:k] [ænd; ənd]['pʌndʒənt] ['kɔnfidənsiz] , [fɔ:r; fər]
” Then Mr . McLean overflowed with talk and pungent confidences , for
” 然后 先生 . 麦克莱恩 溢出 和 讲话 和 泼辣 秘密 , 为了
[ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] [ɔ:l'redi] ['raiətid][ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
the holidays already rioted in his spirit ,
这 假期 已经 暴乱 在 他的 精神 ,

“然后，麦克莱恩先生滔滔不绝地讲述着他那些辛辣的秘密，因为节日的气氛已经在他的心中沸腾起来了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [lu:st] ['oʊvər][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [raɪts] . [fɔ:r]
and his tongue was loosed over their coming rites . 4
和 他的 舌头 曾是 松开 超过 他们的 未来 仪式 . 4

他便不再谈论他们即将举行的仪式了。4

“ [wi:v] ['sauəd] [ɑ:n] ['si:nəri] , ” [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dræstɪk]['ɪdiəm] .
“ We've soured on scenery , ” he finished , in his drastic idiom .
“ 我们已经 变质 在 风景 , ” 他 完成的 , 在 他的 剧烈 成语 .

“我们已经对风景感到厌倦了,”他用他那略带夸张的语言总结道。

“ [wɪə(r)] [hi:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪg][taɪm] . ”
“ We're heeled for a big time . ”
“ 是 高跟鞋 为了 一个 大的 时间 . ”

“我们准备大干一场。”

“ [kɔ:l] [ɑ:n][ˌem 'i:] , ” [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['tʃɪrəli] , “ [wen] [jʊə(r)] ['redi] [fɔ:r; fər]
“ Call on me , ” remarked the Governor , cheerily , “ when you're ready for
“ 称呼 在 我 , ” 评论 这 州长 , 兴高采烈地 , “ 什么时候 你是 准备好 为了
[b'rəʊmaɪdz][ænd; ənd] ['sʌlˌfeɪts] . ”
bromides and sulphates . ”
溴化物 和 硫酸盐 . ”

“当你需要溴化物和硫酸盐的时候，就来找我吧,”州长兴高采烈地说。

“ [aɪ] [eint] [bɑ:ks] - ['hedɪd] [noʊ] [mɔ:r] , ” [prəu'testid]['mɪstər] . [mə'kli:n, mə'kleɪn] ; “ [aɪv] [gɑ:t]
“ I ain't box - headed no more , ” protested Mr . McLean ; “ I've got
“ 我 不是 盒子 - 标题 不 更多的 , ” 抗议 先生 . 麦克莱恩 ; “ 我已经 得到
[mə'tʃʊrəti] , [dɑ:k] ,
maturity , Doc ,
到期 , 医生 ,

“我不再是傻瓜了,”麦克莱恩先生抗议道；“我已经成熟了，医生。”

[sɪns] [aɪ] [si:n] [ju] - [æt; ət][ðə; ði][reɪn] - ['meɪkɪŋ] ,
since I seen yu ' at the rain - making ,
自从 我 已见 yu - 在 这 雨 - 制作 ,

自从我在祈雨时见到你之后，

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [hiːp] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðem; ðəm]['hɑːspɪt(ə)l] [deɪz] [wen] [aɪ] [bʌst] [maɪ][leg][ɑːn] [juː] -

and	I'm	a	heap	older	than	them	hospital	days	when	I	bust	my	leg	on	yu	'
和	我是	一个	堆	老	比	他们	医院	天	什么时候	我	摔碎	我的	腿	在	yu	-

.

:

.

而且我现在的年纪比当年我撞伤你腿住院的时候大得多。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['glæsɪz] [ænd; ənd][kwɪt] .

Three	or	four	glasses	and	quit	.
三	或者	四	眼镜	和	辞职	.

三四杯就戒。

[ðæts] [maɪ] [ruːl] . ”

That's	my	rule	.	”
那就是	我的	规则	.	”

这是我的规定。

“ [ðæt] [jʊr; jər] [ruːl] , [tuː] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['ʃɔːrti] , - , [ænd; ənd]['dɑːlər]

“	That	your	rule	,	too	?	”	inquired	the	Governor	of	Shorty	,	Chalkeye	,	and	Dollar
“	那	你的	规则	,	也	?	”	询问	这	州长	的	矮子	,	-	,	和	美元

[bɪl] .

Bill	.
账单	.

“这也是你们的规矩吗？”肖蒂、查克艾和美元比尔的州长问道。

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [kwaɪt] [ɪk'spreʃənləs] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

These	gentlemen	of	the	saddle	were	sitting	quite	expressionless	upon	their
这些	先生们	的	这	鞍	是	坐着	相当	面无表情	之上	他们的

['hɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

这些骑马的绅士们面无表情地坐在马背上。

“ [wiː; wi] [eint] ['tɑːkən] - , [wɪə(r)] [weɪtɪn] - , ” [əb'zɜːrvd] - ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['sɪnɪks]

“	We	ain't	talkin	'	,	we're	waitin	'	,	”	observed	Chalkeye	;	and	the	three	cynics
“	我们	不是	谈话	-	,	是	等待	-	,	”	观察到	-	;	和	这	三	愤世嫉俗者

[smaɪld] ['eɪmiəbli] . [faɪv]

smiled	amiably	.	5
微笑	友好地	.	5

“我们不说话，我们在等，”查克艾说道；三个愤世嫉俗的人友好地笑了笑。5

“ [wel] , [dɑːk] , [siː] [juː] - [ə'gen] , ” [sed] ['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] .

“	Well	,	Doc	,	see	yu	'	again	,	”	said	Mr	.	McLean	.
“	出色地	,	医生	,	看	yu	-	再次	,	”	说	先生	.	麦克莱恩	.

“好了，医生，再见。”麦克莱恩先生说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [kaʊ] - ['pʌntʃər] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr]

He	turned	to	accompany	his	brother	cow	-	punchers	,	but	in	that	particular
他	转向	到	陪伴	他的	兄弟	奶牛	-	拳击手	,	但	在	那	特别的

['moʊmənt] [feɪt] [dɪ'sendɪd] ,

moment	Fate	descended	,
片刻	命运	下降	,

他转身去和他的牛仔兄弟们一起走，但就在那一刻，命运降临了。

[ɔːr] [keɪm] [ʌp] , [frʌm; frəm] [wət'evər] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [dwelz] [ɪn] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]

or	came	up	,	from	whatever	place	she	dwells	in	,	and	entered	the	body	of
或者	来了	向上	,	从	任何	地方	她	居住地	在	,	和	进入	这	身体	的

[ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['gʌvərnər] .

the	unsuspecting	Governor	.
这	毫无戒心的	州长	.

或者从她居住的任何地方上来，进入毫无戒心的总督的身体。

“ [wɒts] [jʊr; jər] ['hɜ:ri] ? ” [sed] [feɪt] , ['spi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃəlz] ['hɑ:rti] ['mænər] .
“ **What's your hurry ? ” said Fate , speaking in the official's hearty manner .**
“ 是什么 你的 匆忙 ? ” 说 命运 , 请讲 在 这 官员的 爽朗 方式 .

“你这么着急干什么？”命运用官员热情洋溢的语气说道。

“ [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . ”
“ **Come along with me . ”**
“ 来 沿着 和 我 . ”

“跟我来。”

“ [kɑ:nt] [du:][ˌaɪ 'ti:] .
“ **Can't do it .**
“ 不能 做 它 .

“做不到。”

[hwɛr] [ju] - ['gɔɪn] - ? ”
Where're yu ' goin ' ? ”
在哪里 yu - 去 - ? ”

你要去哪儿?

“ ['krɪsməsɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [feɪt] .
“ **Christmasing , ” replied Fate .**
“ 圣诞节 , ” 回复 命运 .

“过圣诞节，”命运回答道。

“ [wel] , [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [fi:d] [maɪ] [hɔ:rs] .
“ **Well , I've got to feed my horse .**
“ 出色地 , 我已经 得到 到 喂养 我的 马 .

“嗯，我得去喂我的马了。”

['krɪsməsɪŋ] , [ju] - [seɪ] ? ”
Christmasing , yu ' say ? ”
圣诞节 , yu - 说 ? ”

你说的是过圣诞节吗?

“ [jes] ; [aɪm] ['baɪɪŋ] [tɔɪz] . ”
“ **Yes ; I'm buying toys . ”**
“ 是的 ; 我是 购买 玩具 . ”

“是的，我在买玩具。”

“ [tɔɪz] !
“ **Toys !**
“ 玩具 !

“玩具!

[ju:; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

[wʌt] [fɔ:r; fər] ? ”
What for ? ”
什么 为了 ? ”

做什么的？ ”

“ [oʊ] , [sʌm; səm][kɪdz] . ”
“ **Oh , some kids . ”**
“ 哦 , 一些 孩子们 . ”

“哦，有些孩子。”

“ [ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] ? ” [skri:tʃ] ['lɪn] , [prɪ'sɪpɪtətli] .
“ **Yourn ? ” screeched Lin , precipitately .**
“ 你的 ? ” 尖叫 林 , 突然地 .

“你呢？”林突然尖叫道。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði]['dʒoʊviəl] ['gʌvərnər] opened6

His	Excellency	the	jovial	Governor	opened6
他的	阁下	这	欢乐的	州长	opened6

阁下这位和蔼可亲的总督开启了6

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] ['pleʒər] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

his	teeth	in	pleasure	at	this	,	for	he	was	a	bachelor	,
他的	牙齿	在	乐趣	在	这	,	为了	他	曾是	一个	学士	,

他为此感到高兴，因为他是个单身汉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌfɪfˈtiːn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪst] ,

and	there	were	fifteen	upon	his	list	,
和	那里	是	十五	之上	他的	列表	,

他的名单上有十五个人，

[wɪtʃ] [hiː; hi][held] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪsti][məˈkliːn, məˈkleɪn] .

which	he	held	up	for	the	edification	of	the	hasty	McLean	.
哪个	他	握住	向上	为了	这	启迪	的	这	仓促	麦克莱恩	.

他举起它，是为了给急躁的麦克莱恩上一课。

“ [nɑːt][maɪn] , [aɪm] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] .

“	Not	mine	,	I'm	happy	to	say	.
“	不是	矿	,	我是	快乐的	到	说	.

“我很高兴地说，那不是我的。”

[maɪ] [frendz] [kiːp] ['meriŋ] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][kɪdz] [kɔːl][ˌem 'iː]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd]

My	friends	keep	marrying	and	settling	,	and	their	kids	call	me	uncle	,	and
我的	朋友们	保持	结婚	和	安顿	,	和	他们的	孩子们	称呼	我	叔叔	,	和

[klaɪm] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] ['bɑːðər] ,

climb	around	and	bother	,
爬	大约	和	打扰	,

我的朋友们都结婚成家了，他们的孩子都叫我叔叔，在我身边爬来爬去，烦死我了。

[ænd; ənd][aɪ][fərˈget][ðer; ðər] [neɪmz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [gets]

and	I	forget	their	names	,	and	think	it's	a	girl	,	and	the	mother	gets
和	我	忘记	他们的	姓名	,	和	思考	它是	一个	女孩	,	和	这	母亲	获得

[mæd] .

mad	.
疯狂的	.

我忘记了他们的名字，还以为是个女孩，结果孩子的母亲很生气。

[waɪ] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [rɪˈmembər] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][foʊks][æt; ət] ['krɪsməs] [ðeid] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] — [nɑːt]

Why	,	if	I	didn't	remember	these	little	folks	at	Christmas	they'd	be	wondering	—	not
为什么	,	如果	我	没有	记住	这些	小的	各位	在	圣诞节	他们会	是	好奇	—	不是

[ðə; ði][kɪdz] ,

the	kids	,
这	孩子们	,

为什么呢？如果我圣诞节时忘记了这些小家伙们，他们会感到奇怪——不是孩子们，

[ðeɪ] [dʒʌst] [breɪk] [jʊr; jər] [tɔɪz] [ænd; ənd][dəunt]['noʊtɪs] ;

they	just	break	your	toys	and	don't	notice	;
他们	只是	休息	你的	玩具	和	不	注意	;

他们会把你的玩具弄坏，却浑然不觉；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [wʊd] ['wʌndər] — - [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɑːrkər] ?

but	the	mother	would	wonder	—	'	What's	the	matter	with	Dr	.	Barker	?
但	这	母亲	会	想知道	—	-	是什么	这	事情	和	博士	.	巴克	?

但母亲会疑惑——“巴克医生怎么了？”

[hæz; həz] ['gʌvərnər] ['bɑːrkər] [gɔːn] [bæk] [ɑːn][ˌjuː 'es] ? - — [ðæts] [wer] [ðə; ði] [streɪn] [kʌmz] !

Has	Governor	Barker	gone	back	on	us	?	'	—	that's	where	the	strain	comes	!
有	州长	巴克	已消失	后退	在	我们	?	-	—	那就是	在哪里	这	拉紧	来	!

巴克州长是不是出尔反尔了？——问题就出在这里！

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ˈfeɪsɪŋ] [ˈmɪstər] . [məˈkliːn, məˈkleɪn] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈspeɪʃəs] [læf] .

”	he	broke	off	,	facing	Mr	.	McLean	with	another	spacious	laugh	.
”	他	打破	离开	,	面向	先生	.	麦克莱恩	和	其他	宽敞	笑	.

“他突然停了下来，对着麦克莱恩先生又大笑起来。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kaʊ] - [ˈpʌntʃər] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] [ˈbɑːrkər] [ræn]

But	the	cow	-	puncher	had	ceased	to	smile	,	and	now	,	while	Barker	ran
但	这	奶牛	-	冲床	有	停止	到	微笑	,	和	现在	,	尽管	巴克	跑

[ɑːn] exuberantly7

on	exuberantly7
在	exuberantly7

但牛仔的笑容已经消失了，而巴克尔则兴高采烈地跑着。

[məˈkliːnz, məˈkleɪnz] [waɪd] - [ˈoʊpən] [aɪz] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] , [ˈsɪŋgjələr] [ænd; ənd] [ɪnˈtent] ,

McLean's	wide	-	open	eyes	rested	upon	him	,	singular	and	intent	,
麦克林	宽的	-	打开	眼睛	休息	之上	他	,	单数	和	意图	,

麦克莱恩睁大了眼睛，目光专注而专注地盯着他。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈheɪz(ə)l] [depθs] [ðə; ði] [læst] [gliːm] [ʌv; əv] [ˌdʒɑːkjəˈlærəti] [went] [aʊt] .

and	in	their	hazel	depths	the	last	gleam	of	jocularity	went	out	.
和	在	他们的	榛	深度	这	最后的	闪耀	的	滑稽	去	出去	.

在他们榛色的眼眸深处，最后一丝玩笑的光芒也消失了。

“ [ðæts] [wer] [ðə; ði] [streɪn] [kʌmz] , [juː; jʊ] [siː] .

“	That's	where	the	strain	comes	,	you	see	.
“	那就是	在哪里	这	拉紧	来	,	你	看	.

“这就是压力所在，你看。”

[tuː] [sets] [ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] — [ˈgreɪtf(ə)l] [ˈpeɪʃnts] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [ˈvoʊtɚz] — [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt]

Two	sets	of	acquaintances	—	grateful	patients	and	loyal	voters	—	and	I've	got
二	套	的	熟人	—	感激的	患者	和	忠诚	选民	—	和	我已经	得到

[tuː; tə] [kiːp] [ˈsɑːlɪd] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [ˈaʊtˌfɪts] ,

to	keep	solid	with	both	outfits	,
到	保持	坚硬的	和	两个都	服装	,

我有两类熟人——感激的病人和忠实的选民——我必须和这两类人都保持良好的关系。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] .

especially	the	wives	and	mothers	.
尤其	这	妻子们	和	母亲们	.

尤其是妻子和母亲们。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .

They're	the	people	.
它们是	这	人们	.

他们就是人民。

[soʊ] [its] [drʌmz] , [ænd; ənd] [ˈdɑːlz] , [ænd; ənd] [ʃiːp] [ɑːn] [wiːlz] , [ænd; ənd] [geɪmz] , [ænd; ənd]

So	it's	drums	,	and	dolls	,	and	sheep	on	wheels	,	and	games	,	and
所以	它是	鼓	,	和	娃娃	,	和	羊	在	车轮	,	和	游戏	,	和

[ˈmʌŋkiz] [ɑːn] [ə; eɪ] [stɪk] ,

monkeys	on	a	stick	,
猴子	在	一个	戳	,

所以，这里有鼓、玩偶、带轮子的绵羊、游戏和棍子上的猴子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈseɪlzˌleɪdi] [ʃoʊz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [məˈkænɪk(ə)l] [ber] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːsts] [tuː] [mʌtʃ] ,

and	the	saleslady	shows	you	a	mechanical	bear	,	and	it	costs	too	much	,
和	这	售货员	演出	你	一个	机械的	熊	,	和	它	成本	也	很多	,

售货员给你展示了一只机械熊，但是价格太贵了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [fərˈget] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [ˈsekənd] [gɜːrl] [ɪz] [ˈneli] [ɔːr] [ˈsuːzi] , [ænd; ənd] — [wel] ,

and	you	forget	whether	the	Judge's	second	girl	is	Nellie	or	Susie	,	and	—	well	,
和	你	忘记	无论	这	法官的	第二	女孩	是	内莉	或者	苏西	,	和	—	出色地	,

你忘了法官的第二个女孩是内莉还是苏西，而且——好吧，

[aɪm][dʒʌst][ɪn][fɔːr; fər][maɪ]['ænjuəl]['sɜːrkəs] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] !
I'm **just** **in** **for** **my** **annual** **circus** **this** **afternoon** **!**
我是 只是 在 为了 我的 年度的 马戏团 这 下午 !

我今天下午要去看一年一度的马戏表演!

[jʊə(r)] [ɪn] [lʌk] .
You're **in** **luck** **.**
你是 在 运气 .

你运气真好。

['krɪsməs] [dəunt]['trʌb(ə)l] [ə; eɪ] [tʃæp] [fɪkst] [laɪk][juː; jʊ] .
Christmas **don't** **trouble** **a** **chap** **fixed** **like** **you** **.**
圣诞节 不 麻烦 一个 小伙子 固定的 喜欢 你 .

圣诞节不会打扰像你这样安分守己的人。

" ['lɪn][mə'kliːn, mə'kleɪn] [prə'lɔːŋd] [ðə; ði] ['sentəns] [laɪk][ə; eɪ]['dɪstənt]['ekoʊ] . [eɪt]
" **Lin** **McLean** **prolonged** **the** **sentence** **like** **a** **distant** **echo** **.** **8**
" 林 麦克莱恩 延长 这 句子 喜欢 一个 遥远 回声 . 8

林·麦克莱恩的话语拖长，如同遥远的回声。8

" [ə; eɪ] [tʃæp] [fɪkst] [laɪk][juː; jʊ] !
" **A** **chap** **fixed** **like** **you** **!**
" 一个 小伙子 固定的 喜欢 你 !

"像你这样的人真棒！"

" [ðə; ði] [kaʊ] - ['pʌntʃər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪm'self] .
" **The** **cow** **-** **puncher** **said** **it** **slowly** **to** **himself** **.**
" 这 奶牛 - 冲床 说 它 缓慢地 到 他自己 .

"牛仔慢慢地自言自语道。"

" [noʊ] , [ʃʊr] .
" **No** **,** **sure** **.**
" 不 , 当然 .

"不，当然。"

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] ['ʃɔːrti] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]['dɑːlər] [bɪl] ['goʊɪŋ]
" **He** **seemed** **to** **be** **watching** **Shorty** **,** **and** **Chalkeye** **,** **and** **Dollar** **Bill** **going**
" 他 似乎 到 是 观看 矮子 , 和 - , 和 美元 账单 去
[daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
down **the** **road** **.**
向下 这 路 .

"他似乎在看着 Shorty、Chalkeye 和 Dollar Bill 沿着路走去。"

" [ðæts] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] — ['krɪsməs] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
" **That's** **a** **new** **idea** **—** **Christmas** **,** **"** **he** **murmured** **,** **for** **it** **was** **one** **of**
" 那就是 一个 新的 主意 — 圣诞节 , " 他 低声说道 , 为了 它 曾是 一 的
[hɪz; ɪz]['oʊldɪst] ,
his **oldest** **,**
他的 最老 ,

"圣诞节，这倒是个新主意，"他喃喃自语道，因为这是他最古老的想法之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [wen] [hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [lɔːŋ] ['traʊzərz] .
and **he** **was** **recalling** **the** **Christmas** **when** **he** **wore** **his** **first** **long** **trousers** **.**
和 他 曾是 回忆 这 圣诞节 什么时候 他 穿着 他的 第一的 长的 裤子 .

他回忆起自己第一次穿长裤的那个圣诞节。

" [kʌmz] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ['prɪti] ['regjələr] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['prɑːspərəs] ['gʌvərnər] .
" **Comes** **once** **a** **year** **pretty** **regular** **,** **"** **remarked** **the** **prosperous** **Governor** **.**
" 来 一次 一个 年 漂亮的 常规的 , " 评论 这 繁荣 州长 .

"一年来一次，相当规律，"这位富裕的州长评论道。

“ [siːmz] ['ɔːf(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] . ”

“	Seems	often	when	you	pay	the	bill	.	”
”	似乎	经常	什么时候	你	支付	这	账单	.	”

“似乎经常在你付账的时候发生。”

“ [aɪ] ['hævnt] [meɪd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] , ” [pər'suːd] [ðə; ði] [kaʊ] - ['pʌntʃər] , ['driːmɪli] , “ [nɑːt]

“	I	haven't	made	a	Christmas	gift	,	”	pursued	the	cow	-	puncher	,	dreamily	,	“	not
“	我	还没有	制成	一个	圣诞节	礼物	,	”	追击	这	奶牛	-	冲床	,	梦幻般地	,	“	不是

[fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — [lɔːrd] !

for	—	for	—	Lord	!
为了	—	为了	—	主	!

“我还没有准备圣诞礼物，”牛仔梦呓般地继续说道，“没有给——没有给——上帝！

[its] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [aɪ] [ges] .

it's	a	hundred	years	,	I	guess	.
它是	一个	百	年	,	我	猜测	.

我想大概有一百年了吧。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['enibɑːdi] [ðæt] [hæz; həz] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm]

I	don't	know	anybody	that	has	any	right	to	look	for	such	a	thing	from
我	不	知道	任何人	那	有	任何	正确的	到	看	为了	这样的	一个	事物	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我不认识任何有权向我索要这种东西的人。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] ,

”	This	was	indeed	a	new	idea	,
”	这	曾是	的确	一个	新的	主意	,

“这确实是一个新想法，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [ðə; ði] [tʃɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] . [naɪn]

and	it	did	not	stop	the	chill	that	was	spreading	in	his	heart	.	9
和	它	做过	不是	停止	这	寒意	那	曾是	传播	在	他的	心	.	9

但这丝毫没有阻止他心中那股寒意蔓延。9

“ [dʒiː] [wɪz] ! ” [sed] ['bɑːrkər] , ['brɪskli] , “ [ðer; ðər] [goʊz] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

“	Gee	whiz	!	”	said	Barker	,	briskly	,	“	there	goes	twelve	o'clock	.
”	吉	呼啸	!	”	说	巴克	,	轻快地	,	“	那里	去	十二	点钟	.

“哎呀！”巴克尔干脆地说，“十二点就到了。”

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

I've	got	to	make	a	start	.
我已经	得到	到	制作	一个	开始	.

我得开始行动了。

['sɑːri] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] .

Sorry	you	can't	come	and	help	me	.
对不起	你	不能	来	和	帮助	我	.

很抱歉你不能来帮我。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见！

” [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [left] [ðə; ði] ['raɪdər] ['sɪtɪŋ] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] [fər'gɑːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [ɪn]

”	His	Excellency	left	the	rider	sitting	motionless	,	and	forgot	him	at	once	in
”	他的	阁下	左边	这	骑士	坐着	静止不动	,	和	忘了	他	在	一次	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [priˌɑːkju'peɪʃn] .

his	own	preoccupation	.
他的	自己的	专注	.

“阁下让骑手一动不动地坐在那里，然后立刻沉浸在自己的思绪中，把他忘得一干二净。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪst] , [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

He	hastened	upon	his	journey	to	the	shops	with	the	list	,	not	in	his	pocket
他	加快	之上	他的	旅行	到	这	商店	和	这	列表	,	不是	在	他的	口袋

,

,

,

他加快脚步前往商店，手里拿着购物清单，但清单并没有放在口袋里。

[bʌt; bət][held]['fɜːrmli] , [laɪk][ə; eɪ][plæŋk][ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv] ['ʃɪprek] .

but	held	firmly	,	like	a	plank	in	the	imminence	of	shipwreck	.
但	握住	牢牢	,	喜欢	一个	板	在	这	迫在眉睫	的	海难	.

但却牢牢地抓住，就像即将沉船时的一块木板。

[ðə; ði] ['neli] [ænd; ənd] - [pə'veɪdid] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	Nellies	and	Susies	pervaded	his	mind	,
这	内莉	和	-	弥漫	他的	头脑	,

内莉和苏西们的身影充斥着他的脑海。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt][ɪn][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [wʊd]

and	he	struggled	with	the	presentiment	that	in	a	day	or	two	he	would
和	他	挣扎	和	这	预感	那	在	一个	天	或者	二	他	会

[rɪ'kɔːl][sʌm; səm][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ænd; ənd] ['retʃɪdli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tʃaɪld] .

recall	some	omitted	and	wretchedly	important	child	.
记起	一些	省略	和	可悲地	重要的	孩子	.

他一直耿耿于怀，预感过一两天他就会想起某个被遗漏的、极其重要的孩子。

[kwɪk] [huːf] - [biːts] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] [pæst] [laɪk][ə; eɪ]

Quick	hoof	-	beats	made	him	look	up	,	and	Mr	.	McLean	passed	like	a
快的	蹄	-	节拍	制成	他	看	向上	,	和	先生	.	麦克莱恩	通过了	喜欢	一个

[wɪnd] .

wind	.
风	.

快速的蹄声让他抬起头，麦克莱恩先生像一阵风似的经过。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['æbsəntli] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] ,

The	Governor	absently	watched	him	go	,
这	州长	心不在焉地	观看	他	去	,

州长心不在焉地看着他离开。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['poʊni] [hʌntʃ] [ænd; ənd]['stɪf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] [wen] ['lɪn]

and	saw	the	pony	hunch	and	stiffen	in	the	check	of	his	speed	when	Lin
和	锯	这	小马	直觉	和	变硬	在	这	查看	的	他的	速度	什么时候	林

[ˌoʊvər'tʊk] his10

overtook	his10
超越	his10

当林超过他时，他看到那匹小马为了控制速度而弓着背，身体僵硬起来。

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

同伴。

[daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] ,

Down	there	in	the	distance	they	took	a	side	street	,
向下	那里	在	这	距离	他们	采取	一个	边	街道	,

远处，他们拐进了一条小路。

[ænd; ənd]['bɑːrkər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋli] [rɪ'membər] [wʌn] [mɔːr] [neɪm] [ænd; ənd] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi]

and	Barker	rejoicingly	remembered	one	more	name	and	wrote	it	as	he
和	巴克	欣喜地	记得	一	更多的	姓名	和	写道	它	作为	他

[wɔːkt] .

walked	.
步行	.

巴克尔高兴地又想起一个名字，边走边把它写下来。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːps] ,

In	a	few	minutes	he	had	come	to	the	shops	,
在	一个	很少	分钟	他	有	来	到	这	商店	,

几分钟后，他就到了商店门口。

[ænd; ənd][met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] .

and	met	face	to	face	with	Mr	.	McLean	.
和	遇见	脸	到	脸	和	先生	.	麦克莱恩	.

并与麦克莱恩先生进行了面对面的会谈。

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['siːɪn] - ['æftər][maɪ] [hɔːrs] , ” ['lɪn]['ræpɪdli][bɪ'gæn] ,

“	The	boys	are	seein	'	after	my	horse	,	”	Lin	rapidly	began	,
“	这	男孩们	是	看到	-	后	我的	马	,	”	林	快速	开始	,

“孩子们在照顾我的马，”林语速飞快地说。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [miːt] - [ɪm] [ʃɑːrp] [æt; ət][wʌn] .

“	and	I've	got	to	meet	'	em	sharp	at	one	.
“	和	我已经	得到	到	见面	-	呃	锋利的	在	一	.

“我必须准时在一点钟和他们见面。”

[wɪə(r)] [twelv] [wiːks] [ʃaɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [skwer] [miːl] , [ju] - [siː] ,

We're	twelve	weeks	shy	on	a	square	meal	,	yu	'	see	,
是	十二	周	害羞的	在	一个	正方形	一顿饭	,	yu	-	看	,

你知道吗，我们已经十二周没吃上一顿饱饭了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːrst][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪt] [frʌm; frəm] - [wei] [bæk] .

and	this	first	has	been	a	date	from	'	way	back	.
和	这	第一的	有	到过	一个	日期	从	-	方式	后退	.

而这第一次约会可以追溯到很久以前。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] — ” [hɪr] ['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ]

I'd	like	to	—	”	Here	Mr	.	McLean	cleared	his	throat	,	and	his	speech
ID	喜欢	到	—	”	这里	先生	.	麦克莱恩	已清除	他的	喉	,	和	他的	演讲

[went] [les] ['smuːðli] .

went	less	smoothly	.
去	较少的	顺利	.

我想——”麦克莱恩先生清了清嗓子，说话变得不太流畅了。

“ [dɑːk] , [aɪ'd][laɪk][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ju] - ['gɛtɪn] - — [ðem; ðəm] ['mʌŋkiz] , [ju] -

“	Doc	,	I'd	like	just	for	a	while	to	watch	yu	'	gettin	'	—	them	monkeys	,	yu	'
“	医生	,	ID	喜欢	只是	为了	一个	尽管	到	手表	yu	-	获得	-	—	他们	猴子	,	yu	-

[noʊ] . ” -

know	.	”	11
知道	.	”	-

“医生，我想花点时间看看你抓那些猴子，你知道的。”11

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd] ,

The	Governor	expressed	his	agreeable	surprise	at	this	change	of	mind	,
这	州长	表达	他的	同意	惊喜	在	这	改变	的	头脑	,

州长对这一转变表示欣喜和惊喜。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][mə'kliːnz, mə'kleɪnz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	was	glad	of	McLean's	company	and	judgment	during	the
和	曾是	高兴的	的	麦克林	公司	和	判断	期间	这

[ɪm'pendɪŋ] [sɪ'lekʃənz] .

impending	selections	.
即将到来的	选择	.

在即将到来的选拔过程中，他很高兴有麦克莱恩的陪伴和判断。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] - ['pʌntʃər] [ænd; ənd] [hɪm'self] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dɑːlz] [roʊz]

A	picture	of	a	cow	-	puncher	and	himself	discussing	a	couple	of	dolls	rose
一个	图片	的	一个	奶牛	-	冲床	和	他自己	讨论	一个	夫妻	的	娃娃	玫瑰

['nɪmbli] [ɪn] ['bɑrkərz] ['ment(ə)l] [aɪ] ,

nimbly	in	Barker's	mental	eye	,
敏捷地	在	巴克的	精神的	眼睛	,

巴克脑海中迅速浮现出一幅画面：一个牛仔和他自己正在讨论几个玩偶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['ɑːnəsti] [ðæt] [hiː; hi] [sed] , “ [juːl] [help] [ˌem 'iː]

and	it	was	with	an	imperfect	honesty	that	he	said	,	“	You'll	help	me
和	它	曾是	和	一个	不完善	诚实	那	他	说	,	“	你会	帮助	我

[ə; eɪ] [hiːp] .

a	heap	.
一个	堆	.

他带着几分不完全的诚实说道：“你会帮了我很大的忙。”

” [ænd; ənd]['lɪn] , [kwaɪt] [sɪn'sɪr] , [rɪ'plaɪd] , “ [θæŋk] [juː] - .

”	And	Lin	,	quite	sincere	,	replied	,	“	Thank	yu	'	.
”	和	林	,	相当	真诚	,	回复	,	“	感谢	yu	-	.

林非常真诚地回答说：“谢谢你。”

” [soʊ] [tə'geðər] [ðiːz] [tuː] [went] ['krɪsməsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

”	So	together	these	two	went	Christmasing	in	the	throng	.
”	所以	一起	这些	二	去	圣诞节	在	这	人群	.

于是，这两个人就一起混在人群中去过圣诞节了。

[ˌwaɪ'oʊmɪŋz] [tʃiːf] [ɪg'zekjətɪv] [nɑːkt] ['elbəuz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɜːrd] [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ][weɪf] ,

Wyoming's	Chief	Executive	knocked	elbows	with	the	spurred	and	jingling	waif	,
怀俄明州的	首席	管理人员	敲门	肘部	和	这	受到刺激	和	叮当	孤儿	,

怀俄明州的首席执行官和那个穿着马刺、叮当作响的流浪儿碰了碰胳膊肘，

[wʌn][mæn][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðæt] [rɔː] , ['hoʊpf(ə)l] ,

one	man	as	good	as	another	in	that	raw	,	hopeful	,
一	男人	作为	好的	作为	其他	在	那	生的	,	充满希望	,

在那种原始而充满希望的氛围中，每个人都一样优秀。

[fʊl] - ['blʌdɪd] ['kæt(ə)l] ['ɪrə] [wɪtʃ] [naʊ] [ðə; ði] ['səubəd] [west] [ri'membəz] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ɪts]

full	-	blooded	cattle	era	which	now	the	sobered	West	remembers	as	the	days	of	its
满的	-	血腥	牛	时代	哪个	现在	这	清醒	西方	记得	作为	这	天	的	它是

[fɑːnd] [juːθ] .

fond	youth	.
喜爱	青年	.

那是纯种牛的时代，如今冷静下来的西部人民将其视为美好的青春岁月。

[fɔːr; fər][wʌn][mæn][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] [ɪn] [θriː] ['pleɪsɪz] — ['pærədaɪs] [bɪ'fɔːr]

For	one	man	has	been	as	good	as	another	in	three	places	—	Paradise	before
为了	一	男人	有	到过	作为	好的	作为	其他	在	三	地方	—	天堂	前

[ðə; ði] [fɔːl] ;

the	Fall	;
这	落下	;

一个人在三个地方都和另一个人一样好——堕落前的伊甸园；

[ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['waɪər] [fens] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]

the	Rocky	Mountains	before	the	wire	fence	;	and	the	Declaration	of
这	洛基	山脉	前	这	金属丝	栅栏	;	和	这	宣言	的

[ˌɪndɪ'pendəns] .

Independence	.
独立	.

铁丝网前的落基山脉；以及《独立宣言》。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['gʌvərnər] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [jʌŋ] ,

And	then	this	Governor	,	besides	being	young	,
和	然后	这	州长	,	除了	存在	年轻的	,

而且这位州长除了年轻之外，

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]['lɪn][mə'kliːn, mə'kleɪn][ɔːr][ðə; ði] [tʃiːf] - ['dʒʌstɪs] ([huː] ['leɪtli] [hæd; həd]

almost	as	young	as	Lin	McLean	or	the	Chief	-	Justice	(	who	lately	had
几乎	作为	年轻的	作为	林	麦克莱恩	或者	这	首席	-	正义	(	WHO	最近	有

['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['θɜːrti] - ['sekənd] ['bɜːrθdeɪ]) ,

celebrated	his	thirty	-	second	birthday	)	,
著名	他的	三十	-	第二	生日	)	,

几乎和林·麦克莱恩或首席大法官（他最近刚庆祝了32岁生日）一样年轻，

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɑːktərɪŋ] [deɪz] [æt; ət] - [noʊn] [ðə; ði] [kaʊ] - ['pʌntʃər] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

had	in	his	doctoring	days	at	Drybone	known	the	cow	-	puncher	with	that
有	在	他的	医生	天	在	-	已知	这	奶牛	-	冲床	和	那

[fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] ['læsts] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [wɪ'ðaʊt] ['briːdɪŋ] [kən'tempt] ;

familiarity	which	lasts	a	lifetime	without	breeding	contempt	;
熟悉	哪个	持续时间	一个	寿命	没有	选育	鄙视	;

他在德莱伯恩当医生时就认识了那位牛仔，两人之间有着终生难忘的亲密关系，而这种关系并不会产生轻蔑之情；

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

accordingly	,
因此	,

因此，

[hiː; hi] [naʊ] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn] [lɪnz] [tɔːl] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['petɪkəʊts]

he	now	laid	a	hand	on	Lin's	tall	shoulder	and	drew	him	among	the	petticoats
他	现在	铺设	一个	手	在	林的	高的	肩膀	和	画	他	之中	这	衬裙

[ænd; ənd] [tɔɪz] . -

and	toys	.	13
和	玩具	.	-

他把手搭在林高大的肩膀上，把他拉到衬裙和玩具堆里。13

[iː]

II
二

二

[lɪnz] ['mʌni] [ɪz] Dumb14

Lin's	Money	is	Dumb14
林的	钱	是	Dumb14

林书豪的钱真蠢14

['krɪsməs] [fɪld] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [stɜːrd] [ɪn][mæn'kaɪnd] .

Christmas	filled	the	windows	and	Christmas	stirred	in	mankind	.
圣诞节	已填	这	视窗	和	圣诞节	搅拌	在	人类	.

圣诞节的景象充满了窗户，圣诞节的气氛也感染了人们。

[ʃaɪ'ænˌʃaɪ'en] , [nɑːt]['oʊvər] - ['zeləs] [ɪn] ['dɑːktrɪn] [ɔːr] ['lɪtəni] ,

Cheyenne	,	not	over	-	zealous	in	doctrine	or	litanies	,
夏延	,	不是	超过	-	热心	在	教义	或者	连祷文	,

夏延人并不过分热衷于教义或祷文，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn][ðə; ði][hænd][ɪz] [wɜːrθ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,

and	with	the	opinion	that	a	world	in	the	hand	is	worth	two	in	the	bush	,
和	和	这	观点	那	一个	世界	在	这	手	是	值得	二	在	这	衬套	,

并秉持着"一手掌握的世界胜过二手所拥有的世界"的观点，

[ˌnevərðə'les] [wʌz; wəz] ['flɔkiŋ] [tə'geðər] , ['neɪbər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['neɪbər] , [ænd; ənd] ['evri]

nevertheless	was	flocking	together	,	neighbor	to	think	of	neighbor	,	and	every
尽管如此	曾是	集群	一起	,	邻居	到	思考	的	邻居	,	和	每一个

[wʌn][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

one	to	remember	the	children	;
一	到	记住	这	孩子们	;

然而，大家还是聚集在一起，邻里之间互相扶持，每个人都惦记着孩子们；

[ə; eɪ]['seɪkrɪd] [ə'sembli] , ['æftər][ɔːl] , ['gæðərd] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] [ʌn'wɪtɪŋli] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ɪts]

a	sacred	assembly	,	after	all	,	gathered	to	rehearse	unwittingly	the	articles	of	its
一个	神圣	集会	,	后	全部	,	聚集	到	排练	不知不觉	这	文章	的	它是

[bɪ'liːf] ,

belief	,
信仰	,

毕竟，这是一场神圣的集会，聚集在一起无意中演练其信仰的信条。

[ðə; ði] [kriːd] [ænd; ənd] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

the	Creed	and	Doctrine	of	the	Child	.
这	信条	和	教义	的	这	孩子	.

儿童信条与教义。

['lɪn] [sɔː] [ðem; ðəm] ['hɜːri] [ænd; ənd][smaɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['peɪpər] ['fɛəriz] ; [ðeɪ] ['kwestʃənd] [ænd; ənd]

Lin	saw	them	hurry	and	smile	among	the	paper	fairies	;	they	questioned	and
林	锯	他们	匆忙	和	微笑	之中	这	纸	仙女	;	他们	被质问	和

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

hesitated	,
犹豫了一下	,

林看见她们在纸仙子中间匆匆而过，脸上带着笑容；她们疑惑地、犹豫着，

['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [dɪ'sɪʒənz] , [feɪld] ['ʌtərli] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [fər'gɑːt]

crowded	and	made	decisions	,	failed	utterly	to	find	the	right	thing	,	forgot
挤	和	制成	决策	,	失败的	完全地	到	寻找	这	正确的	事物	,	忘了

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [bæk] ,

and	hastened	back	,
和	加快	后退	,

人多拥挤，匆匆忙忙地做决定，却完全没能找到合适的东西，最后忘记了，匆匆忙忙地往回走。

['sʌfərd] [ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd]

suffered	all	the	various	desperations	of	the	eleventh	hour	,	and	turned	homeward
遭受	全部	这	各种各样的	绝望	的	这	第十一	小时	,	和	转向	回家

,

,
,

经历了最后一刻的各种绝望，然后转身回家。

['drɑːpɪŋ] [ðer; ðər] ['pɑːrslz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'dimd] [gʊd] - [wɪl] [ðæt] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [meɪks]

dropping	their	parcels	with	that	undimmed	good	-	will	that	once	a	year	makes
下降	他们的	包裹	和	那	未变暗	好的	-	将要	那	一次	一个	年	制作

['greɪʃəs] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['hjuːmən] [feɪs] .

gracious	the	universal	human	face	.
亲切	这	普遍的	人类	脸	.

他们带着那份丝毫未减的善意送来包裹，这份善意一年一度地展现了人类普遍的友善。

[ðɪs] ['brʌðərhʊd] [swæm][ænd; ənd] [biːmd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kaʊ] - ['pʌntʃərz] ['bruːdɪŋ] [aɪz] ,

This	brotherhood	swam	and	beamed	before	the	cow	-	puncher's	brooding	eyes	,
这	兄弟情	游泳	和	光束	前	这	奶牛	-	拳击手的	沉思	眼睛	,

这群兄弟情谊在牛仔忧郁的目光中闪耀着光芒。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] [sæŋ] .

and	in	his	ears	the	greeting	of	the	season	sang	.
和	在	他的	耳朵	这	问候	的	这	季节	唱	.

他的耳边响起了节日的问候歌声。

['tʃɪldrən] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðərz] [ænd; ənd][ræn] [tʃɜːrp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kauntəz] [tuː; tə]

Children	escaped	from	their	mothers	and	ran	chirping	behind	the	counters	to
孩子们	逃脱	从	他们的	母亲们	和	跑	啁啾声	在后面	这	计数器	到

[tʌtʃ] [ænd; ənd]['med(ə)l][ɪn]['pleɪsɪz] [fər'bɪdn] .

touch	and	meddle	in	places	forbidden	.
触碰	和	插手	在	地方	禁止	.

孩子们从母亲身边跑开，叽叽喳喳地跑到柜台后面，触摸和摆弄那些禁止进入的地方。

[frendz] [dæʃt] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['ræbəts][ænd; ənd]['mædʒɪk]['læntərnz] , ['griːtɪd] [ɪn]

Friends	dashed	against	each	other	with	rabbits	and	magic	lanterns	,	greeted	in
朋友们	虚线	反对	每个	其他	和	兔子	和	魔法	灯笼	,	问候	在

[heɪst] ,

haste	,
匆忙	,

朋友们带着兔子和魔灯互相追逐，匆匆打招呼。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [gɔːn] , [ə'mɪd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l][bɑːksɪz] . -

and	were	gone	,	amid	the	sound	of	musical	boxes	.	15
和	是	已消失	,	之中	这	声音	的	音乐	盒子	.	-

在音乐盒的乐声中，他们消失了。15

[θruː] [ðɪs] ['tɪŋk(ə)l][ænd; ənd] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

Through	this	tinkle	and	bleating	of	little	machinery	the	murmur	of	the	human
通过	这	小便	和	咩咩叫	的	小的	机械	这	低语	的	这	人类

[hɑːrt] ['drɪftɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][mə'kliːnz, mə'kleɪnz] ['hɪrɪŋ] ;

heart	drifted	in	and	out	of	McLean's	hearing	;
心	漂移	在	和	出去	的	麦克林	听力	;

透过这些小机器的叮当声和嗡嗡声，人类心脏的低吟声时隐时现地传入麦克莱恩的耳中；

['frægmənts][ʌv; əv][hoʊm] [tɔːk] , ['tendərnəs] , [i'kɔnəmiz] , ['ɪntɪmət] [fɜːrst] [neɪmz] , [ænd; ənd]

fragments	of	home	talk	,	tendernesses	,	economies	,	intimate	first	names	,	and
片段	的	家	讲话	,	温柔	,	经济体	,	亲密的	第一的	姓名	,	和

['dɪnər] ['aʊərz] ;

dinner	hours	;
晚餐	小时	;

零碎的家庭谈话、温柔的话语、节俭的习惯、亲昵的称呼和晚餐时光；

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ɔːr] ['sædnəs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːmən] ;

and	whether	it	was	joy	or	sadness	,	it	was	in	common	;
和	无论	它	曾是	喜悦	或者	悲伤	,	它	曾是	在	常见的	;

无论是喜悦还是悲伤，都是相同的；

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [nɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][skeɪn][ʌv; əv][hoʊm][taɪz] .

the	world	seemed	knit	in	a	single	skein	of	home	ties	.
这	世界	似乎	针织	在	一个	单身的	绞	的	家	领带	.

世界仿佛被无数根家的纽带紧紧编织在一起。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [keɪm] [baɪ] [huːz] [pəːsiz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['slendər] ,

Two	or	three	came	by	whose	purses	must	have	been	slender	,
二	或者	三	来了	经过	谁	钱包	必须	有	到过	苗条	,

来了两三个人，他们的钱包肯定很瘪。

[ænd; ənd] [huːz] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][wɜːr; wər]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['tʃoʊzn] ['æftər] [mʌtʃ] [naɪs]

and	whose	purchases	were	humble	and	chosen	after	much	nice
和	谁	购买	是	谦逊的	和	选定	后	很多	好的

[ə'dʒʌstmənt] ;

adjustment	;
调整	;

他们的购买行为朴素，都是经过深思熟虑后才做出的选择；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][pleɪn][mæn] [drɑːpt] [ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt][bəuθ]['ɛndz] ['miːtɪŋ] ,

and	when	one	plain	man	dropped	a	word	about	both	ends	meeting	,
和	什么时候	一	清楚的	男人	掉落	一个	单词	关于	两个都	结束	会议	,

当一个普通人无意间提到了"两头相接"这件事时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

and	the	woman	with	him	laid	a	hand	on	his	arm	,
和	这	女士	和	他	铺设	一个	手	在	他的	手臂	,

与他同行的女人把手放在他的胳膊上，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][nɑːt] [fiːl] [ðɪs] [jɪr] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , ['lɪn] [meɪd] [ə; eɪ][step]

saying	that	his	children	must	not	feel	this	year	was	different	,	Lin	made	a	step
说	那	他的	孩子们	必须	不是	感觉	这	年	曾是	不同的	,	林	制成	一个	步

[tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

towards	them	.
向	他们	.

林说，他不能让孩子们觉得今年有什么不同，然后朝他们走了一步。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['aʊərz][ænd; ənd][spɑːts] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['redɪli] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn]

There	were	hours	and	spots	where	he	could	readily	have	descended	upon
那里	是	小时	和	地点	在哪里	他	可以	容易	有	下降	之上

[ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] ,

them	at	that	,
他们	在	那	,

他本可以随时在那些时间和地点袭击他们。

[pleɪd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['klɪŋkɪŋ] ['æfluəns] , [weɪvd] [θæŋks] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ] ['kɑːmpɪtənt] ['blæsfəmi]

played	the	rôle	of	clinking	affluence	,	waved	thanks	aside	with	competent	blasphemy
玩	这	角色	的	叮当声	富裕	,	挥手	谢谢	旁边	和	胜任的	亵渎神明

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

扮演着炫耀财富的角色，用娴熟的亵渎之语敷衍了事，并且

['tɔːsɪŋ] [ɔːf][sʌm; səm] ['ɪnfəməs] ['wɪski] , ['kæntəd] [ə'weɪ][ɪn][ðə; ði] [fʊl] , [self] - ['kɑːnʃəs] [strʌt]

tossing	off	some	infamous	whiskey	,	cantered	away	in	the	full	,	self	-	conscious	strut
抛掷	离开	一些	臭名昭著的	威士忌酒	,	慢跑	离开	在	这	满的	,	自己	-	有意识的	支撑

[ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

of	the	frontier	.
的	这	边境	.

喝了几杯名贵的威士忌，迈着矫健的步伐，像拓荒者那样昂首阔步地走开了。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['moʊmənt] ; [ðə; ði] [ə'bæʃt] [kaʊ] - ['pʌntʃər] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ]

But	here	was	not	the	moment	;	the	abashed	cow	-	puncher	could	make	no
但	这里	曾是	不是	这	片刻	;	这	羞愧	奶牛	-	冲床	可以	制作	不

[sʌtʃ] [pə'reɪd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

such	parade	in	this	place	.
这样的	游行	在	这	地方	.

但此时此刻并不合适；这位羞愧的牛仔在这里无法进行这样的炫耀。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [brʌʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , ['bɪzi] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['erəndz] ,

The	people	brushed	by	him	back	and	forth	,	busy	upon	their	errands	,
这	人们	刷过	经过	他	后退	和	前进	,	忙碌的	之上	他们的	跑腿	,

人们从他身边匆匆走过，忙着各自的琐事。

[ænd; ənd] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['skersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ['lʊkɪŋ]

and	aware	of	him	scarcely	more	than	if	he	had	been	a	spirit	looking
和	意识到的	的	他	几乎	更多的	比	如果	他	有	到过	一个	精神	寻找

[ɑ:n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['helpləs] [ded] ;

on	from	the	helpless	dead	;
在	从	这	无助	死的	;

他们几乎感觉不到他的存在，就好像他是一个从无助的死者身上眺望的幽灵一样；

[ænd; ənd][soʊ] , [waɪl] [ði:z] ['wi:vɪŋ] [ni:dz] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][mæn][wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn]

and	so	,	while	these	weaving	needs	and	kindnesses	of	man	were	within
和	所以	,	尽管	这些	编织	需求	和	善意	的	男人	是	之内

['ɑ:rmz] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

arm's	touch	of	him	,
武器	触碰	的	他	,

因此，当这些人类的纺织需求和善意近在咫尺时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [lɔkt] [ˌaʊt'saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌlsɪz] .

he	was	locked	outside	with	his	impulses	.
他	曾是	已锁定	外部	和	他的	冲动	.

他被自己的冲动拒之门外。

['bɑ:rkər][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [pres] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] , [lɔ:ŋ] ['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Barker	had	,	in	the	natural	press	of	customers	,	long	parted	from	him	,
巴克	有	,	在	这	自然的	按	的	顾客	,	长的	分手了	从	他	,

在顾客的簇拥下，巴克早已与他分开了。

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn] ['tʃu:zɪŋ] [ænd; ənd] [ri'dʒektɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [pɑ:rt]

to	become	immersed	in	choosing	and	rejecting	;	and	now	,	with	a	fair	part
到	变得	沉浸式	在	选择	和	拒绝	;	和	现在	,	和	一个	公平的	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,

of	his	mission	accomplished	,
的	他的	使命	完成	,

沉浸于选择与拒绝之中；如今，他的使命已完成相当一部分，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['bekən]

he	was	ready	to	go	on	to	the	next	place	,	and	turned	to	beckon
他	曾是	准备好	到	去	在	到	这	下一个	地方	,	和	转向	到	招手

[mə'kli:n, mə'kleɪn] .

McLean	.
麦克莱恩	.

他准备前往下一个地方，转身向麦克莱恩招手。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə'blitəreitid][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][laɪf] - [saɪzd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz]

He	found	him	obliterated	in	a	corner	beside	a	life	-	sized	image	of	Santa	Claus
他	成立	他	彻底摧毁	在	一个	角落	旁	一个	生活	-	尺寸	图像	的	圣诞老人	克劳斯

,

,
,

他发现他被撞得粉碎，倒在角落里，旁边是一幅真人大小的圣诞老人画像。

['stændɪŋ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['frɔ:sti] [seɪnt] . -

standing	as	still	as	the	frosty	saint	.	1617
常设	作为	仍然	作为	这	霜冻	圣	.	-

像冰冷的圣人一样静立不动。1617

“ [hi:; hi] [lʊks] ['laɪvli:ɚ][ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] , ” [sed] [ðə; ði] ['hɑ:rti] ['gʌvərnər] . “

“	He	looks	livelier	than	you	do	,	”	said	the	hearty	Governor	.	“
“	他	看起来	更活泼	比	你	做	,	”	说	这	爽朗	州长	.	“

“他看起来比你精神多了，”这位精神矍铄的州长说道。

- [freɪd] [its] [bɪn] [sloʊ] ['weɪtɪŋ] . ”
' Fraid it's been slow waiting . ”
- 害怕 它是 到过 慢的 等待 . ”

“恐怕等待的时间太长了。”

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊ] - ['pʌntʃər] , ['θɔ:tfəli] .
“ No , ” replied the cow - puncher , thoughtfully .
“ 不 , ” 回复 这 奶牛 - 冲床 , 深思熟虑 .

“不,”牛仔若有所思地回答道。

“ [noʊ] , [aɪ] [ges] [nɑ:t] .
“ No , I guess not .
“ 不 , 我 猜测 不是 .

“不，我想不是。”

” [ðɪs] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] ['bɑ:rkər] [rɔ:rd] .
” This uncertainty was expressed with such gentleness that Barker roared .
” 这 不确定 曾是 表达 和 这样的 温柔 那 巴克 咆哮 .

“这种不确定性表达得如此温柔，以至于巴克尔怒不可遏。”

“ [ju:; jʊ] ['nevər] [dɪd] [laɪ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪv] [noʊn] [ju:; jʊ] .
“ You never did lie to me , ” he said , “ long as I've known you .
“ 你 绝不 做过 说谎 到 我 , ” 他 说 , “ 长的 作为 我已经 已知 你 .

“你从来没有骗过我,”他说，“在我认识你的这段时间里。”

[wel] , ['nevər] [maɪnd] .
Well , never mind .
出色地 , 绝不 头脑 .

算了，没事了。

[aɪv] [gɑ:t] [sʌm; səm] ['ri:əl] [əd'vaɪs] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [naʊ] .
I've got some real advice to ask you now .
我已经 得到 一些 真实的 建议 到 问 你 现在 .

我现在有些真正想问你的问题。

” [æt; ət] [ðɪs] ['mɪstər] . [mə'kli:nz, mə'kleɪnz] [feɪs] [gru:] [mɔ:r] [ə'lɜ:rt] .
” At this Mr . McLean's face grew more alert .
” 在 这 先生 . 麦克林 脸 生长 更多的 警报 .

这时，麦克莱恩先生的表情变得更加警觉了。

“ [seɪ] , [dɑ:k] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [wʌt] [du:] [ju] - [wɑ:nt] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] [ðæt] ['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z]
“ Say , Doc , ” said he , “ what do yu ' want for Christmas that nobody's
“ 说 , 医生 , ” 说 他 , “ 什么 做 yu - 想 为了 圣诞节 那 没有人
['laɪkli] [tu:; tə] [gɪv] [ju] - ? ”
likely to give yu ' ? ”
可能 到 给 yu - ? ”

“医生,”他说，“你想要什么圣诞礼物，是那种没人会送你的？”

“ [ə; eɪ] [bɪg] ['præktɪs] — [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['pɑ:lətɪks] . ” -
“ A big practice — big enough to interfere with my politics . ” 18
“ 一个 大的 实践 — 大的 足够的 到 干扰 和 我的 政治 . ” -

“一家规模庞大的公司——规模大到足以干涉我的政治活动。”18

“ [wʌt] [els] ?
“ What else ?
“ 什么 别的 ?

还有什么?

[θɪŋz] [ænd; ənd] [trʌk] , [aɪ] [mi:n] . ”
Things and truck , I mean . ”
事物 和 卡车 , 我 意思是 . ”

我是说，东西和卡车。”

“ [oʊ] — ['nʌθɪŋ] [aɪl] [get] .
“ Oh — nothing I'll get .
” 哦 — 没有什么 患病的 得到 .

“哦——我什么也得不到。”

['piːp(ə)l][dəunt] [gɪv] [θɪŋz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['fɛloʊz] [laɪk][ˌem 'iː] . ”
People don't give things much to fellows like me . ”
人们 不 给 事物 很多 到 伙伴们 喜欢 我 . ”

人们很少会给像我这样的人东西。

“ [dəunt] [ðeɪ] ?
“ Don't they ?
” 不 他们 ?

难道不是吗?

[dəunt] [ðeɪ] ? ”
Don't they ? ”
不 他们 ? ”

难道不是吗?

“ [waɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd]['sæntə] ['klɔz] [wəːnt, weənt] ['pʊtɪŋ] [ʌp] ['eni] [skiːm] [ɑːn][maɪ] ['stɑːkɪŋ] ? ”
“ Why , you and Santa Claus weren't putting up any scheme on my stocking ? ”
” 为什么 , 你 和 圣诞老人 克劳斯 不是 推杆 向上 任何 方案 在 我的 袜 ? ”

“怎么，你和圣诞老人没在我的圣诞袜里搞什么阴谋诡计吗？”

“ [wel] — ”
“ Well — ”
” 出色地 — ”

“出色地-”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ! ” [kraɪd][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] .
“ I believe you're in earnest ! ” cried his Excellency .
” 我 相信 你是 在 认真 ! ” 哭 他的 阁下 .

“我相信你是认真的！”阁下喊道。

“ [ðæts] ['sɪmpli] [rɪtʃ] !
“ That's simply rich !
” 那就是 简单地 富有的 !

“真是太有钱了！”

” [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['relɪʃ] !
” Here was a thing to relish !
” 这里 曾是 一个 事物 到 尽情享用 !

“这真是一件值得享受的事！”

[ðə; ði] [frʌn'tɪr] [kʌmz] [tuː; tə] [taʊn] “ [hiːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg][taɪm] ,
The Frontier comes to town “ heeled for a big time ,
这 边境 来 到 镇 “ 高跟鞋 为了 一个 大的 时间 ,

边境来到小镇，“准备大干一场”，

” [faindz] [ðæt] ['prez(ə)nts][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][reɪdʒ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪ'miːdiətli] [gɪv] ['sʌmbɑːdi]
” finds that presents are all the rage , and must immediately give somebody
” 发现 那 礼物 是 全部 这 愤怒 , 和 必须 立即地 给 某人
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

发现送礼物非常流行，必须马上送人一份礼物。

[oʊ] , ['tʃaɪldlaɪk] , [ˌmɪsə'leɪniəs] [frʌn'tɪr] !
Oh , childlike , miscellaneous Frontier !
哦 , 孩子气 , 各种各样的 边境 !

哦，天真烂漫、包罗万象的边境!

[soʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['gʌvərnər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['viːniəl] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] .

So	thought	the	good	-	hearted	Governor	;	and	it	seems	a	venial	misconception	.
所以	想法	这	好的	-	心地	州长	;	和	它	似乎	一个	可怜的	误解	.

这位心地善良的总督如此想；这似乎是一个无关紧要的误解。

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['miːnɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

“	My	dear	fellow	,	”	he	added	,	meaning	as	well	as	possible	,
“	我的	亲爱的	同伴	,	”	他	额外	,	意义	作为	出色地	作为	可能的	,

“我亲爱的朋友，”他补充道，语气尽可能地真诚。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][spend][jʊr; jər] ['mʌni] [ɑːn][ˌem 'iː] . ” -

“	I	don't	want	you	to	spend	your	money	on	me	.	”	19
“	我	不	想	你	到	花费	你的	钱	在	我	.	”	-

“我不想让你把钱花在我身上。”19

“ [aɪv] [gɑːt] ['plenti] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['lɪn] , ['ʃɔːrtli] .

“	I've	got	plenty	all	right	,	”	said	Lin	,	shortly	.
“	我已经	得到	很多	全部	正确的	,	”	说	林	,	不久	.

“我有很多，”林简短地说。

“ [plɛntiːz] [nɑːt][ðə; ði][pɔɪnt] .

“	Plenty's	not	the	point	.
“	很多	不是	这	观点	.

“数量多少并不是重点。”

[aɪl] [teɪk] [æz; əz] ['meni] [drɪŋks] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'll	take	as	many	drinks	as	you	please	with	you	.
患病的	拿	作为	许多	饮料	作为	你	请	和	你	.

你想喝多少就喝多少。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ? ”

You	didn't	expect	anything	from	me	?	”
你	没有	预计	任何事物	从	我	?	”

你没指望我做什么吗?

“ [ðæt] [eint] — [ðæt] [dəunt] — ”

“	That	ain't	—	that	don't	—	”
“	那	不是	—	那	不	—	”

“那不是——那不是——”

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
“	那里	!

“那里!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .

Of	course	you	didn't	.
的	课程	你	没有	.

你当然没有。

[ðen] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [praʊd] [ə'baʊt] ?

Then	,	what	are	you	getting	proud	about	?
然后	,	什么	是	你	获得	自豪的	关于	?

那你又有什么值得骄傲的呢?

[hɪəz] ['aʊər; ɑːr] [ʃɑːp] .

Here's	our	shop	.
这里是	我们的	店铺	.

这是我们的店铺。

” [ðeɪ] [stept] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [nuː] [kraʊdz] [ænd; ənd] ['kauntəz] .

”	They	stepped	in	from	the	street	to	new	crowds	and	counters	.
”	他们	步	在	从	这	街道	到	新的	人群	和	计数器	.

他们从街头走进了人群和柜台前。

“ [naʊ] , ” [pər'suːd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , “ [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['veri] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .
“ Now , ” pursued the Governor , “ this is for a very particular friend of mine .
“ 现在 , ” 追击 这 州长 , “ 这 是 为了 一个 非常 特别的 朋友 的 矿 .

“现在，”州长继续说道，“这是为了我的一位非常特别的朋友。”

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Here they are .
这里 他们 是 .

它们就在这里。

[naʊ] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [duː][juː; jʊ][laɪk] [best] ? ” -
Now , which of those do you like best ? ” 20
现在 , 哪个 的 那些 做 你 喜欢 最好的 ? ” -

那么，你最喜欢哪一个呢？“20

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sets][ʌv; əv] ['tenisn] [ɪn]['keɪsɪz]['hoʊldɪŋ]['lɪt(ə)l]['vɑːljəmz]['iːkwəl][ɪn]['nʌmbər] ,
They were sets of Tennyson in cases holding little volumes equal in number ,
他们 是 套 的 丁尼生 在 案例 保持 小的 卷 平等的 在 数字 ,

它们是装在书盒里的丁尼生作品集，每盒书盒里的小卷本数量相同。

[bʌt; bət][ðə; ði]['baɪndɪŋ] ['veriəs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n]['æftər]
but the binding various , and Mr . McLean reached his decision after
但 这 结合 各种各样的 , 和 先生 . 麦克莱恩 达到 他的 决定 后
[wʌn] [lʊk] .
one look .
一 看 .

但约束方式多种多样，麦克莱恩先生只看了一眼就做出了决定。

“ [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['mʌskjələr][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɔːriət] .
“ That , ” said he , and laid a large , muscular hand upon the Laureate .
“ 那 , ” 说 他 , 和 铺设 一个 大的 , 肌肉发达的 手 之上 这 桂冠 .

“就是这样，”他说着，将一只粗壮的大手放在了桂冠得主身上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntər] [spoʊk] [aʊt]['æsɪdli] , [ænd; ənd]['lɪn] [pʊld] [ðə; ði]['æbdʒekt]
The young lady behind the counter spoke out acidly , and Lin pulled the abject
这 年轻的 女士 在后面 这 柜台 辐 出去 酸性地 , 和 林 拉 这 卑贱
[hænd] [ə'weɪ] .
hand away .
手 离开 .

柜台后面的年轻女士尖酸刻薄地说了些什么，林一把抽回了那只卑微的手。

[hɪz; ɪz] [teɪst] , [haʊ'evər] , ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [saʊnd] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]
His taste , however , happened to be sound , or , at least , it was at
他的 品尝 , 然而 , 发生 到 是 声音 , 或者 , 在 至少 , 它 曾是 在
[wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ;
one with the Governor's ;
一 和 这 州长的 ;

然而，他的品味恰好不错，或者至少与州长的品味一致；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] ['veriəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]
but now they learned that there was a distressing variance in the matter of
但 现在 他们 学习 那 那里 曾是 一个 令人痛心 方差 在 这 事情 的
[praɪs] .
price .
价格 .

但现在他们发现价格方面存在令人不安的差异。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['delɪkət] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
The Governor stared at the delicate article of his choice .
这 州长 凝视 在 这 精美的 文章 的 他的 选择 .

州长凝视着他挑选的那件精致的物品。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['tenisn] [ɪz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] — [ɪz] [wɒts] ['wɑ:ntɪd] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] ; [ænd; ənd] ,

“	I	know	that	Tennyson	is	what	she	—	is	what's	wanted	,	”	he	muttered	;	and	,
“	我	知道	那	丁尼生	是	什么	她	—	是	是什么	通缉	,	”	他	低声说道	;	和	,

“我知道丁尼生就是她想要的那种人，”他喃喃自语道；而且，

['fi:lɪŋ] [hɪm'self] [nʌdʒd] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [lɪnz] [ɪk'stendɪd] [fɪst] .

feeling	himself	nudged	,	looked	around	and	saw	Lin's	extended	fist	.
感觉	他自己	轻推	,	看起来	大约	和	锯	林的	扩展	拳头	.

他感到有人推了他一下，环顾四周，看到林伸出了拳头。

[ðɪs] ['dʒestʃər] [hi:; hi] [tʊk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fə'si:ʃəs] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] , ['dɑ:lərəsli] ['græspɪŋ] [ðə; ði]

This	gesture	he	took	for	a	facetious	sympathy	,	and	,	dolorously	grasping	the
这	手势	他	采取	为了	一个	滑稽的	同情	,	和	,	悲惨地	抓握	这

[hænd] ,

hand	,
手	,

他以这个姿态表示戏谑的同情，悲伤地握住对方的手，

[faʊnd] [hɪm'self] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [bɪlz] .

found	himself	holding	a	lump	of	bills	.
成立	他自己	保持	一个	块	的	账单	.

他发现自己手里拿着一叠钞票。

[ʃɪr] [ə'meɪzmənt] [rɪ'lækst] [hɪm; ɪm] ,

Sheer	amazement	relaxed	him	,
透明	惊愕	轻松	他	,

纯粹的惊奇让他放松下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊ] - ['pʌntʃərz] ['mætɪd] [welθ] ['tʌmbld] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l]

and	the	cow	-	puncher's	matted	wealth	tumbled	on	the	floor	in	sight	of	all
和	这	奶牛	-	拳击手的	哑光	财富	翻滚	在	这	地面	在	视线	的	全部

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

牛仔们杂乱无章的财富当着众人的面散落在地上。

['bɑ:rkər] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

Barker	picked	it	up	and	gave	it	back	.
巴克	挑选	它	向上	和	给予	它	后退	.

巴克捡起东西还给了它。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

“	No	,	no	,	no	!
“	不	,	不	,	不	!

“不，不，不！”

” [hi:; hi] [sed] , ['mə:θful] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'nɔɪd] ; “ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:]

”	he	said	,	mirthful	over	his	own	inclination	to	be	annoyed	;	“	you	can't	do
”	他	说	,	欢乐的	超过	他的	自己的	倾角	到	是	恼怒	;	“	你	不能	做

[ðæt] .

that	.
那	.

“他说，对自己容易生气这件事感到好笑；“你不能那样做。”

[aɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , ['lɪn] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] . -

I'm	just	as	much	obliged	,	Lin	,	”	he	added	.	21
我是	只是	作为	很多	有义务	,	林	,	”	他	额外	.	-

“我也同样感激不尽，林，”他补充道。21

“ [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [loʊn] .

“	Just	as	a	loan	.
“	只是	作为	一个	贷款	.

“就像贷款一样。”

[dɑːk] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Doc	—	some	of	it	.
医生	—	一些	的	它	.

医生——一部分。

[aɪm] [græs] - ['belɪd] [wɪð; wɪθ][spɑːt] - [kæʃ] .

I'm	grass	-	bellied	with	spot	-	cash	.
我是	草	-	肚子	和	点	-	现金	.

我腰缠万贯，手里握着大量现金。

" [ə; eɪ]['gɪg(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntər] [dɪ'stɜːrbd] [ðem; ðəm][bəuθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːrp] [jʌŋ] ['leɪdi]

"	A	giggle	behind	the	counter	disturbed	them	both	,	but	the	sharp	young	lady
"	一个	傻笑	在后面	这	柜台	不安	他们	两个都	,	但	这	锋利的	年轻的	女士

[wʌz; wəz]['oʊnli] [dʌstɪŋ] .

was	only	dusting	.
曾是	仅有的	除尘	.

柜台后面传来一阵轻笑声，打扰了他们俩，但那位机敏的年轻女士只是在打扫卫生。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [æt; ət][wʌns] [peɪd] ['hɔːtɪli] [fɔːr; fər] ['tɛnəsənz] [ɪk'spensɪv] [wɜːrks] ,

The	Governor	at	once	paid	haughtily	for	Tennyson's	expensive	works	,
这	州长	在	一次	有薪酬的	傲慢地	为了	丁尼生的	昂贵的	作品	,

总督傲慢地立即为丁尼生的昂贵作品支付了款项。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] - ['pʌntʃər] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [dɪs'kaʊntɪnəns] ['seɪvɪŋz] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

and	the	cow	-	puncher	pushed	his	discountenanced	savings	back	into	his	clothes	.
和	这	奶牛	-	冲床	推动	他的	折扣	节省	后退	进入	他的	衣服	.

牛仔把被人嫌弃的积蓄塞回衣服里。

['meɪkɪŋ] [heɪst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bʊk] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɑːp] , [ðeɪ] [riː'geɪnd] [ə; eɪ]

Making	haste	to	leave	the	book	department	of	this	shop	,	they	regained	a
制作	匆忙	到	离开	这	书	部门	的	这	店铺	,	他们	恢复	一个

['mjuːtʃuəl] [iːz] ,

mutual	ease	,
相互的	舒适	,

他们匆匆离开这家书店的图书区，彼此之间又恢复了轻松自在的状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [bɪ'keɪm] ['wægɪʃ] ['oʊvər] [lɪnz] [kən'sɜːrn][æt; ət] ['biːɪŋ] [tuː] [rɪtʃ] .

and	the	Governor	became	waggish	over	Lin's	concern	at	being	too	rich	.
和	这	州长	成为	滑稽的	超过	林的	忧虑	在	存在	也	富有的	.

总督对林担心自己太富有这件事感到好笑。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [dɪ'lɪŋkwənt] ['tækspeɪəz][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst]

He	suggested	to	him	the	list	of	delinquent	taxpayers	and	the	latest
他	建议	到	他	这	列表	的	不良少年	纳税人	和	这	最新的

['sensəs][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɪ'lekt] ['ɪndɪdʒənt]['pɜ˞ːsənz] .

census	from	which	to	select	indigent	persons	.
人口普查	从	哪个	到	选择	贫困者	人	.

他向他提供了拖欠税款的纳税人名单和最新的人口普查数据，以便从中选出贫困人口。

[hiː; hi][hæd; həd] ['peɪʃnts] , [tuː] ,

He	had	patients	,	too	,
他	有	患者	,	也	,

他也有病人。

[huːz] [ɪn'vetərət] ['pɛnɪləsnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [swer] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə] — " [sɪns] [juː; jʊ][wɑːnt]

whose	inveterate	pennilessness	he	could	swear	cheerfully	to	—	"	since	you	want
谁	根深蒂固	身无分文	他	可以	发誓	愉快地	到	—	"	自从	你	想

[tuː; tə][boʊlt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] ['mʌni] ,

to	bolt	from	your	own	money	,
到	螺栓	从	你的	自己的	钱	,

他可以兴高采烈地发誓，自己是出了名的穷光蛋——"既然你想逃离自己的钱财，

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] . -
” he remarked . 22
” 他 评论 . -

他评论道。22

“ [jes] , [aɪm][ə; eɪ] [griːn] [hɔːrs] , ” [əˈsentid] [ˈmɪstər] . [məˈkliːn, məˈkleɪn] , [ˈgæləntli] ;
“ Yes , I'm a green horse , ” assented Mr . McLean , gallantly ;
“ 是的 , 我是 一个 绿色的 马 , ” 同意 先生 . 麦克莱恩 , 英勇地 ;

“是的，我是个新手，”麦克莱恩先生英勇地表示同意；

“ [eint] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtwenti] - [ˈdɑːlər] [bɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃaɪ] [æt; ət] - [ɪm] .
“ ain't used to the looks of a twenty - dollar bill , and I shy at ' em .
“ 不是 用过的 到 这 看起来 的 一个 二十 - 美元 账单 , 和 我 害羞的 在 - 呃 .

“我不习惯二十美元钞票的样子，看到它们我会害羞。”

” [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðæt] [ˈdʒɑːkjələr][mæsk] — [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
” From his face — that jocular mask — one might have counted him the
” 从 他的 脸 — 那 诙谐 面具 — 一 可能 有 计数 他 这
[moʊst] [səˈriːn] [ænd; ənd] [ˈkerləs] [ʌv; əv]['veɪgrənts] ,
most serene and careless of vagrants ,
最多 安详 和 粗心 的 流浪汉 ,

“从他那张玩世不恭的脸上，人们可能会认为他是流浪汉中最平静、最无忧无虑的一个。”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz]['oʊnli][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [vɔɪs] [ʌv; əv]['bæntər][spoʊk][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] .
and in his words only the ordinary voice of banter spoke to the Governor .
和 在 他的 字 仅有的 这 普通的 嗓音 的 闲聊 辐 到 这 州长 .

他的话语中只有普通的玩笑话才能打动州长。

[ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] ,
A good woman , it may well be ,
一个 好的 女士 , 它 可能 出色地 是 ,

她很可能是一位好女人。

[wʊd] [hæv; həv] [gest] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ðə; ði] ['sensətɪv] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] ['bɑːdi] ;
would have guessed before this the sensitive soul in the blundering body ;
会 有 猜对了 前 这 这 敏感的 灵魂 在 这 笨拙 身体 ;

在此之前，我本可以猜到，在这笨拙的躯壳里，藏着一颗敏感的灵魂；

[bʌt; bət]['bɑːrkər] [sɔː] [dʒʌst][ðə; ði] [fəˈmɪliər] , ['wɪmzɪk(ə)l] , ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [məˈkliːn, məˈkleɪn][ʌv; əv]
but Barker saw just the familiar , whimsical , happy - go - lucky McLean of
但 巴克 锯 只是 这 熟悉的 , 异想天开 , 快乐的 - 去 - 幸运的 麦克莱恩 的
[oʊld] [deɪz] ,
old days ,
老的 天 ,

但巴克看到的只是过去那个熟悉的、异想天开的、乐天派的麦克莱恩。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] ['geili] [ænd; ənd] ['ɪnəsntli] [ɑːn] , [tredɪŋ] [əˈpɑːn]['hoʊli] [graʊnd] .
and so he went gayly and innocently on , treading upon holy ground .
和 所以 他 去 同性恋地 和 天真地 在 , 踩踏 之上 圣 地面 .

于是他兴高采烈、天真无邪地继续前行，踏上了圣地。

“ [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] !
“ I've got it !
” 我已经 得到 它 !

“我明白了！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; “ [gɪv] [jʊr; jər] [waɪf] ['sʌmθɪŋ] . ” -
” he exclaimed ; “ give your wife something . ” 23
” 他 惊呼 ; “ 给 你的 妻子 某物 . ” -

他喊道：“给你老婆点东西吧。”23

[ðə; ði] ['rʌdi] [kaʊ] - ['pʌntʃər] [grɪnd] .
The ruddy cow - puncher grinned .
这 红润 奶牛 - 冲床 咧嘴一笑 .

那个面色红润的牛仔咧嘴一笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['wʊmən][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][fjuː] [di'leiz] ,
He had passed through the world of woman with but few delays ,
他 有 通过了 通过 这 世界 的 女士 和 但 很少 延误 ,

他几乎毫不费力地就融入了女人的世界。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ɪn'fɔːrm(ə)l][ænd; ənd]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ɪn'tæŋglmənts] ,
rejoicing in informal and transient entanglements ,
欢欣鼓舞 在 非正式 和 瞬态 纠缠 ,

乐于享受非正式和短暂的交往，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['welkəmd] [ðə; ði][tɜːrn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ]
and he welcomed the turn which the conversation seemed now to be taking
和 他 欢迎 这 转动 哪个 这 对话 似乎 现在 到 是 采取
.
:
.

他很欢迎谈话朝着这个方向发展。

“ [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ If you'll give me her name and address , ” said he ,
“ 如果 你会 给 我 她 姓名 和 地址 , ” 说 他 ,

“如果你能告诉我她的姓名和地址，”他说，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪn'taɪərli][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
with the future entirely in his mind .
和 这 未来 完全 在 他的 头脑 .

他满脑子想的都是未来。

“ [waɪ] , ['lærəmi] !
“ Why , Laramie !
“ 为什么 , 拉勒米 !

“为什么，拉勒米！

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [feɪnd] [sər'praɪz] .
” and the Governor feigned surprise .
” 和 这 州长 假装 惊喜 .

“州长假装感到惊讶。”

“ [seɪ] , [dɑːk] , ” [sed] ['lɪn] , [ʌn'iːzɪli] , “ [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] - [eint] ['mærid] [ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ] [sɔː]
“ Say , Doc , ” said Lin , uneasily , “ none of ' em ' ain't married me since I saw
“ 说 , 医生 , ” 说 林 , 不安地 , “ 没有任何 的 - 呃 - 不是 已婚 我 自从 我 锯
[juː; jʊ][læst] . ”
you last . ”
你 最后的 . ”

“我说，医生，”林不安地说，“自从上次见到你之后，她们中没有一个娶我。”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi]['hæznt] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] ['lærəmi] ? ” [sed] [ðə; ði] [hɪ'leriəs] ['gʌvərnər] ;
“ Then she hasn't written from Laramie ? ” said the hilarious Governor ;
“ 然后 她 还没有 书面 从 拉勒米 ? ” 说 这 太搞笑了 州长 ;

“那她就没有从拉勒米写信吗？”这位幽默的州长说道；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [wɪnst] [ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [diːp] [daʊn] .
and Mr . McLean understood and winced in his spirit deep down .
和 先生 . 麦克莱恩 理解 和 畏缩 在 他的 精神 深的 向下 .

麦克莱恩先生明白了这一点，内心深处感到一阵刺痛。

“ [dʒiː] [wɪz] ！ ” [went] [ɑːn] ['bɑːrkər] .
“ Gee whiz ！ ” went on Barker .
“ 吉 呼啸 ！ ” 去 在 巴克 .

“我的天哪！”巴克说道。

“ [aɪl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['lʌsk] [ðæt] [deɪ] ！ ” -
“ I'll never forget you and Lusk that day ！ ” 24
“ 患病的 绝不 忘记 你 和 卢斯克 那 天 ！ ” -

“我永远不会忘记那天你和卢斯克的事！”24

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæsk] [fel] [naʊ] .
But the mask fell now .
但 这 面具 跌倒 现在 .

但现在，面具被摘下了。

“ [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [nɑːt] [maɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊ] - ['pʌntʃər] , ['veri] ['kwaɪətli] ,
“ You're talking of his wife , not mine , ” said the cow - puncher , very quietly ,
“ 你是 说 的 他的 妻子 , 不是 矿 , ” 说 这 奶牛 - 冲床 , 非常 悄悄 ,

“你说的是他的妻子，不是我的，”牛仔轻声说道。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [noʊ] [mɔːr] ; “ [ænd; ənd] , [dɑːk] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ju] - ,
and smiling no more ; “ and , Doc , I'm going to say a word to yu ' ,
和 微笑 不 更多的 ; “ 和 , 医生 , 我是 去 到 说 一个 单词 到 yu - ,

他不再微笑；“还有，医生，我要跟你说句话。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] - ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [gʊd] [frend] .
for I know yu've always been my good friend .
为了 我 知道 - 总是 到过 我的 好的 朋友 .

因为我知道你一直都是我的好朋友。

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [deɪ] [maɪ'self] — [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll never forget that day myself — but I don't want to be reminded of it .
患病的 绝不 忘记 那 天 我 — 但 我 不 想 到 是 提醒 的 它 .
”
”
”

我永远不会忘记那天——但我不想再想起它。

“ [aɪm] [ə; eɪ] [fuːl] , ['lɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['dʒenərəs] ['ɪnstəntli] .
“ I'm a fool , Lin , ” said the Governor , generous instantly .
“ 我是 一个 傻子 , 林 , ” 说 这 州长 , 慷慨的 即刻 .

“我真是个傻瓜，林，”州长立刻宽容地说道。

“ [aɪ] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] — ”
“ I never supposed — ”
“ 我 绝不 据称 — ”

“我从未想过——”

“ [aɪ] [noʊ] [ju] - ['dɪdnt] .
“ I know yu ' didn't .
“ 我 知道 yu - 没有 .

我知道你没有。

[dɑːk] .
Doc .
医生 .

医生。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [juː; jʊ] [ðæts] [ðə; ði] [fuːl] .
It ain't you that's the fool .
它 不是 你 那就是 这 傻子 .

傻瓜不是你。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] — ” [lɪnz] [spiːtʃ] ['endɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kraʊdɪŋ] ['meməriz]

And	in	a	way	—	in	a	way	—	”	Lin's	speech	ended	among	his	crowding	memories
和	在	一个	方式	—	在	一个	方式	—	”	林的	演讲	结束	之中	他的	拥挤	回忆

,

,

,

在某种程度上——在某种程度上——”林书豪的演讲在他纷繁复杂的回忆中结束了。

[ænd; ənd]['bɑːrkər] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['wɪstf(ə)l][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tɜːrnd] , ['weɪtɪd] .

and	Barker	,	seeing	how	wistful	his	face	had	turned	,	waited	.
和	巴克	,	看到	如何	怅惘	他的	脸	有	转向	,	等待	.

巴克看到他脸上流露出惆怅的神情，便静静地等待着。

“ [bʌt; bət][aɪ] [eint] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	But	I	ain't	quite	the	same	fool	I	was	before	that	happened	to	me	,
“	但	我	不是	相当	这	相同的	傻子	我	曾是	前	那	发生	到	我	,

“但我不再是以前那个傻瓜了，自从那件事发生后……”

” [ðə; ði] [kaʊ] - ['pʌntʃər] [ri'zjuːmd] , “ [ðoʊ] ['meɪbi] [maɪ] ['ækʃnz] [dəunt] [ʃoʊ] [tuː; tə][biː; bi]['waɪzər] .

”	the	cow	-	puncher	resumed	,	“	though	maybe	my	actions	don't	show	to	be	wiser	.
”	这	奶牛	-	冲床	恢复	,	“	尽管	或许	我的	行动	不	展示	到	是	更明智	.

“牛仔继续说道，“虽然我的行为可能看起来并不更明智。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['betər] [lʌk] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][laɪk][ˌem 'iː][hæd; həd] ['eni] [kɔːl][tuː; tə]

I	know	that	there	was	better	luck	than	a	man	like	me	had	any	call	to
我	知道	那	那里	曾是	更好的	运气	比	一个	男人	喜欢	我	有	任何	称呼	到

[lʊk] [fɔːr; fər] . ” -

look	for	.	”	25
看	为了	.	”	-

我知道，像我这样的人根本不可能找到比这更好的运气。”25

[ðə; ði] ['səubəd] ['bɑːrkər] [sed] , ['sɪmpli] , “ [jes] , ['lɪn] .

The	sobered	Barker	said	,	simply	,	“	Yes	,	Lin	.
这	清醒	巴克	说	,	简单地	,	“	是的	,	林	.

清醒过来的巴克简单地说：“是的，林。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][set][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪd] ['ɪnər] [mæn] .

”	He	was	set	to	thinking	by	these	words	from	the	unsuspected	inner	man	.
”	他	曾是	放	到	思维	经过	这些	字	从	这	意想不到的	内	男人	.

-

26
-

“这些来自他内心深处、出乎意料的话语，让他陷入了沉思。”26

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [leg] ['kʌntri] ['lɪn][mə'kliːn, mə'kleɪn][hæd; həd][met][ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ] [θɪk]

Out	in	the	Bow	-	Leg	country	Lin	McLean	had	met	a	woman	with	thick
出去	在	这	弓	-	腿	国家	林	麦克莱恩	有	遇见	一个	女士	和	厚的

,

,

,

在罗圈腿地区，林·麦克莱恩遇到了一位腿部粗壮的女子，

[red] [tʃiːks] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr'self][baɪ][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [neɪm] ;

red	cheeks	,	calling	herself	by	a	maiden	name	;
红色的	脸颊	,	呼叫	她自己	经过	一个	少女	姓名	;

脸颊绯红，自称娘家姓；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][pʊt][hɜːr; hər][wʌn]

and	this	was	his	whole	knowledge	of	her	when	he	put	her	one
和	这	曾是	他的	所有的	知识	的	她	什么时候	他	放	她	一

['mɔːrnɪŋ] [ə'straɪd][ə; eɪ]['meksɪkən]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] ['fɪfti] [maɪlz][tuː; tə][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt]

morning	astride	a	Mexican	saddle	and	took	her	fifty	miles	to	a	magistrate
早晨	跨骑	一个	墨西哥	鞍	和	采取	她	五十	英里	到	一个	地方法官

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [waɪf][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][ænd; ənd] [bɪ'liːf] .

and	made	her	his	lawful	wife	to	the	best	of	his	ability	and	belief	.
和	制成	她	他的	合法的	妻子	到	这	最好的	的	他的	能力	和	信仰	.

这就是他对她的全部了解。一天早上，他让她骑上墨西哥马鞍，带她走了五十英里去见治安官，尽其所能和所信，让她成为他的合法妻子。

[hɪz; ɪz][seɪdʒ] - [brʌʃ] ['ɪntɪməts] [wɜːr; wər]['kɑːnfɪdənt][hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]

His	sage	-	brush	intimates	were	confident	he	would	never	have	done	it	but
他的	圣人	-	刷子	亲密	是	自信的	他	会	绝不	有	完毕	它	但

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

for	a	rival	.
为了	一个	竞争对手	.

他那些亲信都确信，如果不是因为竞争对手，他绝不会这么做。

['reɪsɪŋ] [ðə; ði]['raɪv(ə)l][ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [swept] ['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn][pæst]

Racing	the	rival	and	beating	him	had	swept	Mr	.	McLean	past
赛车	这	竞争对手	和	殴打	他	有	扫荡	先生	.	麦克莱恩	过去的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'tenʃən] ,

his	own	intentions	,
他的	自己的	意图	,

与对手赛跑并战胜他，让麦克莱恩先生完全忘记了自己的初衷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] .

and	the	marriage	was	an	inadvertence	.
和	这	婚姻	曾是	一个	无意	.

这场婚姻纯属意外。

“ [hiː; hi][dʒest] [bʌmpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊl] [ʌp] , ” [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] ;

“	He	jest	bumped	into	it	before	he	could	pull	up	,	”	they	explained	;
“	他	笑话	撞	进入	它	前	他	可以	拉	向上	,	”	他们	解释	;

“他还没来得及停车就撞上了，”他们解释说；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kæʒuəlti] , [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [mə'kliːnz, mə'kleɪnz] ['spɔːrtɪŋ] [blʌd] , [hæd; həd]

and	this	casualty	,	resulting	from	Mr	.	McLean's	sporting	blood	,	had
和	这	伤亡	,	结果	从	先生	.	麦克林	体育	血	,	有

[ˌentər'teɪnd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [skwer] [maɪlz][ʌv; əv]['ælkəlaɪ] .

entertained	several	hundred	square	miles	of	alkali	.
娱乐	一些	百	正方形	英里	的	碱	.

而这场因麦克莱恩先生的运动基因而造成的灾难，波及了数百平方英里的碱土。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] - [meɪd] ['hʌzbənd] [ðə; ði][dʒoʊk] [suːn] [daɪd] .

For	the	new	-	made	husband	the	joke	soon	died	.
为了	这	新的	-	制成	丈夫	这	开玩笑	很快	死亡	.

对于这位新婚丈夫来说，这个玩笑很快就消失了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [wiːks] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi]['teɪstɪd][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

In	the	immediate	weeks	that	came	upon	him	he	tasted	a	bitterness	worse	than
在	这	即时	周	那	来了	之上	他	他	尝过	一个	苦味	更糟	比

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] ,

in	all	his	life	before	,
在	全部	他的	生活	前	,

接下来的几周，他尝到了比以往任何人生都更加苦涩的滋味。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] ['ɔ:lsoʊ] [haʊ] [di:p] [ðə; ði]['wʊmən] , [wen] [wʌns][ʃi:; ʃi] [bɪ'gɪnz] ,

and	learned	also	how	deep	the	woman	,	when	once	she	begins	,
和	学习	还	如何	深的	这	女士	,	什么时候	一次	她	开始	,

并且也了解到，一旦女人开始，她的内心会变得多么深沉。

[kæn; kən] [sɪŋk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][mæn][ɪn] ['beɪsnəs] .

can	sink	beneath	the	man	in	baseness	.
能	下沉	下面	这	男人	在	卑鄙	.

卑鄙无耻，令人不忍直视。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [taɪm] .

That	was	a	knowledge	of	which	he	had	lived	innocent	until	this	time	.
那	曾是	一个	知识	的	哪个	他	有	居住地	清白的	直到	这	时间	.

此前，他一直对此一无所知。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [self] [sə'ri:nli] ,

But	he	carried	his	outward	self	serenely	,
但	他	携带	他的	向外	自己	平静地	,

但他表面上却表现得十分平静安详。

[soʊ] [ðæt] ['sɪtəznz] [ɪn][ʃaɪ'æn,ʃaɪ'en] [hu:] [sɔ:] [ðə; ði] [kaʊ] - ['pʌntʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪd] ['ɑ:rgju:d]

so	that	citizens	in	Cheyenne	who	saw	the	cow	-	puncher	with	his	bride	argued
所以	那	公民	在	夏延	WHO	锯	这	奶牛	-	冲床	和	他的	新娘	争论

['ʃru:dli] [ðæt] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [laɪkt] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ;

shrewdly	that	men	of	that	sort	liked	women	of	that	sort	;
精明地	那	男人	的	那	种类	喜欢	女性	的	那	种类	;

因此，夏延的市民看到牛仔和他的新娘后，都精明地辩称，那种男人就喜欢那种女人；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrəns] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɜ:rst]

and	before	the	strain	had	broken	his	endurance	an	unexpected	first
和	前	这	拉紧	有	破碎的	他的	耐力	一个	意外	第一的

['hʌzbənd] , [neɪmd] ['lʌsk] ,

husband	,	named	Lusk	,
丈夫	,	命名	卢斯克	,

在他被压力压垮之前，一位名叫卢斯克的意外的第一任丈夫出现了。

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [wʌn] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , ['prɑ:spərəs] , [fər'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli]

had	appeared	one	Sunday	in	the	street	,	prosperous	,	forgiving	,	and	exceedingly
有	出现	一	星期日	在	这	街道	,	繁荣	,	宽恕	,	和	非常

[drʌŋk] .

drunk	.
醉	.

某个星期天，他出现在街头，衣着光鲜，宽容大度，而且喝得酩酊大醉。

[tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] ['lʌsk] [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [stri:t] ,

To	the	arms	of	Lusk	she	went	back	in	the	public	street	,
到	这	武器	的	卢斯克	她	去	后退	在	这	民众	街道	,

她回到了卢斯克的怀抱，重新踏上了大街小巷。

['dezətɪŋ] [mə'kli:n, mə'kleɪn][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ʃaɪ'æn,ʃaɪ'en] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃaɪ'æn,ʃaɪ'en] [sɔ:]

deserting	McLean	in	the	presence	of	Cheyenne	;	and	when	Cheyenne	saw
逃兵	麦克莱恩	在	这	在场	的	夏延	;	和	什么时候	夏延	锯

[ðɪs] ,

this	,
这	,

当着夏安的面抛弃麦克莱恩；夏安看到这一幕后，

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪz] . ['lʌsk] [fɔ:r; fər] [eɪt] [lɔ:ŋ] , [ɪf] [ˌɪntər'mɪtənt] ,

and	learned	how	she	had	been	Mrs	.	Lusk	for	eight	long	,	if	intermittent	,
和	学习	如何	她	有	到过	太太	.	卢斯克	为了	八	长的	,	如果	间歇性的	,

['jɪrz] , [ʃaɪ'ænˌʃaɪ'en] [læft] ['laʊdli] .

years	,	Cheyenne	laughed	loudly	.
年	,	夏延	笑了	高声	.

得知自己断断续续地做了八年卢斯克太太后，夏安大笑起来。

['lɪn] [mə'kli:n, mə'kleɪn] [læft] , [tu:] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , ['redi] [tu:; tə] ['swægər]

Lin	McLean	laughed	,	too	,	and	went	about	his	business	,	ready	to	swagger
林	麦克莱恩	笑了	,	也	,	和	去	关于	他的	商业	,	准备好	到	昂首阔步

[æt; ət] [ðə; ði] ['nesəseri] ['moʊmənt] ,

at	the	necessary	moment	,
在	这	必要的	片刻	,

林·麦克莱恩也笑了，然后继续做自己的事，随时准备在必要时摆出一副趾高气扬的样子。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nesəseri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dʒoʊk] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɪz; ɪz] [hɜ:rt] ['spɪrɪt]

and	with	the	necessary	kind	of	joke	always	ready	to	shield	his	hurt	spirit
和	和	这	必要的	种类	的	开玩笑	总是	准备好	到	盾	他的	伤害	精神

.

:

.

他总能用恰到好处的玩笑来抚慰自己受伤的心灵。

[ænd; ənd] [su:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['mætər] [gru:] [steɪl] ,

And	soon	,	of	course	,	the	matter	grew	stale	,
和	很快	,	的	课程	,	这	事情	生长	陈旧	,

当然，这件事很快就变得无关紧要了。

['seldəm] [reɪkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] - [leg] ['kʌntri] [wer] ['lɪn] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜ:rk] ;

seldom	raked	up	in	the	Bow	-	Leg	country	where	Lin	had	been	at	work	;
很少	耙过的	向上	在	这	弓	-	腿	国家	在哪里	林	有	到过	在	工作	;

在林曾工作过的罗圈腿地区，很少会有人去翻阅这些东西；

[soʊ] ['leɪtli] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [rɪ'membər] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ]

so	lately	he	had	begun	to	remember	other	things	besides	the	smouldering
所以	最近	他	有	开始	到	记住	其他	事物	除了	这	闷烧

[hju:ˌmɪli'eɪʃn] . -

humiliation	.	2728
屈辱	.	-

所以最近他开始想起一些事情，除了那份难以磨灭的屈辱之外。2728

“ [ɪz] [ʃi:; ʃi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?

“	Is	she	with	him	?
“	是	她	和	他	?

她和他在一起吗?

” [hi:; hi] [æskt] ['bɑ:rkər] , [ænd; ənd] ['mju:ziŋli] ['lisnd] [waɪl] ['bɑ:rkər] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

”	he	asked	Barker	,	and	musingly	listened	while	Barker	told	him	.
”	他	问	巴克	,	和	若有所思地	听着	尽管	巴克	讲述	他	.

他问巴克，然后若有所思地听巴克告诉他。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['reɪsi] ['stɔ:ri] ,

The	Governor	had	thought	to	make	it	a	racy	story	,
这	州长	有	想法	到	制作	它	一个	色情	故事	,

州长原本想把它写成一个耸人听闻的故事。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɔ:rəl] [ðæt] [ðə; ði] [dʒoʊk] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n] ['lʌsk] ;

with	the	moral	that	the	joke	was	now	on	Lusk	;
和	这	道德	那	这	开玩笑	曾是	现在	在	卢斯克	;

寓意是，现在卢斯克成了笑柄；

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪnər] [mæn][hæd; həd]['spoʊkən][ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ðɪ] [kaʊ] - ['pʌntʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

but	that	inner	man	had	spoken	and	revealed	the	cow	-	puncher	to	him
但	那	内	男人	有	说	和	揭晓	这	奶牛	-	冲床	到	他

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [laɪt] ;

in	a	new	and	complicated	light	;
在	一个	新的	和	复杂的	光	;

但是，他内心深处的那个人向他揭示了一个全新的、复杂的牛仔形象；

[hens] [hiː; hi]['kwaiətid][ðə; ðɪ][prə'poʊzd] ['laɪvli] ['keɪd(ə)ns][ænd; ənd][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

hence	he	quieted	the	proposed	lively	cadence	and	vocabulary	of	his
因此	他	安静	这	建议的	热闹	节奏	和	词汇	的	他的

['ænɪkdoʊt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['lʌsk] ,

anecdote	about	the	house	of	Lusk	,
轶事	关于	这	房子	的	卢斯克	,

因此，他收敛了原本打算用来讲述卢斯克家族轶事的生动语调和词汇。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['nærˌeɪtɪŋ] [haʊ] ['mɪsɪz] . [biːt] ['mɪstər] . [ɑːn]['mʌndeɪz; 'mʌndiz] , ['wenzˌdeɪz] ,

and	instead	of	narrating	how	Mrs	.	beat	Mr	.	on	Mondays	,	Wednesdays	,
和	反而	的	叙述	如何	太太	.	打	先生	.	在	星期一	,	星期三	,

[ænd; ənd]['fraidiz] ,

and	Fridays	,
和	星期五	,

与其叙述太太如何在星期一、星期三和星期五殴打先生，

[ænd; ənd]['mɪstər] . [tʊk] [hɪz; ɪz][tɜːrn][ðə; ðɪ] [ɑːd] [deɪz] , [ðʌs] ['getɪŋ] [wʌn] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

and	Mr	.	took	his	turn	the	odd	days	,	thus	getting	one	ahead	of	his	lady	,
和	先生	.	采取	他的	转动	这	奇怪的	天	,	因此	获得	一	前方	的	他的	女士	,

先生轮流在单数日子工作，因此比他的夫人早一天。

[waɪl] [ðə; ðɪ][kɪd] ['lʌsk] [hæd; həd] ['autlaind] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][baɪ]['riːs(ə)ntli] ['skɪpɪŋ]

while	the	kid	Lusk	had	outlined	his	opinion	of	the	family	by	recently	skipping
尽管	这	孩子	卢斯克	有	概述	他的	观点	的	这	家庭	经过	最近	跳过

[tuː; tə][pɑːrts] [ˌʌn'noʊn] .

to	parts	unknown	.
到	部分	未知	.

而小卢斯克最近却通过直接跳到未知部分来表达他对这个家庭的看法。

['bɑːrkər]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [mɔːr] ['greɪvli] , ['ædɪŋ] [ðæt] ['lærəmi] [bi'liːvd] ['mɪsɪz] .

Barker	detailed	these	incidents	more	gravely	,	adding	that	Laramie	believed	Mrs	.
巴克	详细的	这些	事件	更多的	严重地	,	添加	那	拉勒米	相信	太太	.

['lʌsk] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]['oʊpiəm] . -

Lusk	addicted	to	opium	.	29
卢斯克	上瘾	到	鸦片	.	-

巴克对这些事件进行了更为严重的描述，并补充说，拉勒米认为卢斯克夫人吸食鸦片成瘾。29

“ [aɪ][dəunt] [ges] [aɪl] [liːv] [maɪ][kɑːrd][ɑːn] - [ɪm] , ” [sed] [mə'kliːn, mə'kleɪn] , ['grɪmli] , “ [ɪf] [aɪ] [straɪk]

“	I	don't	guess	I'll	leave	my	card	on	'	em	,	”	said	McLean	,	grimly	,	“	if	I	strike
“	我	不	猜测	患病的	离开	我的	卡片	在	-	呃	,	”	说	麦克莱恩	,	阴沉地	,	“	如果	我	罢工

['lærəmi] . ”

Laramie	.	”
拉勒米	.	”

“如果我击败拉勒米，我想我不会把我的名片留给他们，”麦克莱恩阴沉地说。

“ [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] [skreɪp] ?

“	You	don't	mind	my	saying	I	think	you're	well	out	of	that	scrape	?
“	你	不	头脑	我的	说	我	思考	你是	出色地	出去	的	那	刮	?

“你不介意我这么说吧，我觉得你已经彻底摆脱困境了？”

” ['bɑːrkər] ['ventʃərd] .

”	Barker	ventured	.
”	巴克	冒险	.

巴克尔试探性地说道。

“ [ʃʌks] , [noʊ] !
“ Shucks , no !
“ 呸 , 不 !

“哎呀，不！”

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [dɑːk] .
That's all right , Doc .
那就是 全部 正确的 , 医生 .

没关系，医生。

['oʊnli] — [ju] - [siː] [naʊ] .
Only — yu ' see now .
仅有的 — yu - 看 现在 .

只有——你现在才明白。

[ə; eɪ][mæn][gets]['taɪərd] [priː'tɛndɪŋ] — [wʌnst][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] . ” -
A man gets tired pretending — onced in a while . ” 30
一个 男人 获得 疲劳的 假装 — 曾经 在 一个 尽管 . ” -

人总有厌倦伪装的时候。”30

[taɪm] [hæd; həd] [gɔːn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [tɔːk] ,
Time had gone while they were in talk ,
时间 有 已消失 尽管 他们 是 在 讲话 ,

他们交谈的过程中，时间已经过去了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hæf]['æftər][wʌn][ænd; ənd]['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt]
and it was now half after one and Mr . McLean late for that
和 它 曾是 现在 一半 后 一 和 先生 . 麦克莱恩 晚的 为了 那
[lɔːŋ] - [plɔtid] [fɜːrst] [skwer] [miːl] .
long - plotted first square meal .
长的 - 绘制 第一的 正方形 一顿饭 .

现在已经过了一点半，麦克莱恩先生错过了他精心策划的第一顿丰盛晚餐。

[soʊ][ðə; ði] [frendz] [ʃʊk] [hændz] , ['wɪʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['meri] ['krɪsməs] ,
So the friends shook hands , wishing each other Merry Christmas ,
所以 这 朋友们 摇晃 双手 , 祝 每个 其他 欢乐 圣诞节 ,

于是朋友们握手，互相祝愿圣诞快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] - ['pʌntʃər] ['heɪsnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [kəm'pænjənz] [θruː] [ðə; ði]
and the cow - puncher hastened towards his chosen companions through the
和 这 奶牛 - 冲床 加快 向 他的 选定 同伴 通过 这
['stɜːrɪŋ] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .
stirring cheerfulness of the season .
搅拌 愉悦 的 这 季节 .

牛仔们在节日欢腾的气氛中，加快脚步走向他选定的伙伴们。

[hɪz; ɪz] [pleɪ] - ['aʊər][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dʌl] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔɪz] .
His play - hour had made a dull beginning among the toys .
他的 玩 - 小时 有 制成 一个 乏味的 开始 之中 这 玩具 .

他的玩耍时间一开始很无聊，因为他只能在玩具堆里消磨时间。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn]['piːp(ə)l] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [geɪm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ʃaɪ]
He had come upon people engaged in a pleasant game , and waited , shy
他 有 来 之上 人们 已订婚的 在 一个 令人愉快的 游戏 , 和 等待 , 害羞的
[ænd; ənd] [wel] - [dɪ'spoʊzd] ,
and well - disposed ,
和 出色地 - 处置 ,

他偶然遇到一群人正在玩一种愉快的游戏，便腼腆而友善地驻足观看。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['bɪdɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn] ,
for some bidding to join ,
为了 一些 投标 到 加入 ,

有人竞标加入，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][aʊt] .

but	they	had	gone	on	playing	with	one	another	and	left	him	out	.
但	他们	有	已消失	在	玩耍	和	一	其他	和	左边	他	出去	.

但他们继续玩闹，把他晾在一边。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɜːri] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] ['loʊnlinəs]

And	now	he	went	along	in	a	sort	of	hurry	to	escape	from	that	loneliness
和	现在	他	去	沿着	在	一个	种类	的	匆忙	到	逃脱	从	那	孤独

[wer] [hɪz; ɪz]['hjuːmən] ['prɒm(p)tɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['juːsləs] .

where	his	human	promptings	had	been	lodged	with	him	useless	.
在哪里	他的	人类	提示	有	到过	已提交	和	他	无用	.

现在他急忙离开，想要逃离那种孤独，因为在那里，他的人性冲动都变得毫无用处。

[hɪr] [wʌz; wəz][ʃaɪ'ænʃaɪ'en] , [fʊl] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər] [seɪl] ,

Here	was	Cheyenne	,	full	of	holiday	for	sale	,
这里	曾是	夏延	,	满的	的	假期	为了	销售	,

这里是夏延，到处都是待售的度假产品。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] ;

and	he	with	his	pockets	full	of	money	to	buy	;
和	他	和	他的	口袋	满的	的	钱	到	买	;

他口袋里装满了钱，准备去买东西；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʃɔːrti] [ænd; ənd] - [ænd; ənd]['dɑːlər] [bɪl] , [ðoʊz]

and	when	he	thought	of	Shorty	and	Chalkeye	-	and	Dollar	Bill	,	those
和	什么时候	他	想法	的	矮子	和	-		和	美元	账单	,	那些

['dændiz] [tuː; tə][hɪt] [taʊn] [wɪð; wɪθ] ,

dandies	to	hit	town	with	,
花花公子	到	打	镇	和	,

当他想到肖蒂、查克艾和美元比尔，那些可以一起去城里玩乐的花花公子时，

[hiː; hi] [stept] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brɪsk] , [fɔːls] [hoʊp] .

he	stepped	out	with	a	brisk	,	false	hope	.
他	步	出去	和	一个	轻快	,	错误的	希望	.

他轻快地迈出了第一步，怀着虚假的希望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ment(ə)l] [hə'rɑː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['kʌmɪŋ]

It	was	with	a	mental	hurrah	and	a	foretaste	of	a	good	time	coming
它	曾是	和	一个	精神的	欢呼	和	一个	预尝	的	一个	好的	时间	未来

[ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [taʊn] [kloʊðz] ,

that	he	put	on	his	town	clothes	,
那	他	放	在	他的	镇	衣服	,

他心里暗暗欢呼，预感到好日子即将到来，于是穿上了去城里的衣服。

['æftər] ['ʃeɪvɪŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][hɪm'self] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [miːl] .

after	shaving	and	admiring	himself	,	and	sat	down	to	the	square	meal	.
后	剃须	和	钦佩	他自己	,	和	卫星	向下	到	这	正方形	一顿饭	.

刮完胡子，欣赏了一番自己之后，便坐下来享用这顿丰盛的晚餐。

[hiː; hi] [eɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dræŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊ'bʌst] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [tʊk] [ɪn]

He	ate	away	and	drank	with	a	robust	imitation	of	enjoyment	that	took	in
他	吃	离开	和	喝	和	一个	强壮的	模仿	的	享受	那	采取	在

['iːv(ə)n][hɪm'self][æt; ət][fɜːrst] .

even	himself	at	first	.
甚至	他自己	在	第一的	.

他狼吞虎咽地吃喝，装出一副无比享受的样子，起初连他自己都觉得很享受。

[bʌt; bət][ðə; ði] sorrowful31

But	the	sorrowful31
但	这	sorrowful31

但悲伤的31

['prɑːses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [went] [ɑːn] , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

process	of	his	spirit	went	on	,	for	all	he	could	do	.
过程	的	他的	精神	去	在	,	为了	全部	他	可以	做	.

他的灵魂仍在继续，尽他所能。

[æz; əz][hiː; hi] [grəupt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'tentmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][hiː; hi][bɪ'gæn]

As	he	groped	for	the	contentment	which	he	saw	around	him	he	began
作为	他	摸索	为了	这	满意	哪个	他	锯	大约	他	他	开始

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][dʒoʊks][wɪð; wɪθ] ['kaʊntərfɪt] [mɜːrθ] .

to	receive	the	jokes	with	counterfeit	mirth	.
到	收到	这	笑话	和	伪造	欢笑	.

当他努力寻找周围人眼中那种满足感时，他开始用虚假的快乐来回应那些玩笑。

['memərɪz] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

Memories	took	the	place	of	anticipation	,
回忆	采取	这	地方	的	预期	,

回忆取代了期待。

[ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] ['muːdi] [ʃɪftɪŋz] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	through	their	moody	shiftings	he	began	to	feel	a	distaste	for	the
和	通过	他们的	情绪化	转变	他	开始	到	感觉	一个	厌恶	为了	这

['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['laɪvli] ['vɔɪsɪz] .

company	of	his	friends	and	a	shrinking	from	their	lively	voices	.
公司	的	他的	朋友们	和	一个	收缩	从	他们的	热闹	声音	.

由于朋友们情绪阴晴不定，他开始对和他们在一起感到厌恶，对他们活泼的声音感到畏缩。

[hiː; hi] [bleɪmd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] .

He	blamed	them	for	this	at	once	.
他	被指责	他们	为了	这	在	一次	.

他立刻把这件事归咎于他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['rekəgnaɪzd] [bɪ'fɔːr] [haʊ] [laɪt] [ə; eɪ]

He	was	surprised	to	think	he	had	never	recognized	before	how	light	a
他	曾是	惊讶	到	思考	他	有	绝不	认可	前	如何	光	一个

[weɪt] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrti] ,

weight	was	Shorty	,
重量	曾是	矮子	,

他惊讶地发现，自己以前竟然从未意识到肖蒂的体重有多轻。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] - , [huː] [nuː] ['betər] , ['tɔːkɪŋ] [rɪ'lɪdʒən]['æftər] [tuː] ['glæsɪz] .

and	here	was	Chalkeye	,	who	knew	better	,	talking	religion	after	two	glasses	.
和	这里	曾是	-	,	WHO	知道	更好的	,	说	宗教	后	二	眼镜	.

而查克艾，一个明明应该更懂事的人，却在喝了两杯酒后谈论宗教。

['prez(ə)ntli] [ðɪs] [ə'tæk] [ʌv; əv]['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] - ['ʃɔːtkʌmɪŋz] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Presently	this	attack	of	noticing	his	friends	'	shortcomings	mastered	him	,	and
目前	这	攻击	的	注意到	他的	朋友们	-	缺点	精通	他	,	和

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

此刻，这种注意到朋友们缺点的强烈情绪控制了他，他的心神，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts][wɔːnt] , [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] .

according	to	its	wont	,	changed	at	a	stroke	.
根据	到	它是	惯于	,	已更改	在	一个	中风	.

按照惯例，一举改变。

“ [aɪm] ['selibreitɪŋ] [noʊ] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kraʊd] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] ;

“	I'm	celebrating	no	Christmas	with	this	crowd	,	”	said	the	inner	man	;
“	我是	庆祝	不	圣诞节	和	这	人群	,	”	说	这	内	男人	;

“我才不和这群人一起过圣诞节呢，”内心的声音说道；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][nekst] [rɪ'membər] ['lɪn][mə'kliːn, mə'kleɪn][ɪn][ðer; ðər][hɪ'lærəti][hiː; hi]

and	when	they	had	next	remembered	Lin	McLean	in	their	hilarity	he
和	什么时候	他们	有	下一个	记得	林	麦克莱恩	在	他们的	欢闹	他

[wʌz; wəz] [gɔːn] . -

was	gone	.	32
曾是	已消失	.	-

当他们再次在欢笑中想起林·麦克莱恩时，他已经不在人世了。32

['gʌvərnər] ['bɑːrkər] , ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][æt; ət][hæf] - [pæst] [θriː] , [went] [tuː; tə] [miːt]

Governor	Barker	,	finishing	his	purchases	at	half	-	past	three	,	went	to	meet
州长	巴克	,	精加工	他的	购买	在	一半	-	过去的	三	,	去	到	见面

[ə; eɪ] [frend] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɛvənstən] .

a	friend	come	from	Evanston	.
一个	朋友	来	从	埃文斯顿	.

巴克州长在三点半完成了采购，然后去见一位从埃文斯顿来的朋友。

['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] ['denvər] .

Mr	.	McLean	was	at	the	railway	station	buying	a	ticket	for	Denver	.
先生	.	麦克莱恩	曾是	在	这	铁路	车站	购买	一个	票	为了	丹佛	.

麦克莱恩先生当时正在火车站买去丹佛的车票。

“ ['denvər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [ə'meɪzd] ['gʌvərnər] .

“	Denver	!	”	exclaimed	the	amazed	Governor	.
“	丹佛	!	”	惊呼	这	惊叹	州长	.

“丹佛！”州长惊叹道。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] , ” ['steɪtɪd]['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] , ['dɔːgɪdli] .

“	That's	what	I	said	,	”	stated	Mr	.	McLean	,	doggedly	.
“	那就是	什么	我	说	,	”	声明	先生	.	麦克莱恩	,	顽强地	.

“我就是这么说的，”麦克莱恩先生固执地说道。

“ ['sʌfərɪŋ] ['moʊzəs] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] .

“	Suffering	Moses	!	”	said	his	Excellency	.
“	痛苦	摩西	!	”	说	他的	阁下	.

“可怜的摩西！”阁下说道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðer; ðər] ? ”

“	What	are	you	going	to	do	there	?	”
“	什么	是	你	去	到	做	那里	?	”

“你打算去那里做什么？”

“ [get] [gʊd] [ænd; ənd] [drʌŋk] . ”

“	Get	good	and	drunk	.	”
“	得到	好的	和	醉	.	”

“好好喝个烂醉。”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ][faɪnd] [ɪ'nʌf] ['wɪski] [ɪn][ʃaɪ'ænʃaɪ'en] ? ”

“	Can't	you	find	enough	whiskey	in	Cheyenne	?	”
“	不能	你	寻找	足够的	威士忌酒	在	夏延	?	”

“在夏延就找不到足够的威士忌吗？”

“ [aɪm] ['drɪŋkɪŋ] [ʃæm'peɪn] [ðɪs] [trɪp] . ” -

“	I'm	drinking	champagne	this	trip	.	”	33
“	我是	喝	香槟酒	这	旅行	.	”	-

“这次旅行我要喝香槟。”33

[ðə; ðɪ] [kaʊ] - ['pʌntʃər] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm][ænd; ənd][gɑːt] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][treɪn]

The	cow	-	puncher	went	out	on	the	platform	and	got	aboard	,	and	the	train
这	奶牛	-	冲床	去	出去	在	这	平台	和	得到	船上	,	和	这	火车

[muːvd] [ɔːf] .

moved	off	.
已搬	离开	.

牛仔走到站台上，上了火车，火车开走了。

['bɑːrkər][hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

Barker	had	walked	out	,	too	,	in	his	surprise	,
巴克	有	步行	出去	,	也	,	在	他的	惊喜	,

巴克也惊讶地走了出去。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][stɛərd]['æftər][ðə; ði][læst][kɑːr]['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][waɪd]

and	as	he	stared	after	the	last	car	Mr	.	McLean	waved	his	wide
和	作为	他	凝视	后	这	最后的	车	先生	.	麦克莱恩	挥手	他的	宽的

[hæt] [dɪ'faɪəntli] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] . -

hat	defiantly	and	went	inside	the	door	.	34
帽子	公然挑衅	和	去	里面	这	门	.	-

麦克莱恩先生目送着最后一辆车驶离，他挑衅地挥舞着宽边帽，然后走进了门内。34

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ['hiːz][gɑːt][mə'tʃʊrəti] , ” ['bɑːrkər] ['mʌtəd] .

“	And	he	says	he's	got	maturity	,	”	Barker	muttered	.
“	和	他	说道	他是	得到	到期	,	”	巴克	低声说道	.

“他还说他很成熟，”巴克低声说道。

“ [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [sɪns] ['sev(ə)nti] - [naɪn] , [ænd; ənd]['hiːz] [kept] [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] [raɪt]

“	I've	known	him	since	seventy	-	nine	,	and	he's	kept	about	eight	years	old	right
“	我已经	已知	他	自从	七十	-	九	,	和	他是	保留	关于	八	年	老的	正确的

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

“我从他七十九岁就认识他了，他一直保持着八岁左右的童心。”

” [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] [krɔːs] [ænd; ənd] ['sɑːri] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['krɔsɝ] .

”	The	Governor	was	cross	and	sorry	,	and	presently	crosser	.
”	这	州长	曾是	叉	和	对不起	,	和	目前	交叉	.

“州长又生气又懊悔，现在更加生气了。”

[hɪz; ɪz][dʒoʊks][ə'baʊt] [lɪnz] ['mærɪdʒ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ]

His	jokes	about	Lin's	marriage	came	back	to	him	and	put	him	in	a	rage
他的	笑话	关于	林的	婚姻	来了	后退	到	他	和	放	他	在	一个	愤怒

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [fuːl] .

with	the	departed	fool	.
和	这	已离开	傻子	.

他想起自己之前拿林结婚开玩笑的事，气得对那个已经离开的傻瓜发火。

“ [jes] , [ə'baʊt] [eɪt] .

“	Yes	,	about	eight	.
“	是的	,	关于	八	.

“是的，大约八个。”

[ɔːr][sɪks] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][hɪm'self][baɪ][ðə; ði][pæst] .

Or	six	,	”	said	his	Excellency	,	justifying	himself	by	the	past	.
或者	六	,	”	说	他的	阁下	,	证明其合理性	他自己	经过	这	过去的	.

“或者六个，”阁下说道，并以过去的经历为自己辩解。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [noʊn] ['lɪn] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] , [su'priːm] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

For	he	had	first	known	Lin	,	the	boy	of	nineteen	,	supreme	in	length	of
为了	他	有	第一的	已知	林	,	这	男生	的	十九	,	最高	在	长度	的

[lɪm] [ænd; ənd] ['rekləsnəs] ,

limb	and	recklessness	,
肢	和	鲁莽	,

因为他最先认识的是林，那个十九岁的少年，四肢修长，性情鲁莽。

['breɪkɪŋ] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

breaking	horses	and	feeling	for	an	early	mustache	.
打破	马匹	和	感觉	为了	一个	早期的	胡子	.

驯马和感受早早蓄起胡子的感觉。

[nekst] , [wen] [ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [hi:; hi][hæd; həd] ['mɛndɪd] [ðə; ði]

Next	,	when	the	mustache	was	nearly	accomplished	,	he	had	mended	the
下一个	,	什么时候	这	胡子	曾是	几乎	完成	,	他	有	已修复	这

['bɔɪz] ['bædli]['broʊkən] [θaɪ] [æt; ət] - .

boy's	badly	broken	thigh	at	Drybone	.
男孩们	糟糕	破碎的	大腿	在	-	.

接下来，当胡子快要修好时，他在德莱伯恩治好了男孩严重骨折的大腿。

[hɪz; ɪz] [skɪl] ([ænd; ənd] [lɪnz] ['spɑ:tləs] [helθ]) [hæd; həd] [rɔ:t] [soʊ] [swɪft] [ə; eɪ] ['hi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

His	skill	(	and	Lin's	spotless	health	)	had	wrought	so	swift	a	healing	that	the
他的	技能	(	和	林的	一尘不染	健康	)	有	锻	所以	迅速	一个	康复	那	这

['sɜ:rdʒən] [ˌoʊvɝ'floʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][preɪd][ʌv; əv] ['saɪəns] ,

surgeon	overflowed	with	the	pride	of	science	,
外科医生	溢出	和	这	自豪	的	科学	,

他的精湛医术（以及林的身体状况）使伤口迅速愈合，外科医生为此感到无比自豪。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['bændidʒ] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði]['hju:mən]['bɑ:di] ['teknɪkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪld]

and	over	the	bandages	would	explain	the	human	body	technically	to	his	wild
和	超过	这	绷带	会	解释	这	人类	身体	技术上来说	到	他的	荒野

- [aɪd] [ænd; ənd] ['flætərd] ['peɪʃ(ə)nt] .

-	eyed	and	flattered	patient	.
-	眼睛	和	受宠若惊	病人	.

然后他会隔着绷带，用专业的术语向他那双眼睛充满好奇又受宠若惊的病人解释人体结构。

[ðʌs] [jʌŋ] ['lɪn] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ə'baʊt]['tɪbiə] , [ænd; ənd]['kɑ:mɪˌnju:tɪd; 'kɑ:mənju:tɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

Thus	young	Lin	heard	all	about	tibia	,	and	comminuted	,	and	other
因此	年轻的	林	听到	全部	关于	胫骨	,	和	粉碎	,	和	其他

['glɔ:riəs] [nu:] [wɜ:rdz] ,

glorious	new	words	,
辉煌	新的	字	,

就这样，年轻的林听说了胫骨、粉碎以及其他一些美妙的新词。

[ænd; ənd] [wen] ['sli:pləs] [wʊd] [rɪ'hɜ:rs] [ðem; ðəm] .

and	when	sleepless	would	rehearse	them	.
和	什么时候	失眠	会	排练	他们	.

失眠的时候，他就会练习这些曲目。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊn][soʊ] ['nɪrli] [nɪt] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [maɪt] [li:v] [ðə; ði][wɔ:rd][ɑ:n] ['krʌtʃɪz]

with	the	bone	so	nearly	knit	that	the	patient	might	leave	the	ward	on	crutches
和	这	骨	所以	几乎	针织	那	这	病人	可能	离开	这	病房	在	拐杖

[tu:; tə][sɪt] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['bɑrkərz] [ru:m] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ,

to	sit	each	morning	in	Barker's	room	as	a	privilege	,
到	坐	每个	早晨	在	巴克的	房间	作为	一个	特权	,

骨头几乎已经完全愈合，以至于病人可以拄着拐杖离开病房，每天早上到巴克医生的房间里坐坐，这对我来说是一种特权。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'bi:diənt] [tʃaɪld][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ænd; ənd]

the	disobedient	child	of	twenty	-	one	had	slipped	out	of	the	hospital	and
这	忤	孩子	的	二十	-	一	有	滑倒了	出去	的	这	医院	和

['hɔbəld] ['heɪstɪli][tu:; tə][ðə; ði][hɔ:g] [ræntʃ] ,

hobbled	hastily	to	the	hog	ranch	,
跛行	草草	到	这	猪	牧场	,

这个21岁的不听话的孩子溜出了医院，一瘸一拐地匆匆赶往养猪场。

[wer] ['wɪski] [ænd; ənd][və'raɪəti] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] .

where	whiskey	and	variety	waited	for	a	languishing	convalescent	.
在哪里	威士忌酒	和	种类	等待	为了	一个	萎靡不振	康复期	.

威士忌和各种美食正等待着一位虚弱的康复者。

[hɪr] [hiː; hi] [gruː] [geɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['kærid] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ][leg] [ˌriː'fræktʃərd] .

Here	he	grew	gay	,	and	was	soon	carried	back	with	the	leg	refractured	.
这里	他	生长	同性恋	,	和	曾是	很快	携带	后退	和	这	腿	再骨折	.

在这里他变得同性恋，不久后腿骨再次骨折，被抬了回去。

[jet] ['bɑrkərz] ['sɜːrdʒɪkl][reɪdʒ][wʌz; wəz][dis'aːrmd] , [ðə; ðiˌ]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][soʊ][fər'lɔːrn]['oʊvər][hɪz; ɪz]

Yet	Barker's	surgical	rage	was	disarmed	,	the	patient	was	so	forlorn	over	his
然而	巴克的	外科	愤怒	曾是	解除武装	,	这	病人	曾是	所以	绝望	超过	他的

['dɑːktɚz] [prə'feʃən(ə)l] [ʃə'grɪn] . -

doctor's	professional	chagrin	.	35
医生的	专业的	懊恼	.	-

然而，巴克医生的手术怒火却消散了，因为病人为医生的职业失落而感到无比沮丧。35

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [noʊ] ['betər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [dɑːk] ? ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

“	I	suppose	it	ain't	no	better	this	morning	,	Doc	?	”	he	had	said	,
“	我	认为	它	不是	不	更好的	这	早晨	,	医生	?	”	他	有	说	,

“我想今天早上情况也好不到哪儿去吧，医生？”他说道。

['hʌmbli] , ['æftər][ə; eɪ] [nuː] [wiːk] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [weɪts] .

humbly	,	after	a	new	week	of	bed	and	weights	.
谦卑地	,	后	一个	新的	星期	的	床	和	重量	.

经过一周的卧床和举重训练后，我谦卑地说道。

“ [jʊr; jər] [raɪt] ['lɛgz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ʃɔːrtər] .

“	Your	right	leg's	going	to	be	shorter	.
“	你的	正确的	腿的	去	到	是	较短	.

“你的右腿会比右腿短一些。”

[ðæts] [ɔːl] . ”

That's	all	.	”
那就是	全部	.	”

就这样。”

“ [oʊ] , [gɑːʃ] !

“	Oh	,	gosh	!
“	哦	,	天哪	!

“哦，天哪！”

[aɪv] [bɪn] [ænd; ənd] [spɔɪld] [jʊr; jər]['kɑːmɪˌnjuːtɪd; 'kɑːmənjuːtɪd] [fiː] - [muə] !

I've	been	and	spoiled	your	comminuted	fee	-	mur	!
我已经	到过	和	被宠坏了	你的	粉碎	费用	-	mur	!

我去过并毁了你那粉碎的费穆尔！

[eɪnt] [aɪ][ə; eɪ][sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [gʌn] ?

Ain't	I	a	son	-	of	-	a	-	gun	?
不是	我	一个	儿子	-	的	-	一个	-	枪	?

我真是个混蛋！

” [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃaɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [ðɪs] ;

”	You	could	not	chide	such	a	boy	as	this	;
”	你	可以	不是	喝叱	这样的	一个	男生	作为	这	;

“你怎能责备这样的孩子呢？”

[ænd; ənd][ɪn]['taɪmz] [duː] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ['dʒɔːntɪli][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ]

and	in	time's	due	course	he	had	walked	jauntily	out	into	the	world	with
和	在	时间	到期的	课程	他	有	步行	轻快地	出去	进入	这	世界	和

[legz][ʌv; əv]['iːkwəl][leŋkθ; leŋθ] ,

legs	of	equal	length	,
腿	的	平等的	长度	,

最终，他迈着轻快的步伐，双腿长度完全一致地走向了这个世界。

['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][streɪd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɔːlt]['pɑːsəb(ə)l] .

after	all	,	and	in	his	stride	the	slightest	halt	possible	.
后	全部	,	和	在	他的	步幅	这	丝毫	停止	可能的	.

毕竟，他迈着大步时，却突然停了下来。

[ænd; ənd]['dɑːktər]['bɑːrkər][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði]['tʃaɪldz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

And	Doctor	Barker	had	missed	the	child's	conversation	.
和	医生	巴克	有	错过	这	孩子的	对话	.

巴克医生错过了孩子和孩子的对话。

[tuː; tə] - [deɪ][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜ˞'fɛktəd] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [leɪt]

To	-	day	his	mustache	was	a	perfected	thing	,	and	he	in	the	late
到	-	天	他的	胡子	曾是	一个	完善	事物	,	和	他	在	这	晚的

[end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['twentiz] . -

end	of	his	twenties	.	36
结尾	的	他的	二十多岁	.	-

如今他的胡子已经修剪得非常完美，而他当时也快三十岁了。36

“ ['hiːl] [weɪk] [ʌp][ə'baʊt] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][ə; eɪ][daɪv] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sent] , ” [sed] ['bɑːrkər] .

“	He'll	wake	up	about	noon	to	-	morrow	in	a	dive	,	without	a	cent	,	”	said	Barker	.
“	地狱	唤醒	向上	关于	中午	到	-	明天	在	一个	潜水	,	没有	一个	中心	,	”	说	巴克	.

“他明天中午左右就会醒来，发现自己身无分文，而且已经破产了，”巴克说。

“ [ðen] ['hiːl] [kʌm] [bæk][ɑːn][ə; eɪ] [freɪt] [ænd; ənd][bɪ'gɪn]['oʊvər][ə'gen] . ” -

“	Then	he'll	come	back	on	a	freight	and	begin	over	again	.	”	37
“	然后	地狱	来	后退	在	一个	货运	和	开始	超过	再次	.	”	-

“然后他会搭货车回来，一切重新开始。”37

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n][ɪn] [buːt] - Blacking3839

A	Transaction	in	Boot	-	Blacking3839
一个	交易	在	启动	-	Blacking3839

Boot-Blacking3839 中的一项交易

[æt; ət][ðə; ði] ['denvər] ['steɪʃ(ə)n]['lɪn][mə'kliːn, mə'kleɪn] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ʃaʊtɪŋz] [ænd; ənd]

At	the	Denver	station	Lin	McLean	passed	through	the	shoutings	and
在	这	丹佛	车站	林	麦克莱恩	通过了	通过	这	喊叫声	和

['ɔmnɪˌbʌsiz] ,

omnibuses	,
公共汽车	,

在丹佛车站，林·麦克莱恩穿过喧闹的人群和拥挤的公共汽车。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [striːt] , [wer] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [sə'luːn] .

and	came	to	the	beginning	of	Seventeenth	Street	,	where	is	the	first	saloon	.
和	来了	到	这	开始	的	第十七	街道	,	在哪里	是	这	第一的	酒吧	.

然后来到第十七街的起点，那里有第一家酒吧。

[ə; eɪ] ['kʌstəmər] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərɪŋ] [hɑːt] [skɑːtʃ] ;

A	customer	was	ordering	Hot	Scotch	;
一个	顾客	曾是	订购	热的	苏格兰威士忌	;

一位顾客点了一杯热苏格兰威士忌；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [smel] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪkstʃər]

and	because	he	liked	the	smell	and	had	not	thought	of	the	mixture
和	因为	他	喜欢	这	闻	和	有	不是	想法	的	这	混合物

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

for	a	number	of	years	,
为了	一个	数字	的	年	,

因为他喜欢这种气味，而且已经好几年没想起过这种混合物了，

['lɪn] [tʊk] [hɑːt] [skɑːtʃ] .

Lin	took	Hot	Scotch	.
林	采取	热的	苏格兰威士忌	.

林喝了热苏格兰威士忌。

['kʌmɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

Coming	out	upon	the	pavement	,
未来	出去	之上	这	路面	,

走到人行道上，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [sə'luːn] ['ɑːpəzɪt] [wɪð; wɪθ] [braitə] [gloʊbz] [ænd; ənd]

he	looked	across	and	saw	a	saloon	opposite	with	brighter	globes	and
他	看起来	穿过	和	锯	一个	酒吧	对面的	和	更亮	地球仪	和

['wɪndoʊz] [mɔːr] ['prɑːspərəs] .

windows	more	prosperous	.
视窗	更多的	繁荣	.

他向对面望去，看到一家酒吧，里面的灯泡更亮，窗户也更显繁荣。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ; ['lemən] - [piːl] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] ['freʃər] ['oʊvər]

That	should	have	been	his	choice	;	lemon	-	peel	would	undoubtedly	be	fresher	over
那	应该	有	到过	他的	选择	;	柠檬	-	果皮	会	无疑	是	更清新	超过

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

那本该是他的选择；那边的柠檬皮无疑会更新鲜；

[ænd; ənd]['oʊvər][hiː; hi] [went] [æt; ət][wʌns] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['prɑːpərli] .

and	over	he	went	at	once	,	to	begin	the	whole	thing	properly	.
和	超过	他	去	在	一次	,	到	开始	这	所有的	事物	适当地	.

于是他立刻过去，正式开始这一切。

[ɪn] [sʌtʃ] ['froʊz(ə)n] ['weðər] [noʊ][drɪŋk][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['taɪmli] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] ,

In	such	frozen	weather	no	drink	could	be	more	timely	,	and	he	sat	,
在	这样的	冷冻	天气	不	喝	可以	是	更多的	及时	,	和	他	卫星	,

在这样寒冷的天气里，没有什么比喝饮料更及时的了，于是他坐了下来。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] [ɪts] ['meloʊ] ['fɪtnəs] .

to	enjoy	without	haste	its	mellow	fitness	.
到	享受	没有	匆忙	它是	醇厚	健康	.

慢慢享受它带来的温和舒适感。

[wʌns] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrdz] [ʌp] - [taʊn] [bɪ'niːθ]

Once	again	on	the	pavement	,	he	looked	along	the	street	towards	up	-	town	beneath
一次	再次	在	这	路面	,	他	看起来	沿着	这	街道	向	向上	-	镇	下面

[ðə; ði][krɪsp] ,

the	crisp	,
这	脆	,

他再次站在人行道上，望着街道，朝着市中心方向望去，空气清新宜人。

[koʊld] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [ænd; ənd] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['buːtˌblæk] ['gæðərd] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd]

cold	electric	lights	,	and	three	little	bootblacks	gathered	where	he	stood	,	and
寒冷的	电的	灯	,	和	三	小的	擦鞋匠	聚集	在哪里	他	站立	,	和

[kraɪd] , “ [ʃaɪn] ?

cried	,	“	Shine	?
哭	,	“	闪耀	?

冰冷的电灯亮着，三个擦鞋童围在他身边，喊道：“打光了吗？”

[ʃaɪn] ? ” [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Shine	?	”	at	him	.
闪耀	?	”	在	他	.

“闪耀？”他看着他。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði][θɜːrd][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][get][ðə; ði][best] ['dɪnər] [ɪn]

Remembering	that	you	took	the	third	turn	to	the	right	to	get	the	best	dinner	in
记住	那	你	采取	这	第三	转动	到	这	正确的	到	得到	这	最好的	晚餐	在

['denvər] ,

Denver	,
丹佛	,

记住，你在丹佛吃到最好的晚餐时，是在第三个路口右转的。

['lɪn] [hɪt][ɑːn][ðə; ði] ['skɪlfl] [plæn][ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ɔːl][hɑːt] [skɔtʃiz] [bɪ'twiːn] ;

Lin	hit	on	the	skilful	plan	of	stopping	at	all	Hot	Scotches	between	;
林	打	在	这	熟练	计划	的	停止	在	全部	热的	苏格兰威士忌	之间	;

林想出了一个巧妙的计划，那就是在沿途每家热苏格兰酒吧停下来；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [ə'kɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

but	the	next	occurred	within	a	few	yards	,	and	it	was	across	the	street	.
但	这	下一个	发生	之内	一个	很少	码	,	和	它	曾是	穿过	这	街道	.

但接下来的事件发生在几码之外，而且就在街对面。

[ðɪs] [wʌn] ['biːɪŋ] [ə'teɪnd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

This	one	being	attained	and	appreciated	,
这	一	存在	已达到	和	感谢	,

获得并欣赏这一成就，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [krɔːs] [bæk] [ə'gen] [ɔːr][skɪp] ['nʌmbər] [fɔːr] .

he	found	that	he	must	cross	back	again	or	skip	number	four	.
他	成立	那	他	必须	叉	后退	再次	或者	跳过	数字	四	.

他发现他必须原路返回，否则就得跳过第四道。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['daɪnɪŋ][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ,

At	this	rate	he	would	not	be	dining	in	time	to	see	much	of	the	theatre	,
在	这	速度	他	会	不是	是	用餐	在	时间	到	看	很多	的	这	剧院	,

照这样下去，他恐怕来不及吃饭，也就看不到多少戏了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə][kən'sɪdər] .

and	he	stopped	to	consider	.
和	他	停止	到	考虑	.

他停下来思考。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ,

It	was	a	German	place	he	had	just	quitted	,
它	曾是	一个	德语	地方	他	有	只是	辞职	,

他刚刚辞掉了在德国的那份工作。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [laɪt] [pɔːd] [aʊt][ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɪts] ['wɪndoʊ] ,

and	a	huge	light	poured	out	on	him	from	its	window	,
和	一个	巨大的	光	倾倒	出去	在	他	从	它是	窗户	,

一道强光从窗户倾泻而下，照在他身上。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'praɪətɝz] ['fɑːðərlænd] ['sentɪmənt] [hæd; həd] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃoʊ] .
which **the** **proprietor's** **fatherland** **sentiment** **had** **made** **into** **a** **show** **.**
哪个 这 业主 祖国 情绪 有 制成 进入 一个 展示 .

店主将自己的爱国情怀变成了一场作秀。

[laɪts] [ʃoʊn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [wel] - [set] [paɪn] ['fɔːrɪst] , [wer] ['bɪri] ,
Lights **shone** **among** **a** **well** **-** **set** **pine** **forest** **,** **where** **beery** **,**
灯 闪耀 之中 一个 出色地 - 放 松树 森林 , 在哪里 啤酒 ,

灯光在景色宜人的松树林中闪耀，那里有啤酒，

['dʒoʊviəl] [nəʊmz] [sæt][ɑːn] [ruːts] [ænd; ənd] [riːtʃt] ['ʌpwərd] [tuː; tə]['sæntə] ['klɔz] ; [hiː; hi] , ['grɪnɪŋ] ,
jovial **gnomes** **sat** **on** **roots** **and** **reached** **upward** **to** **Santa** **Claus** **;** **he** **,** **grinning** **,**
欢乐的 地精 卫星 在 根 和 达到 向上 到 圣诞老人 克劳斯 ; 他 , 咧嘴笑 ,

一群快乐的小矮人坐在树根上，伸手够着圣诞老人；他咧嘴笑着，

[fæt] , [ænd; ənd] [tuːˈtɑːnɪk] , [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [fər'evər] [ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] [glæs] ,
fat **,** **and** **Teutonic** **,** **held** **in** **his** **right** **hand** **forever** **a** **foaming** **glass** **,**
胖的 , 和 条顿 , 握住 在 他的 正确的 手 永远 一个 起泡 玻璃 ,

肥胖的，日耳曼式的，右手永远拿着一杯冒着泡沫的酒。

[ænd; ənd] [fər'evər] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] [ðæt] ['dæŋgəld] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and **forever** **in** **his** **left** **a** **string** **of** **sausages** **that** **dangled** **down** **among** **the**
和 永远 在 他的 左边 一个 细绳 的 香肠 那 悬挂着 向下 之中 这
[nəʊmz] .
gnomes **.**
地精 .

他的左边永远挂着一串香肠，垂在小矮人之间。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] [kaʊ] - ['pʌntʃər] , ['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪriəs] ,
With **his** **American** **back** **to** **this** **,** **the** **cow** **-** **puncher** **,** **wearing** **the** **same** **serious** **,**
和 他的 美国人 后退 到 这 , 这 奶牛 - 冲床 , 穿着 这 相同的 严肃的 ,

背对着他，这位牛仔，穿着同样严肃的衣服，

['æbsənt] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [æt; ət]
absent **face** **he** **had** **not** **changed** **since** **he** **ran** **away** **from** **himself** **at**
缺席的 脸 他 有 不是 已更改 自从 他 跑 离开 从 他自己 在
[ʃaɪˈænˌʃaɪ'en] ,
Cheyenne **,**
夏延 ,

他那张空洞的脸自从在夏延逃离自己以来就没变过。

[kən'sɪdərd] ['kerfəli] [ðə; ði][hɑːt] [skɑːtʃ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]
considered **carefully** **the** **Hot** **Scotch** **question** **and** **which** **side** **of** **the** **road** **to**
经过考虑的 小心 这 热的 苏格兰威士忌 问题 和 哪个 边 的 这 路 到
[teɪk] [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə] ,
take **and** **stick** **to** **,**
拿 和 戳 到 ,

仔细考虑了热苏格兰威士忌的问题，以及应该走哪条路并坚持下去。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['buːtˌblæk] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] , and40
while **the** **little** **bootblacks** **found** **him** **once** **more** **,** **and40**
尽管 这 小的 擦鞋匠 成立 他 一次 更多的 , and40

而那几个擦鞋童又一次找到了他，40

[kraɪd] , “ [ʃaɪn] ?
cried **,** **“** **Shine** **?**
哭 , “ 闪耀 ?

喊道：“闪耀？”

[ʃaɪn] ? ” [məˈnɑːtənəs] [æz; əz] ['snoʊbɜːrd] .
Shine **?** **”** **monotonous** **as** **snowbirds** **.**
闪耀 ? ” 单调 作为 候鸟族 .

闪耀？“像候鸟一样单调乏味。”

[hiː; hi] ['setld] [tuː; tə] [steɪ] ['oʊvər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saʊθˌsaɪd] [skɔtʃiz] , [ænd; ənd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

He	settled	to	stay	over	here	with	the	southside	Scotches	,	and	,	the	little	,
他	定居	到	停留	超过	这里	和	这	南区	苏格兰威士忌	,	和	,	这	小的	,

他决定留在这里，和南边的苏格兰佬们待在一起，还有那个小家伙，

[wʌn] - [noʊt] [sɔːŋ] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [æt; ət][ðə; ði]

one	-	note	song	reaching	his	attention	,	he	suddenly	shoved	his	foot	at	the
一	-	笔记	歌曲	到达	他的	注意力	,	他	突然	推搡	他的	脚	在	这

['nɪrəst] [bɔɪ] ,

nearest	boy	,
最近的	男生	,

他注意到一首单调的歌，突然一脚踹向最近的男孩。

[huː] ['laɪtli] [spræŋ] [ə'weɪ] .

who	lightly	sprang	away	.
WHO	轻轻	弹簧	离开	.

他轻盈地跳开了。

“ [der] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] !

“	Dare	you	to	touch	him	!
“	敢	你	到	触碰	他	!

你敢碰他一下吗！

” [paɪpt] [ə; eɪ]['snoʊbɜːrd] , ['deɪndʒərəsli] .

”	piped	a	snowbird	,	dangerously	.
”	管道	一个	雪鸟	,	危险地	.

“一只雪鸟危险地吹着笛子。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ʃɔːrt] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] ['enəmi] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wʌz; wəz][ten]

They	were	in	short	trousers	,	and	the	eldest	enemy	,	it	may	be	,	was	ten
他们	是	在	短的	裤子	,	和	这	长子	敌人	,	它	可能	是	,	曾是	十

.

:

.

他们穿着短裤，年纪最大的敌人可能也只有十岁。

“ [dəunt][hɪt][ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] .

“	Don't	hit	me	,	”	said	Mr	.	McLean	.
“	不	打	我	,	”	说	先生	.	麦克莱恩	.

“别打我，”麦克莱恩先生说。

“ [aɪm] ['ɪnəs(ə)nt] . ”

“	I'm	innocent	.	”
“	我是	清白的	.	”

“我是无辜的。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm][biː; bi] , ” [sed] [wʌn] .

“	Well	,	you	leave	him	be	,	”	said	one	.
“	出色地	,	你	离开	他	是	,	”	说	一	.

“那就别管他了，”其中一人说道。

“ [wɒts] [hiː; hi] ['leɪɪn] - [tuː; tə] [kɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] , ['bɪli] ? - [teɪnt] [jər] [pɑːp] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What's	he	layin	'	to	kick	you	for	,	Billy	?	'	Tain't	yer	pop	,	is	it	?	”
“	是什么	他	躺着	-	到	踢	你	为了	,	比利	?	-	污点	你的	流行音乐	,	是	它	?	”

“他为什么要揍你，比利？不是你爸吧？”

“ [nɔː] ! ” [sed] ['bɪli] , [ɪn][skɔːrn] .

“	Naw	!	”	said	Billy	,	in	scorn	.
“	不	!	”	说	比利	,	在	轻蔑	.

“才怪！”比利不屑地说。

“ ['fɑːðər] ['nevər] [kɪkt] [ˌem 'iː] .
“ Father never kicked me .
“ 父亲 绝不 踢 我 .

“父亲从来没有踢过我。”

[dəunt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] . ” -
Don't know who he is . ” 41
不 知道 WHO 他 是 . ” -

不知道他是谁。”41

“ ['hiːz] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] !
“ He's a special !
“ 他是 一个 特别的 !

“他很特别！”

” [ʃrɪld] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][bɜːrd] , [sen'seɪʃənəli] .
” shrilled the leading bird , sensationally .
” 尖锐的 这 领导 鸟 , 轰动地 .

“领头的鸟儿发出了一声惊天动地的尖叫。”

“ ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [bædʒ] , [ænd; ənd]['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'rest] [jər] .
“ He's got a badge , and he's going to arrest yer .
“ 他是 得到 一个 徽章 , 和 他是 去 到 逮捕 你的 .

“他有警徽，他要逮捕你。”

” [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɑːpt] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd]
” Two of them hopped instantly to the safe middle of the street , and
” 二 的 他们 跳跃 即刻 到 这 安全的 中间 的 这 街道 , 和
['skætərd] [wɪð; wɪθ] ['præktɪst] ['strætədʒi] ;
scattered with practised strategy ;
疏散 和 已实践 战略 ;

“其中两人立即跳到街道中央的安全地带，然后按照事先准备好的策略四散逃窜；

[bʌt; bət] ['bɪli] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
but Billy stood his ground .
但 比利 站立 他的 地面 .

但比利坚持己见。

“ [der] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ Dare you to arrest me ! ” said he .
“ 敢 你 到 逮捕 我 ! ” 说 他 .

“你敢逮捕我吗！”他说道。

“ ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] ? ” [in'kwaiəd]['lɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]
“ What'll you give me not to ? ” inquired Lin , and he put his hands in his
“ 什么会 你 给 我 不是 到 ? ” 询问 林 , 和 他 放 他的 双手 在 他的
['pɑːkəts] ,
pockets ,
口袋 ,

“你给我什么让我不去？”林问道，同时把手插进口袋里。

[ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] .
arms akimbo .
武器 叉腰 .

双臂叉腰。

“ ['nʌθɪŋ] ; [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , ” [ə'naʊnst] ['bɪli] , ['fɜːrmli] .
“ Nothing ; I've done nothing , ” announced Billy , firmly .
“ 没有什么 ; 我已经 完毕 没有什么 , ” 宣布 比利 , 牢牢 .

“什么也没做；我什么都没做，”比利坚定地宣布。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][læst]['sɪləb(ə)l][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [feɪld] , [ə; eɪ] ['terər] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

But	even	in	the	last	syllable	his	voice	suddenly	failed	,	a	terror	filled	his	eyes	,
但	甚至	在	这	最后的	音节	他的	嗓音	突然	失败的	,	一个	恐怖	已填	他的	眼睛	,

但就在最后一个音节，他的声音突然哽咽了，眼中充满了恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [sped]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

and	he	,	too	,	sped	into	the	middle	of	the	street	.
和	他	,	也	,	加速	进入	这	中间	的	这	街道	.

他也加速冲到了马路中央。

“ [wɒts] [hiː; hi][kleɪm][juː; jʊ]['lɪftɪd] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði] ['liːdər] , [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

“	What's	he	claim	you	lifted	?	”	inquired	the	leader	,	with	eagerness	.
“	是什么	他	宣称	你	抬起	?	”	询问	这	领导者	,	和	渴望	.

“他说你举起了什么？”领头人急切地问道。

“ [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [stɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	Tell	him	you	haven't	been	inside	a	store	to	-	day	.
“	告诉	他	你	还没有	到过	里面	一个	店铺	到	-	天	.

“告诉他你今天没有进过商店。”

[wiː; wi][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !

We	can	prove	it	!
我们	能	证明	它	!

我们可以证明这一点！

” [ðeɪ] [skriːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['speʃ(ə)l]['ɑːfɪsər] . -

”	they	screamed	to	the	special	officer	.	42
”	他们	尖叫	到	这	特别的	官	.	-

“他们向特警大喊。”42

“ [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [sloʊ] - ['spoʊkən]['lɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] , “ [jʊə(r)] [pʊr] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv]

“	Say	,	”	said	the	slow	-	spoken	Lin	from	the	pavement	,	“	you're	poor	judges	of
“	说	,	”	说	这	慢的	-	说	林	从	这	路面	,	“	你是	贫穷的	法官	的

[ə; eɪ] [bædʒ] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] .

a	badge	,	you	fellows	.
一个	徽章	,	你	伙伴们	.

“我说，”说话慢吞吞的林从人行道上说道，“你们这些家伙，对徽章的判断力真差劲。”

” [hɪz; ɪz][toʊn] [pliːzd] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [stʊd] , [waɪd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

”	His	tone	pleased	them	where	they	stood	,	wide	apart	from	each	other	.
”	他的	语气	高兴	他们	在哪里	他们	站立	,	宽的	除	从	每个	其他	.

“他那语气让彼此相距甚远的他们感到很满意。”

['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn]['ɔːlsoʊ] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃəneri] [ɪn][ðə; ði] ['bluːɪʃ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	McLean	also	remained	stationary	in	the	bluish	illumination	of	the
先生	.	麦克莱恩	还	剩余	静止的	在	这	蓝蓝色	照明	的	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

麦克莱恩先生也一动不动地站在窗户的蓝色灯光下。

“ [waɪ] , [ɪf] ['eni] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] [kɔːt] ['wɛrɪn] - [ðɪs] [hɪr] , ” [sed] [hiː; hi] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	Why	,	if	any	policeman	was	caught	wearin	'	this	here	,	”	said	he	,	following	his
“	为什么	,	如果	任何	警察	曾是	捕捉	穿着	-	这	这里	,	”	说	他	,	下列的	他的

['spraɪtli] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

sprightly	invention	,
轻快的	发明	,

“要是哪个警察被抓到穿这玩意儿，”他一边说着，一边继续他那轻快的发明，

“ ['hiːd] [get] [ə'restɪd] [hɪm'self] .

“	he'd	get	arrested	himself	.
“	他会	得到	被捕	他自己	.

“他自己会被逮捕。”

” [ðɪs] [strʌk] [ðem; ðəm] [ɪk'stri:mli] .
” **This** **struck** **them** **extremely** **.**
” 这 击 他们 极其 .

“这让他们非常震惊。”

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [drɔ:] [tə'geðər] , ['bɪli] ['lɪŋgərɪŋ] [ðə; ði][læst] .
They **began** **to** **draw** **together** **,** **Billy** **lingering** **the** **last** **.**
他们 开始 到 画 一起 , 比利 挥之不去的 这 最后的 .

他们开始聚拢在一起，比利最后才离开。

“ [ɪf] [ɪts] [jʊr; jər][aɪ'di:ə] , ” [pər'su:d] ['mɪstər] . [mə'kli:n, mə'kleɪn] , [ə'lʊrɪŋli] ,
“ **If** **it's** **your** **idea** **,** ” **pursued** **Mr** **.** **McLean** **,** **alluringly** **,**
“ 如果 它是 你的 主意 , ” 追击 先生 . 麦克莱恩 , 诱人地 ,

“如果这是你的想法，”麦克莱恩先生诱惑地继续说道，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

寻找圣诞节的旅程(A journey in search of Christmas)
第2/3页

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [tʊk] ['kɔːʃəs] [steps] ['nɪrər] [ðə; ði][kɜːrb] , “ [ðæt] [bluː] ,
as **the** **three** **took** **cautious** **steps** **nearer** **the** **curb** **,** **“** **that** **blue** **,**
作为 这 三 采取 谨慎 步骤 更近 这 抑制 , “ 那 蓝色的 ,

三人小心翼翼地向路边走去，“那片蓝色，

[klɑːspt] [hændz][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [red] [stɑːrz] ['gɪvz] [ðə; ði] ['berər] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][pʊt][foʊks]
clasped **hands** **in** **a** **circle** **of** **red** **stars** **gives** **the** **bearer** **the** **right** **to** **put** **folks**
紧握 双手 在 一个 圆圈 的 红色的 明星 给予 这 持有人 这 正确的 到 放 各位
[ɪn][ðə; ði][dʒʌg] — [waɪ] ,
in **the** **jug** **—** **why** **,**
在 这 水壶 — 为什么 ,

双手合十围成一个红星圆圈，持有者便有权将人放入罐中——为什么?

[aɪl] [get] ['sʌmbɑːdi] [els] [tuː; tə] [blæk] [maɪ] [buːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːlər] . ” -
I'll **get** **somebody** **else** **to** **black** **my** **boots** **for** **a** **dollar** **.** **”** **43**
患病的 得到 某人 别的 到 黑色的 我的 靴子 为了 一个 美元 . ” -

我花一块钱就能找别人帮我擦鞋了。”43

[ðə; ði] [θriː] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [rʌʃ] , [fel] [ɑːn][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [niːz] , [ænd; ənd] , ['klætɜ-ɪŋ] [ðer; ðər]
The **three** **made** **a** **swift** **rush** **,** **fell** **on** **simultaneous** **knees** **,** **and** **,** **clattering** **their**
这 三 制成 一个 迅速 匆忙 , 跌倒 在 同时 膝盖 , 和 , 咔嗒咔嗒 他们的
[bɑːksɪz] [daʊn] ,
boxes **down** **,**
盒子 向下 ,

三人迅速冲了过去，同时跪倒在地，手中的箱子哐当一声掉在地上。

[bɪ'gæn][tuː; tə][spɪt][ɪn][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['sɜːrk(ə)l] .
began **to** **spit** **in** **an** **industrious** **circle** **.**
开始 到 吐 在 一个 勤劳 圆圈 .

开始有条不紊地吐痰。

“ ['iːzi] ! ” ['hwiːdld] ['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['sterɪŋ]
“ **Easy** **!** **”** **wheedled** **Mr** **.** **McLean** **,** **and** **they** **looked** **up** **at** **him** **,** **staring**
“ 简单的 ! ” 哄骗 先生 . 麦克莱恩 , 和 他们 看起来 向上 在 他 , 凝视
[ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] .
and **fascinated** **.**
和 着迷 .

“别紧张！”麦克莱恩先生哄着他们，他们抬头看着他，既好奇又着迷。

“ [nɑːt] ['hævɪŋ] [θriː] [fiːt] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊ] - ['pʌntʃər] , ['ɔːlweɪz] [greɪv] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
“ **Not** **having** **three** **feet** **,** **”** **said** **the** **cow** **-** **puncher** **,** **always** **grave** **and** **slow** **,**
“ 不是 拥有 三 脚 , ” 说 这 奶牛 - 冲床 , 总是 严重 和 慢的 ,

“没有三只脚，”牛仔说道，他总是神情严肃，语速缓慢。

“ [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [tuː] [ðɪs] [hɪr] [dʒɑːb] . ”
“ **I** **can** **only** **give** **two** **this** **here** **job** **.** **”**
“ 我 能 仅有的 给 二 这 这里 工作 . ”

“我只能给两个人提供这份工作。”

“ ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][bɪg]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [belt] ! ” [ɪg'zʌltid] [ðə; ði] ['liːdər] ,
“ **He's** **got** **a** **big** **pistol** **and** **a** **belt** **!** **”** **exulted** **the** **leader** **,**
“ 他是 得到 一个 大的 手枪 和 一个 腰带 ! ” 欣喜若狂 这 领导者 ,

“他有把大手枪和一条皮带！”领头人兴奋地说道。

[huː] [hæd; həd] [prɪˈkoʊʃəsli] [felt] [bɪˈniːθ] [lɪnz] [koʊt] .

who	had	precociously	felt	beneath	Lin's	coat	.
WHO	有	早熟	毛毡	下面	林的	外套	.

谁曾早早地摸过林的外套下面。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][smɑːrt] [bɔɪ] , ” [sed] [ˈlɪn] , [kənˈsɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm] , “ [ænd; ənd] [ju] - [faɪnd][ə; eɪ][mæn] [aʊt] [raɪt] [əˈweɪ] .

“	You're	a	smart	boy	,	”	said	Lin	,	considering	him	,	“	and	yu	-	find	a	man	out	right	away	.
“	你是	一个	聪明的	男生	,	”	说	林	,	考虑	他	,	“	和	yu	-	寻找	一个	男人	出去	正确的	离开	.

“你是个聪明的孩子，”林打量着他说道，“你很快就找到了一个男人。”

[naʊ] [juː; jʊ][stænd] [ɔːf] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [maɪˈself] [waɪl] [ðeɪ] [fɪks] [ðə; ði] [buːts] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdɑːlər] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [θruː] . ” -

Now	you	stand	off	and	tell	me	all	about	myself	while	they	fix	the	boots	—	and	a	dollar	goes	to	the	quickest	through	.	”	44
现在	你	站立	离开	和	告诉	我	全部	关于	我	尽管	他们	使固定	这	靴子	—	和	一个	美元	去	到	这	最快	通过	.	”	-

现在你站在一旁，一边听他们修靴子一边跟我讲讲我的事——最快修好的人得一美元。”44

[jʌŋ] [ˈbɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊ] - [ˈhedɪd] [kəmˈpetɪtər] [ˈflætnd] [daʊn] , [iːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [buːt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] ,

Young	Billy	and	his	tow	-	headed	competitor	flattened	down	,	each	to	a	boot	,	with	all	their	might	,
年轻的	比利	和	他的	拖	-	标题	竞争者	扁平的	向下	,	每个	到	一个	启动	,	和	全部	他们的	可能	,

年轻的比利和他那金发碧眼的对手使出浑身解数，一人被压倒在地，只剩一只靴子。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈliːdər] [ˈruːfəli] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˈmɪstər] . [məˈkliːn, məˈkleɪn] .

while	the	leader	ruefully	contemplated	Mr	.	McLean	.
尽管	这	领导者	懊悔地	思考	先生	.	麦克莱恩	.

领导懊恼地看着麦克莱恩先生。

“ [ðæts] [ə; eɪ][koʊlt] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [juːv] [gɑːt] , ” [ˈventʃərd] [hiː; hi] .

“	That's	a	Colt	forty	-	five	you've	got	,	”	ventured	he	.
“	那就是	一个	小马	四十	-	五	你已经	得到	,	”	冒险	他	.

“你手里拿的是柯尔特45型左轮手枪，”他试探性地说道。

“ [raɪt] [əˈgen] .

“	Right	again	.
“	正确的	再次	.

“又对了。”

[sʌm; səm] [deɪ] , [ˈmeɪbi] , [juːl] [biː; bi] [ˈwerɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,

Some	day	,	maybe	,	you'll	be	wearing	one	of	your	own	,
一些	天	,	或许	,	你会	是	穿着	一	的	你的	自己的	,

或许有一天，你也会穿上属于自己的那件。

[ɪf] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][dəunt] [pʊl] [ju] - [bɪˈfɔːr] [jʊə(r)] [raɪp] . ”

if	the	angels	don't	pull	yu	-	before	you're	ripe	.	”
如果	这	天使	不	拉	yu	-	前	你是	成熟	.	”

如果天使没在你成熟之前把你带走的话。”

“ [aɪm] [θruː] ! ” [sæŋ] [aʊt] [ˈtoʊˌhed] , [ˈraɪzɪŋ][ɪn] [heɪst] .

“	I'm	through	!	”	sang	out	Towhead	,	rising	in	haste	.
“	我是	通过	!	”	唱	出去	拖头	,	上升	在	匆忙	.

“我完了！”托黑德喊道，急忙站了起来。

[smɔːl] ['bɪli] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [stɪl] , [bʌt; bət] [liːpt] [æt; ət] [ðæt] , [ðə; ði] [tuː] ['hedz] ['bɑːbɪŋ] [tuː; tə]
Small **Billy** **was** **struggling** **still** **,** **but** **leaped** **at** **that** **,** **the** **two** **heads** **bobbing** **to**
小的 比利 曾是 挣扎 仍然 , 但 跳跃 在 那 , 这 二 头部 上下摆动 到
[ə; eɪ]['lev(ə)l] [tə'geðər] ;
a **level** **together** **;**
一个 等级 一起 ;

小比利还在挣扎，但还是跳了起来，两个脑袋一起上下晃动；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,
and **Mr** **.** **McLean** **,** **looking** **down** **,**
和 先生 . 麦克莱恩 , 寻找 向下 ,

麦克莱恩先生低头看着，

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [buːts] . -
saw **that** **the** **arrangement** **had** **not** **been** **a** **good** **one** **for** **the** **boots** **.** **45**
锯 那 这 安排 有 不是 到过 一个 好的 一 为了 这 靴子 . -

看来这样的安排对靴子来说并不好。45

“ [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [ˌrefə'riː] , ” [sed] [hiː; hi] , [fə'giviːŋli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdər] ,
“ **Will** **you** **kindly** **referee** **,** **”** **said** **he** **,** **forgivingly** **,** **to** **the** **leader** **,**
“ 将要 你 亲切地 裁判 , ” 说 他 , 宽容地 , 到 这 领导者 ,

“请你好心当裁判，”他宽容地对领头人说。

“ [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [smɪrz] [ɪz][ðə; ði] [ɔfjuːləst] ?
“ **and** **decide** **which** **of** **them** **smears** **is** **the** **awfulest** **?**
“ 和 决定 哪个 的 他们 涂片 是 这 最糟糕的 ?

“然后决定哪条抹黑信息最恶劣？”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['liːdər] [lʊkt] [ðə; ði] ['lʌðər] [weɪ] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [maʊθ] - ['ɔːrgən] .
” **But** **the** **leader** **looked** **the** **other** **way** **and** **played** **upon** **a** **mouth** **-** **organ** **.**
” 但 这 领导者 看起来 这 其他 方式 和 玩 之上 一个 嘴 - 器官 .

“但领头人却把目光转向别处，吹奏起了口琴。”

“ [wel] , [ðæt] [seɪvz] [ˌem 'iː] ['mʌni] , ” [sed] ['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] , ['dʒɪŋglɪŋ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
“ **Well** **,** **that** **saves** **me** **money** **,** **”** **said** **Mr** **.** **McLean** **,** **jingling** **his** **pocket** **.**
“ 出色地 , 那 保存 我 钱 , ” 说 先生 . 麦克莱恩 , 叮当 他的 口袋 .

“嗯，这能帮我省钱，”麦克莱恩先生说着，晃了晃口袋。

“ [aɪ] [ges] [juːv] [bəuθ] [wʌn] .
“ **I** **guess** **you've** **both** **won** **.**
“ 我 猜测 你已经 两个都 韩元 .

“看来你们俩都赢了。”

” [hiː; hi]['hændɪd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['dɑːlər] .
” **He** **handed** **each** **of** **them** **a** **dollar** **.**
” 他 递交 每个 的 他们 一个 美元 .

他给了他们每人一美元。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ][dʒʌst] ['dæsənt] [ʃoʊ] [ðiːz] [buːts] [ʌp] - [taʊn] ;
“ **Now** **,** **”** **he** **continued** **,** **“** **I** **just** **dassent** **show** **these** **boots** **up** **-** **town** **;**
“ 现在 , ” 他 持续 , “ 我 只是 达森特 展示 这些 靴子 向上 - 镇 ;

“现在，”他继续说道，“我就是不想穿着这些靴子去城里炫耀；

[soʊ] [ðɪs] [taɪm] [its] [ə; eɪ]['dɑːlər][fɔːr; fər][ðə; ði][best] [ʃaɪn] .
so **this** **time** **it's** **a** **dollar** **for** **the** **best** **shine** **.**
所以 这 时间 它是 一个 美元 为了 这 最好的 闪耀 .

所以这次最好的光泽要一美元。

" [ðə; ði] [tuː] [went] ['pælpɪteɪtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['brʌʃɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdər] [pleɪd] [hɪz; ɪz]
" The two went palpitating at their brushes again , and the leader played his
" 这 二 去 心悸 在 他们的 刷子 再次 , 和 这 领导者 玩 他的
[maʊθ] - ['ɔːrgən][wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [ˌʌnkən'sɜːrn] .
mouth - organ with brilliant unconcern .
嘴 - 器官 和 杰出的 漠不关心 .

"两人又开始心跳加速地挥舞着画笔，领头的则漫不经心地吹奏着口琴。

['lɪn] , [tɔːl][ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] , [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Lin , tall and brooding , leaned against the jutting sill of the window ,
林 , 高的 和 沉思 , 倾斜 反对 这 突出 窗台 的 这 窗户 ,

身材高挑、神情忧郁的林倚靠在突出的窗台上。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] ['sʌmhaʊ] ['pleɪnli] [streɪndʒ][ɪn] [taʊn] , [waɪl] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] [pleɪt] - [glæs] ['sæntə]
a figure somehow plainly strange in town , while through the bright plate - glass Santa
一个 数字 不知何故 显然 奇怪的 在 镇 , 尽管 通过 这 明亮的 盘子 - 玻璃 圣诞老人
['klɔz] ,
Claus ,
克劳斯 ,

镇上出现了一个明显有些古怪的身影，而透过明亮的玻璃窗，可以看到圣诞老人。

['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [bɪr] [ænd; ənd] ['sɒsɪdʒɪz] , [pər'petʃuəli] [biːmd] . -
holding out his beer and sausages , perpetually beamed . 46
保持 出去 他的 啤酒 和 香肠 , 永恒地 光束 . -

他手里拿着啤酒和香肠，脸上始终挂着灿烂的笑容。46

['bɪli] [wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['gæləntli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['leɪbər] , [ðə; ði] [kaʊ] - ['pʌntʃər] [pər'siːvd] ,
Billy was laboring gallantly , but it was labor , the cow - puncher perceived ,
比利 曾是 劳动 英勇地 , 但 它 曾是 劳动 , 这 奶牛 - 冲床 感知 ,
[ænd; ənd] ['bɪli] [noʊ] ['siːznd] ['ekspɜːrt] .
and Billy no seasoned expert .
和 比利 不 经验丰富的 专家 .

比利虽然很努力地干活，但牛仔们认为这只是苦差事，而且比利也不是经验丰富的专家。

" [siː] [hɪr] , " [sed] ['lɪn] , ['stuːpɪŋ] , " [aɪl] [ʃoʊ] [juː] - [haʊ] [its] [dʌn] .
" See here , " said Lin , stooping , " I'll show yu ' how it's done .
" 看 这里 , " 说 林 , 弯腰 , " 患病的 展示 yu - 如何 它是 完毕 .

"看这里，"林说着，弯下腰，"我来给你示范一下。"

['hiːz] ['pleɪɪn] - [ðæt] [tuːn] [krɔːs] - [aɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɪr] ['enibɑːdi] ['krʊkɪd] .
He's playin ' that toon cross - eyed enough to steer anybody crooked .
他是 玩耍 - 那 卡通 叉 - 眼睛 足够的 到 转向 任何人 歪 .

他扮演的那个卡通人物斜视得厉害，足以把任何人引向歧途。

[ðer; ðər] .
There .
那里 .

那里。

[kiːp] [jʊr; jər] ['blækɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [brʌʃ] . "
Keep your blacking soft and work with a dry brush . "
保持 你的 黑化 柔软的 和 工作 和 一个 干燥 刷子 . "

涂抹黑色颜料时要轻柔，并使用干刷。

" ['lemi] , " [sed] ['bɪli] .
" Lemme , " said Billy .
" 让我 , " 说 比利 .

"让我来，"比利说。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] .
" I've got to learn .
" 我已经 得到 到 学习 .

我必须学习。

" [soʊ][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [buːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [wɪð; wɪθ]['waɪəri][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['briːðɪŋ]

"	So	he	finished	the	boot	his	own	way	with	wiry	determination	,	breathing
"	所以	他	完成的	这	启动	他的	自己的	方式	和	细长的	决心	,	呼吸

[ænd; ənd] [ˌriː'pɑːlɪʃɪŋ] ;

and	repolishing	;
和	重新抛光	;

于是他用自己独特的方式，凭借着坚韧的决心，一边喘着气一边重新擦亮靴子，完成了这件靴子；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'vent] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'dʒʌdʒd] [ə; eɪ] [ded] [hiːt] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌlts] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə]

and	this	event	was	also	adjudged	a	dead	heat	,	with	results	gratifying	to
和	这	事件	曾是	还	判决	一个	死的	热	,	和	结果	可喜	到

[bəuθ] ['pɑːrtiz] .

both	parties	.
两个都	各方	.

这次比赛也被判定为平局，结果令双方都满意。

[soʊ] [hɪr] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɜːrk] [dʌn] ,

So	here	was	their	work	done	,
所以	这里	曾是	他们的	工作	完毕	,

他们的工作就此完成。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [buːts] [ænd; ənd]

and	more	money	in	their	pockets	than	from	all	the	other	boots	and
和	更多的	钱	在	他们的	口袋	比	从	全部	这	其他	靴子	和

[ʃuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ;

shoes	of	this	day	;
鞋	的	这	天	;

而且他们口袋里的钱比当时所有其他靴子和鞋子加起来都多；

[ænd; ənd] ['toʊˌhed] [ænd; ənd] ['bɪli] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [treɪd] ,

and	Towhead	and	Billy	did	not	wish	for	further	trade	,
和	拖头	和	比利	做过	不是	希望	为了	更远	贸易	,

托黑德和比利都不希望再进行交易了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [spend] [ðɪs] ['hænsəm] ['fɔːrtʃən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .

but	to	spend	this	handsome	fortune	as	soon	as	might	be	.
但	到	花费	这	英俊的	财富	作为	很快	作为	可能	是	.

但要尽快花掉这笔巨款。

[jet] [ðeɪ] [dɪ'leɪd] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Yet	they	delayed	in	the	brightness	of	the	window	,
然而	他们	延迟	在	这	亮度	的	这	窗户	,

然而，它们却迟迟没有出现在窗外的光线中。

[drɔːn] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [nɪr] [ðɪs] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huːz] [vɔɪs] [held] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

drawn	by	curiosity	near	this	new	kind	of	man	whose	voice	held	them	and
绘制	经过	好奇心	靠近	这	新的	种类	的	男人	谁	嗓音	握住	他们	和

[huːz] [ri'maːks] [drɑːpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['kɑːnstənt] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

whose	remarks	dropped	them	into	constant	uncertainty	.
谁	评论	掉落	他们	进入	持续的	不确定	.

好奇心驱使他们靠近这种新型男人，他的声音让他们着迷，他的话语让他们陷入持续的迷茫之中。

['iːv(ə)n][ðə; ði][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['liːdər] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [nɜːrs] [hɪz; ɪz]

Even	the	omitted	leader	had	been	unable	to	go	away	and	nurse	his
甚至	这	省略	领导者	有	到过	无法	到	去	离开	和	护士	他的

[praɪd] [ə'loʊn] . -

pride	alone	.	47
自豪	独自的	.	-

即使是那位被排除在外的领导人，也无法独自离开，独自抚慰他的自尊心。47

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['si:krət][sə'saɪəti] ? ” [in'kwaiəd] ['toʊˌhed] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði] [bædʒ] .

“	**Is**	**that**	**a**	**secret**	**society**	**?**	”	**inquired**	**Towhead**	**,**	**lifting**	**a**	**finger**	**at**	**the**	**badge**	**.**									
“	是	那	一个	秘密	社会	?	”	询问	拖头	,	举重	一个	手指	在	这	徽章	.									

“那是秘密社团吗？”托黑德问道，同时抬起一根手指指着徽章。

['mɪstər] . [mə'kli:n, mə'kleɪn]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Mr	**.**	**McLean**						**nodded**									**.**									
先生	.	麦克莱恩						点头									.									

麦克莱恩先生点了点头。

“ - , ” [sed] [hi:; hi] .

“	**Turruble**	**,**	”	**said**	**he**	**.**																				
“	-	,	”	说	他	.																				

“麻烦，”他说。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [welz] ['fɑ:rgoʊ] [dɪ'tektɪv] , ” [ə'sɜ:rtɪd] [ðə; ði] ['li:dər] .

“	**You're**	**a**	**Wells**	**Fargo**	**detective**	**,**	”	**asserted**	**the**	**leader**	**.**															
“	你是	一个	威尔斯	法戈	侦探	,	”	断言	这	领导者	.															

“你是富国银行的侦探，”领头人断言道。

“ [pleɪ] [jʊr; jər][hɑ:rp] , ” [sed] ['lɪn] .

“	**Play**	**your**	**harp**	**,**	”	**said**	**Lin**	**.**																		
“	玩	你的	竖琴	,	”	说	林	.																		

“弹你的竖琴吧，”林说道。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] — [ə; eɪ] - ? ” ['wɪspəd] ['toʊˌhed] .

“	**Are**	**you**	**a**	**—**	**a**	**desperaydo**	**?**	”	**whispered**	**Towhead**	**.**															
“	是	你	一个	—	一个	-	?	”	低声说道	拖头	.															

“你是……你是亡命之徒吗？”托黑德低声问道。

“ [oʊ] , [maɪ] ! ” [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] . [mə'kli:n, mə'kleɪn] , ['sædli] ; “ [wʌt] [hæz; həz]['aʊər; ɑ:r][dʒæk] [bɪn] ['ri:dɪn] - ? ”

“	**Oh**	**,**	**my**	**!**	”	**observed**	**Mr**	**.**	**McLean**	**,**	**sadly**	**;**	“	**what**	**has**	**our**	**Jack**	**been**	**readin**	**'**	**?**	”				
“	哦	,	我的	!	”	观察到	先生	.	麦克莱恩	,	令人遗憾的是	;	“	什么	有	我们的	杰克	到过	阅读	-	?	”				

“哦，我的天哪！”麦克莱恩先生悲伤地说道，“我们的杰克最近在读什么书呢？”

“ ['hi:z] [ə; eɪ]['kæt(ə)l] - [mæn] ! ” [kraɪd] ['bɪli] .

“	**He's**	**a**	**cattle**	**-**	**man**	**!**	”	**cried**	**Billy**	**.**																
“	他是	一个	牛	-	男人	!	”	哭	比利	.																

“他是个牧牛人！”比利喊道。

“ [aɪ] [si:n] [hɪz; ɪz] [hi:lz] . ” -

“	**I**	**seen**	**his**	**heels**	**.**	”	**48**																			
“	我	已见	他的	高跟鞋	.	”	-																			

“我看到了他的脚后跟。”48

“ [ðæts] [ju:; jʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'skʌvərd] ['pʌntʃər] , [wɪð; wɪθ][ə'pru:v(ə)l] .

“	**That's**	**you**	**!**	”	**said**	**the**	**discovered**	**puncher**	**,**	**with**	**approval**	**.**														
“	那就是	你	!	”	说	这	发现	冲床	,	和	赞同	.														

“就是你！”被发现的拳击手赞许地说。

“ [ju:l] [du:] .

“	**You'll**	**do**	**.**																							
“	你会	做	.																							

你会的。

[bʌt; bət][aɪ][bet][juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [wiː; wi] ['wɛrɝz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bædʒ] [hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə]

But	I	bet	you	can't	tell	me	what	we	wearers	of	this	badge	have	sworn	to
但	我	赌注	你	不能	告诉	我	什么	我们	穿着者	的	这	徽章	有	宣誓	到

[duː] [ðɪs] [naɪt] .

do	this	night	.
做	这	夜晚	.

但我敢打赌，你肯定说不出我们这些佩戴这枚徽章的人今晚宣誓要做什么。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	At	this	they	craned	their	necks	and	glared	at	him	.
"	在	这	他们	起重机	他们的	脖子	和	怒目而视	在	他	.

"于是他们伸长脖子，怒视着他。"

" [wiː; wi] — [ɑːr; ər] — [swɔːrn] ([dəunt][ju] - [dʒʌmp] , [naʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ]) — [swɔːrn] —

"	We	—	are	—	sworn	(	don't	yu	'	jump	,	now	,	and	give	me	away	)	—	sworn	—
"	我们	—	是	—	宣誓	(	不	yu	-	跳	,	现在	,	和	给	我	离开	)	—	宣誓	—

[tuː; tə] — [bloʊ] [ɔːf] [θriː] ['buːtˌblæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] . "

to	—	blow	off	three	bootblacks	to	a	dinner	.	"
到	—	吹	离开	三	擦鞋匠	到	一个	晚餐	.	"

"我们——发誓——（别跳起来，别出卖我）——发誓——要——请三个擦鞋匠吃顿饭。"

" [ɑː] , [ʃɔː] !

"	Ah	,	pshaw	!
"	啊	,	呸	!

"啊，呸！"

" [ðeɪ] [bækt] [əˈweɪ] , ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] .

"	They	backed	away	,	bristling	with	distrust	.
"	他们	支持的	离开	,	竖起的	和	怀疑	.

他们退缩了，充满了不信任。

" [ðæts] [ðə; ði] [oʊθ] , ['fɛloʊz] .

"	That's	the	oath	,	fellows	.
"	那就是	这	誓言	,	伙伴们	.

"这就是誓词，伙计们。"

[ju] - [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [jʊr; jər][maɪndz][ʌp] — [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][duː] ! "

Yu	'	may	as	well	make	your	minds	up	—	for	I	have	it	to	do	!	"
于	-	可能	作为	出色地	制作	你的	思想	向上	—	为了	我	有	它	到	做	!	"

你们最好赶紧做决定——因为这件事必须由我来做！

" [der] [juː; jʊ][tuː; tə] !

"	Dare	you	to	!
"	敢	你	到	!

"你敢吗！

[ɑː] ! "

Ah	!	"
啊	!	"

啊！

" [ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [its] [ðə; ði] ['ɑːprə] - [haʊs] , [tuː; tə] [siː] - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['kæptɪn]

"	And	after	dinner	it's	the	Opera	-	house	,	to	see	'	The	Children	of	Captain
"	和	后	晚餐	它是	这	歌剧	-	房子	,	到	看	-	这	孩子们	的	队长

[grænt] - !

Grant	'	!
授予	-	!

"晚饭后，我们将去歌剧院观看《格兰特船长的孩子们》！"

" [ðeɪ] [skriːmd] ['ʃrɪlli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['kiːpɪŋ] [ɔːf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][kɜːrb] . -

"	They	screamed	shrilly	at	him	,	keeping	off	beyond	the	curb	.	49
"	他们	尖叫	尖锐地	在	他	,	保持	离开	超过	这	抑制	.	-

他们冲着他尖声叫喊，远远地躲在路边。49

“ [aɪ][kɑ:nt] [weɪst] [maɪ][taɪm][ɑ:n] [sʌtʃ] , [smɑ:rt] [bɔɪz] , ” [sed] ['mɪstər] . [mə'kli:n, mə'kleɪn] ,

“	I	can't	waste	my	time	on	such	,	smart	boys	,	”	said	Mr	.	McLean	,
”	我	不能	浪费	我的	时间	在	这样的	,	聪明的	男孩们	,	”	说	先生	.	麦克莱恩	,

“我没时间浪费在这么聪明的男孩身上，”麦克莱恩先生说。

['raɪzɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

rising	to	his	full	height	from	the	window	-	sill	.
上升	到	他的	满的	高度	从	这	窗户	-	窗台	.

他从窗台上站直了身子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ['sʌmwer] [tu:; tə][faɪnd] [bɔɪz] [ðæt] [eɪnt] [soʊ] - [kwɪk] [stæm'pi:did] [baɪ]

“	I	am	going	somewhere	to	find	boys	that	ain't	so	turruble	quick	stampeded	by
”	我	是	去	某处	到	寻找	男孩们	那	不是	所以	-	快的	踩踏	经过

[ə; eɪ][roʊst] ['tɜ:rki] .

a	roast	turkey	.
一个	烤	火鸡	.

“我要去某个地方找些不会像烤火鸡那样容易被吓到的男孩。”

” [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [laʊndʒ] ['sloʊli] [ə'weɪ] , ['sɪriəs] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [θru:'aʊt] ,

”	He	began	to	lounge	slowly	away	,	serious	as	he	had	been	throughout	,
”	他	开始	到	休息室	缓慢地	离开	,	严肃的	作为	他	有	到过	自始至终	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] ,

and	they	,
和	他们	,

他开始缓缓地斜倚着，一如既往地严肃，而他们，

['stɑ:pɪŋ] [ðer; ðər] [nɔɪz] [ʃɔ:rt] , ['swɪftli] [pɪkt] [ʌp][ðer; ðər][bɑ:ksɪz][ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .

stopping	their	noise	short	,	swiftly	picked	up	their	boxes	and	followed	him	.
停止	他们的	噪音	短的	,	迅速地	挑选	向上	他们的	盒子	和	随后	他	.

他们立刻停止了喧闹，迅速拿起箱子，跟着他走了。

[sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ðæt] [fed] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪts]

Some	change	in	the	current	of	electricity	that	fed	the	window	disturbed	its
一些	改变	在	这	当前的	的	电	那	美联储	这	窗户	不安	它是

['spɑ:rklɪŋ] [laɪt] ,

sparkling	light	,
闪闪发光	光	,

窗户的电流发生了一些变化，扰乱了它闪烁的光线。

[soʊ] [ðæt] ['sæntə] ['klɔz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [kaʊ] -

so	that	Santa	Claus	,	with	his	arms	stretched	out	behind	the	departing	cow	-
所以	那	圣诞老人	克劳斯	,	和	他的	武器	拉伸	出去	在后面	这	离开	奶牛	-

['pʌntʃər] ,

puncher	,
冲床	,

于是，圣诞老人张开双臂，站在即将离去的牛仔身后，

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['smaɪlɪŋ] [mɔ:r] ['brɔ:dli] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flɪkərɪŋ]

seemed	to	be	smiling	more	broadly	from	the	midst	of	his	flickering
似乎	到	是	微笑	更多的	总体而言	从	这	中间	的	他的	闪烁

['brɪliəns] . -

brilliance	.	50
辉煌	.	-

在他闪烁的光辉中，似乎绽放出更加灿烂的笑容。50

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

['tɜːrki] [ænd; ənd] Responsibility51

Turkey	and	Responsibility51
火鸡	和	Responsibility51

土耳其与责任51

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['tɜːrki] , [ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [iks'tʃeindʒd] [bʌt; bət] [fjuː]

On	their	way	to	turkey	,	the	host	and	his	guests	exchanged	but	few
在	他们的	方式	到	火鸡	,	这	主持人	和	他的	客人	交换	但	很少

[ri'mɑːks] .

remarks	.
评论	.

在前往土耳其的途中，主人和客人们几乎没有交谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] ,

He	was	full	of	good	-	will	,
他	曾是	满的	的	好的	-	将要	,

他充满善意，

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːf][ə; eɪ] ['kɑːment] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][led][tuː; tə][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ʌndər]

and	threw	off	a	comment	or	two	that	would	have	led	to	conversation	under
和	扔	离开	一个	评论	或者	二	那	会	有	引领	到	对话	在下面

['ɔːlmoʊst]['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [seɪv] [ðiːz] ;

almost	any	circumstances	save	these	;
几乎	任何	情况	节省	这些	;

他还抛出一两句评论，这些评论在几乎任何其他情况下都会引发对话，唯独在这些情况下例外；

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [tuː] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [ðɪs] [hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv]

but	the	minds	of	the	guests	were	too	distracted	by	this	whole	state	of
但	这	思想	的	这	客人	是	也	愣	经过	这	所有的	状态	的

[θɪŋz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kiːpɪŋ] ['æftər]['mɪstər] .

things	for	them	to	be	capable	of	more	than	keeping	after	Mr	.
事物	为了	他们	到	是	有能力的	的	更多的	比	保持	后	先生	.

[mə'kliːn, mə'kleɪn][ɪn]['saɪləns] ,

McLean	in	silence	,
麦克莱恩	在	沉默	,

但是，客人们的注意力都被眼前的一切分散了，他们除了默默地跟着麦克莱恩先生之外，什么也做不了。

[æt; ət][ə; eɪ] ['weri] ['ɪntərv(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [maʊðz] , ['dʊrɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni]

at	a	wary	interval	,	and	with	their	mouths	,	during	most	of	the	journey
在	一个	警惕	间隔	,	和	和	他们的	嘴	,	期间	最多	的	这	旅行

, ['oʊpən] .

,	open	.
,	打开	.

在旅途的大部分时间里，它们都保持着警惕的间隔，并且嘴巴一直张开着。

[ðə; ði] [bædʒ] , [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [ðer; ðər]['peɪtrənz] [tɔːk] ,

The	badge	,	the	pistol	,	their	patron's	talk	,
这	徽章	,	这	手枪	,	他们的	赞助人的	讲话	,

徽章、手枪、他们赞助人的谈话，

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['weikənd] [waɪd][ðer; ðər][bent][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

and	the	unusual	dollars	wakened	wide	their	bent	for	the	unexpected	,
和	这	异常	美元	醒来	宽的	他们的	弯曲	为了	这	意外	,

而这些不同寻常的美元唤醒了人们对意外之举的偏爱，

[ðer; ðər] [striːt] [ə'fɪnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ;

their	street	affinity	for	the	spur	of	the	moment	;
他们的	街道	亲和力	为了	这	刺	的	这	片刻	;

他们天生就喜欢街头生活，并且乐在其中；

[ðeɪ] [bi'li:vd] ['slɪmli] [ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rki] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðɪs] [mæn] [maɪt] [du:][nekst] ,

they	believed	slimly	in	the	turkey	part	of	it	,	but	what	this	man	might	do	next	,
他们	相信	纤细地	在	这	火鸡	部分	的	它	,	但	什么	这	男人	可能	做	下一个	,

他们对火鸡那部分略有怀疑，但这个人接下来会做什么，他们却不得而知。

[tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [wen] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [træpt] , [kept][ðer; ðər]

to	be	there	when	he	did	it	,	and	not	to	be	trapped	,	kept	their
到	是	那里	什么时候	他	做过	它	,	和	不是	到	是	被困	,	保留	他们的

[wɪts] ['dʒʌmpɪŋ] [dɪ'lɪʃəsli] ;

wits	jumping	deliciously	;
智慧	跳	美味	;

亲眼目睹他作恶，又不被困住，这让他们兴奋不已；

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][stɑ:p] [ðeɪ] [stɑ:pt] ['ɪnstəntli] , [tu:] , [ten] [fi:t] [aʊt][ʌv; əv] [ri:tʃ] .

so	when	they	saw	him	stop	they	stopped	instantly	,	too	,	ten	feet	out	of	reach	.
所以	什么时候	他们	锯	他	停止	他们	停止	即刻	,	也	,	十	脚	出去	的	抵达	.

所以当他们看到他停下来时，他们也立即停了下来，距离他还有十英尺远。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɛnvɚz] [moʊst]['sɪvəlaɪzd] ['restrɑ:nt] — [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [mə'kli:n, mə'kleɪn]

This	was	Denver's	most	civilized	restaurant	—	that	one	which	Mr	.	McLean
这	曾是	丹佛的	最多	文明	餐厅	—	那	一	哪个	先生	.	麦克莱恩

[hæd; həd] [rɪ'membər] ,

had	remembered	,
有	记得	,

这是丹佛最文明的餐厅——麦克莱恩先生记忆中的那家餐厅。

[wɪð; wɪθ] ['fɔ:rən] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['praɪvət] [ru:mz; rʊmz] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɪm'self] ,

with	foreign	dishes	and	private	rooms	,	where	he	had	promised	himself	,
和	外国的	菜肴	和	私人的	房间	,	在哪里	他	有	承诺	他自己	,

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ʃæm'peɪn] .

among	other	things	,	champagne	.
之中	其他	事物	,	香槟酒	.

那里有外国菜肴和私人包间，他曾许诺给自己一些好处，比如香槟。

['mɪstər] . [mə'kli:n, mə'kleɪn][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [teɪl] [frʌm; frəm]

Mr	.	McLean	had	never	been	inside	it	,	but	heard	a	tale	from
先生	.	麦克莱恩	有	绝不	到过	里面	它	,	但	听到	一个	故事	从

[ə; eɪ] [frend] ;

a	friend	;
一个	朋友	;

麦克莱恩先生从未进去过，但他听朋友讲过这个故事；

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saɪt] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [ə'mʌŋ] [dʒi'reinjəmz] , [wɪð; wɪθ] [plu:mz]

and	now	he	caught	a	sudden	sight	of	people	among	geraniums	,	with	plumes
和	现在	他	捕捉	一个	突然	视线	的	人们	之中	天竺葵	,	和	羽流

[ænd; ənd] [waɪt] ['ʃə:tfrʌnt] ,

and	white	shirtfronts	,
和	白色的	衬衫前片	,

这时，他突然瞥见天竺葵丛中有人，他们头戴羽冠，身穿白衬衫。

['veri] ['elɪgənt] .

very	elegant	.
非常	优雅的	.

非常优雅。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns]

It	must	have	been	several	minutes	that	he	stood	contemplating	the	entrance
它	必须	有	到过	一些	分钟	那	他	站立	沉思	这	入口

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['kʌpəlz] [hu:] [went] [ɪn] . -

and	the	luxurious	couples	who	went	in	.	52
和	这	豪华	情侣	WHO	去	在	.	-

他站在那里，凝视着入口和那些走进来的奢华情侣，想必过了好几分钟。

“ [plʌm] [frentʃ] !
“ Plumb French !
“ 垂直 法语 !

“法国佬！”

” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; [ænd; ənd] [ðen] , “ [ʃʌks] !
” he observed , at length ; and then , “ Shucks !
” 他 观察到 , 在 长度 ; 和 然后 , “ 呸 !

他最后说道；然后，“哎呀！”

” [ɪn][ə; eɪ] [kiː] [les] [ˈkɑːnfɪdənt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [gests] [ten] [fiːt] [əˈweɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈnæroʊli] .
” in a key less confident , while his guests ten feet away watched him narrowly .
” 在 一个 钥匙 较少的 自信的 , 尽管 他的 客人 十 脚 离开 观看 他 勉强 .

“他语气略显不自信，而十英尺外的客人们则紧紧地注视着他。”

“ [ðeə(r)] [ˈiːtɪn] - [ˈpæti] [diː] [ˈpɑːrli] - [vuː] [ɪn][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː]
“ They're eatin ' patty de parley - voo in there , ” he muttered , and the three
“ 它们是 吃 - 肉饼 德 谈判 - 伏 在 那里 , ” 他 低声说道 , 和 这 三
[ˈbuːtˌblæk] [keɪm] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
bootblacks came beside him .
擦鞋匠 来了 旁 他 .

“他们在里面吃帕蒂·德·帕利-沃，”他嘟囔着，三个擦鞋匠走到他身边。

“ [seɪ] , [ˈfɛloʊz] , ” [sed] [ˈlɪn] , [kənˈfaɪdɪŋli] , “ [aɪ] [ˈwɔznt] [reɪzd] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
“ Say , fellows , ” said Lin , confidingly , “ I wasn't raised good enough for them
“ 说 , 伙伴们 , ” 说 林 , 悄悄地 , “ 我 不是 提高 好的 足够的 为了 他们
[duːd] [ˈdɪʃɪz] .
dude dishes .
兄弟 菜肴 .

“伙计们，”林悄悄地说，“我没受过足够的教育去吃那些男人的菜肴。”

[wʌt] [duː] [ju] - [seɪ] !
What do yu ' say !
什么 做 yu - 说 !

你觉得怎么样！

[aɪm][ˈæftər][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ju] - [kæn; kən][ˈmenʃ(ə)n] [ˈɔɪstər] [stuː] [wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪn] - [ˈenibɑːdi] [ə; eɪ][fɪt]
I'm after a place where yu ' can mention oyster stoo without givin ' anybody a fit
我是 后 一个 地方 在哪里 yu - 能 提到 牡蛎 停 没有 给予 - 任何人 一个 合身
.
.
.

我想找个地方，在那里你可以提到牡蛎摊而不会引起任何人的反感。

[wʌt] [duː] [ju] - [seɪ] , [bɔɪz] ?
What do yu ' say , boys ?
什么 做 yu - 说 , 男孩们 ?

你们觉得怎么样，伙计们?

” [ðæt] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][dɪˈvaɪn][spɑːrk][ʌv; əv] [ˈbrʌðərhʊd] !
” That lighted the divine spark of brotherhood !
” 那 照明 这 神圣的 火花 的 兄弟情 !

“那点燃了兄弟情谊的神圣火花！”

“ [ˈlɪn] [wɔːkt] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] , [ðeɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] ” -
“ Lin walked in their charge , they leading the way ” 53
“ 林 步行 在 他们的 收费 , 他们 领导 这 方式 ” -

“林在他们带领下前行，他们开路”53

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] — [wiːl] [teɪk] [jər] !
“ Ah , you come along with us — we'll take yer !
“ 啊 , 你 来 沿着 和 我们 — 出色地 拿 你的 !

“啊，你跟我们一起走吧——我们带你一起走！”

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər] .
You don't want to go in there .
你 不 想 到 去 在 那里 .

你不想进去。

[wiːl] [ʃoʊ] [jər] [ðə; ði] [bɔːs] [pleɪs] [ɪn]['mɑːrkɪt] [striːt] .
We'll show yer the boss place in Market Street .
出色地 展示 你的 这 老板 地方 在 市场 街道 .

我们将带你去市场街最好的地方。

[wiː; wi][wəʊnt] [luːz] [jər] .
We won't lose yer .
我们 惯于 失去 你的 .

我们不会失去你。

" [soʊ] , ['ʃaʊtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l]['sɪti] ['trebl] , [ðeɪ] ['klʌstərd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,
" So , shouting together in their shrill little city trebles , they clustered about him ,
" 所以 , 喊叫 一起 在 他们的 尖锐 小的 城市 高音 , 他们 聚类 关于 他 ,

于是，他们用尖锐的城市童音齐声喊叫，围拢在他身边。

[ænd; ənd][wʌn] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz][koʊt][tuː; tə][stɑːrt][hɪm; ɪm] .
and one pulled at his coat to start him .
和 一 拉 在 他的 外套 到 开始 他 .

其中一人拽着他的外套，让他动弹。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ə'biːdiəntli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] , [ðeɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] .
He started obediently , and walked in their charge , they leading the way .
他 开始 顺从地 , 和 步行 在 他们的 收费 , 他们 领导 这 方式 .

他顺从地走了，跟在他们后面，他们走在前面。

" ['krɪsməs] [ɪz]['kʌmɪn] - [naʊ] , [ʃʊr] , " [sed] ['lɪn] , ['grɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .
" Christmas is comin ' now , sure , " said Lin , grinning to himself .
" 圣诞节 是 即将到来 - 现在 , 当然 , " 说 林 , 咧嘴笑 到 他自己 .

"圣诞节马上就要到了，真的，"林咧嘴笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] ['fɪgjərd] [ɑːn] .
" It ain't exactly what I figured on .
" 它 不是 确切地 什么 我 想 在 .

"这和我预想的完全不一样。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [læft] [sɪns] [ʃaɪ'ænˌʃaɪ'en] ,
" It was the first time he had laughed since Cheyenne ,
" 它 曾是 这 第一的 时间 他 有 笑了 自从 夏延 ,

这是他自离开夏延以来第一次开怀大笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brʌʃt] [ə; eɪ][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and he brushed a hand over his eyes ,
和 他 刷过 一个 手 超过 他的 眼睛 ,

他用手揉了揉眼睛。

[ðæt] [wɜːr; wər][dɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [wɔːrmθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
that were dim with the new warmth in his heart .
那 是 暗淡 和 这 新的 温暖 在 他的 心 .

那些光芒被他心中涌起的新生暖流所掩盖。

[bɪ'liːvɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɜːrki] , [ðə; ði][ə'lɜːrt] [striːt] ['feɪsɪz] , [soʊ]
Believing at length in him and his turkey , the alert street faces , so
相信 在 长度 在 他 和 他的 火鸡 , 这 警报 街道 面孔 , 所以

[sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,
suspicious of the unknown ,
可疑的 的 这 未知 ,

街上那些警惕的人们，对未知事物充满怀疑，最终却都相信了他和他的火鸡。

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['redi] ['ɪntɪməsi] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] [su:n] ,

looked	at	him	with	ready	intimacy	as	they	went	along	;	and	soon	,
看起来	在	他	和	准备好	亲密关系	作为	他们	去	沿着	;	和	很快	,

他们一路走来，彼此间流露出亲昵的目光；很快，

[ɪn][ðə; ði] ['frendli] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['denvər] , [ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər]

in	the	friendly	desire	to	make	him	acquainted	with	Denver	,	the	three	were
在	这	友好的	欲望	到	制作	他	熟人	和	丹佛	,	这	三	是

['peɪtrənaɪzɪŋ][hɪm; ɪm] .

patronizing	him	.
居高临下	他	.

出于友好地想让他认识丹佛，这三人对他很客气。

['oʊnli] ['bɪli] , [pər'hæps] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [stoʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [lʊk] . -

Only	Billy	,	perhaps	,	now	and	then	stole	at	him	a	doubtful	look	.	54
仅有的	比利	,	也许	,	现在	和	然后	偷窃	在	他	一个	疑	看	.	-

或许只有比利偶尔会偷偷地用怀疑的目光打量他。54

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['kʌntri] [maʊs] ['lisnd] ['sɑ:ləmli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θri:] [taʊn] [maɪs] ,

The	large	Country	Mouse	listened	solemnly	to	his	three	Town	Mice	,
这	大的	国家	老鼠	听着	庄严地	到	他的	三	镇	小鼠	,

那只体型较大的乡下老鼠郑重其事地听着他的三只城里老鼠说话。

[hu:] ['prez(ə)ntli] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['mɑ:rkɪt] [stri:t] .

who	presently	introduced	him	to	the	place	in	Market	Street	.
WHO	目前	介绍	他	到	这	地方	在	市场	街道	.

现在，有人把他介绍到了市场街的这个地方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [bɔ:s] , [prɪ'saɪsli] , [ænd; ənd] ['denvər] [noʊz] ['betər] ['neɪbɔ:hʊdz] ;

It	was	not	boss	,	precisely	,	and	Denver	knows	better	neighborhoods	;
它	曾是	不是	老板	,	恰恰	,	和	丹佛	知道	更好的	社区	;

严格来说，他不是老板，而且丹佛更了解各个街区；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɜ:rki] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔɪstər] - [stu:] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ]['kætsəp][ænd; ənd]

but	the	turkey	and	the	oyster	-	stew	were	there	,	with	catsup	and
但	这	火鸡	和	这	牡蛎	-	炖	是	那里	,	和	番茄酱	和

['vedʒtəb(ə)lz][ɪn]['si:z(ə)n] ,

vegetables	in	season	,
蔬菜	在	季节	,

但火鸡和牡蛎炖菜都在，还有番茄酱和当季蔬菜。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['tʃɔɪsɪz] [ʌv; əv][paɪ] .

and	several	choices	of	pie	.
和	一些	选择	的	馅饼	.

还有几种馅饼可供选择。

[hɪr] [ðə; ði] ['kʌntri] [maʊs] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ;

Here	the	Country	Mouse	became	again	efficient	;
这里	这	国家	老鼠	成为	再次	高效的	;

这时，乡下老鼠又恢复了效率；

[ænd; ənd][tu:; tə] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz]['lɪbərəl] ['mæstəri] [ʌv; əv] ['ɔ:rdərɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]

and	to	witness	his	liberal	mastery	of	ordering	and	imagine	his	pocket
和	到	证人	他的	自由主义	精通	的	订购	和	想象	他的	口袋

[ænd; ənd][ɪts] [welθ] ,

and	its	wealth	,
和	它是	财富	,

亲眼目睹他高超的管理才能，想象一下他的口袋和财富，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd]['pɑːrtli] [siːn] , [rɪ'nuːd] [ɪn][ðə; ði] [gests] [ə; eɪ]

which	they	had	heard	and	partly	seen	,	renewed	in	the	guests	a
哪个	他们	有	听到	和	部分	已见	,	更新	在	这	客人	一个

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ɔː] .

transient	awe	.
瞬态	敬畏	.

他们所听到的和所看到的，重新唤起了客人们短暂的敬畏之情。

[æz; əz] [ðeɪ] [daɪnd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][hoʊst][æz; əz] ['fræŋkli] ['rævənəs] [æz; əz]

As	they	dined	,	however	,	and	found	the	host	as	frankly	ravenous	as
作为	他们	用餐	,	然而	,	和	成立	这	主持人	作为	坦率地说	贪婪的	作为

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

然而，当他们用餐时，却发现主人和他们一样饥肠辘辘。

[ðɪs] ['retɪsns] [ɪ'væpəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [gruː] ['fluːənt][wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] .

this	reticence	evaporated	,	and	they	all	grew	fluent	with	oaths	and	opinions	.
这	沉默寡言	蒸发	,	和	他们	全部	生长	流利	和	誓言	和	意见	.

这种沉默寡言消失了，他们都变得能言善辩，口若悬河。

[æt; ət][wʌn][ɔːr] [tuː] [wɜːrdz] , [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn][stɛərd][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt]

At	one	or	two	words	,	indeed	,	Mr	.	McLean	stared	and	had	a	slight
在	一	或者	二	字	,	的确	,	先生	.	麦克莱恩	凝视	和	有	一个	轻微

[sens] [ʌv; əv] ['blʌʃɪŋ] . -

sense	of	blushing	.	55
感觉	的	脸红	.	-

只听了一两句话，麦克莱恩先生就愣住了，脸上泛起了一丝红晕。55

“ [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪgəret] ? ” [sed] [ðə; ði] ['liːdər] , ['oʊvər][hɪz; ɪz][paɪ] .

“	Have	a	cigarette	?	”	said	the	leader	,	over	his	pie	.
“	有	一个	卷烟	?	”	说	这	领导者	,	超过	他的	馅饼	.

“来根烟吗？”领头人一边吃着馅饼一边问道。

“ [θæŋk] [juː] - , ” [sed] ['lɪn] .

“	Thank	yu	-	,	”	said	Lin	.
“	感谢	yu	-	,	”	说	林	.

“谢谢你，”林说道。

“ [aɪ][wəʊnt] [smoʊk] , [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

“	I	won't	smoke	,	if	you'll	excuse	me	.
“	我	惯于	抽烟	,	如果	你会	原谅	我	.

“恕我失陪，我不抽烟。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [miːl] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] .

”	He	had	devised	a	wholesome	meal	with	water	to	drink	.
”	他	有	设计	一个	健康	一顿饭	和	水	到	喝	.

他精心准备了一顿营养均衡的饭菜，还配了水。

“ - [noʊ] [gʊd] [æt; ət] [miːlz] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Chewin's	no	good	at	meals	,	”	continued	the	boy	.
“	-	不	好的	在	餐	,	”	持续	这	男生	.

“切温吃饭不好，”男孩继续说道。

“ [dəunt][juː; jʊ][juːz] - ? ”

“	Don't	you	use	tobacker	?	”
“	不	你	使用	-	?	”

“你不用Tobacker吗？”

“ [wʌnst] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

“	Onced	in	a	while	.
“	曾经	在	一个	尽管	.

“偶尔一次。”

” [ðə; ði] ['liːdər] [spæt] ['braɪtli] .
” The leader spat brightly .
” 这 领导者 争吵 明亮地 .

领导厉声说道。

“ [hiː; hi] - [eint] ['lɜːrnɪd] [jet] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ He ' ain't learned yet , ” said he ,
“ 他 - 不是 学习 然而 , ” 说 他 ,

“他还没吸取教训呢，”他说。

['slæntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [æt; ət] ['bɪli] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [rʌmp] .
slanting his elbows at Billy and sliding a match over his rump .
斜 他的 肘部 在 比利 和 滑动 一个 匹配 超过 他的 臀部 .

他斜着胳膊肘对着比利，把一根火柴滑过比利的屁股。

“ [bʌt; bət] [bɪr] , [naʊ] — [aɪ] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ But beer , now — I never seen anything in it .
” 但 啤酒 , 现在 — 我 绝不 已见 任何事物 在 它 .

“但是啤酒，现在——我从来没觉得它有什么特别之处。”

” [hiː; hi] [ænd; ənd] ['toʊˌhed] [suːn] [left] ['bɪli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kæloʊ] [prə'fænɪtiz] [bɪ'haɪnd] ,
” He and Towhead soon left Billy and his callow profanities behind ,
” 他 和 拖头 很快 左边 比利 和 他的 卡洛 亵渎神明 在后面 ,

“他和托黑德很快就把比利和他那些幼稚的脏话抛在了身后。”

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] ,
and engaged in a town conversation that silenced him ,
和 已订婚的 在 一个 镇 对话 那 沉默 他 ,

他参与了一场镇上的谈话，结果被谈话打断了。

[ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əd'maɪərɪŋ] [jʌŋ] [maɪt] .
and set him listening with all his admiring young might .
和 放 他 聆听 和 全部 他的 钦佩 年轻的 可能 .

让他用他年轻时全部的崇拜之情倾听。

[nɔːr] [dɪd] ['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːk] , [bʌt; bət] [sæt] [ɪm'bærəst] [baɪ] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] ,
Nor did Mr . McLean join in the talk , but sat embarrassed by this knowledge ,
也不 做过 先生 . 麦克莱恩 加入 在 这 讲话 , 但 卫星 尴尬的 经过 这 知识 ,

麦克莱恩先生也没有参与谈话，而是尴尬地坐在那里，似乎对这件事感到很无奈。

[wɪtʃ] [siːmd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] . -
which seemed about as much as he knew himself . 56
哪个 似乎 关于 作为 很多 作为 他 知道 他自己 . -

他似乎对自己的了解也就仅限于此了。56

“ [aɪl] [biː; bi] - , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,
“ I'll be goshed , ” he thought ,
“ 患病的 是 - , ” 他 想法 ,

“我的天哪，”他心想。

“ [ɪf] [aɪ'd] [kɔːt] [ɑːn] [tuː; tə] [hæf] [ðæt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [striːkɪn] - [ə'raʊnd] [ɪn] [ʃɔːrt] [pænts] !
“ if I'd caught on to half that when I was streakin ' around in short pants !
“ 如果 ID 捕捉 在 到 一半 那 什么时候 我 曾是 条纹 - 大约 在 短的 裤子 !

“如果我当初穿着短裤到处乱跑的时候能明白其中一半的道理就好了！ ”

['meɪbi] [ðeɪ] [groʊ] [ʌp] ['kwɪkər] [naʊ] .
Maybe they grow up quicker now .
或许 他们 生长 向上 更快 现在 .

也许他们现在长得更快了。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] [maʊs] [pər'si:vd] ['bɪli:z] ['i:gər] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ə'prentɪʃɪp] .
" **But** **now** **the** **Country** **Mouse** **perceived** **Billy's** **eager** **and** **attentive** **apprenticeship** **.**
" 但 现在 这 国家 老鼠 感知 比利 渴望的 和 细心 学徒制 .

"但现在，乡下老鼠看到了比利热情而专注的学徒本色。"

" [hə'loʊ] , [bɔɪz] !
" **Hello** **,** **boys** **!**
" 你好 , 男孩们 !

"嗨，孩子们！"

" [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] ['θi:ətɚz] [gɑ:t][ə; eɪ][bɪg][stɑ:rt][ɑ:n][ju: 'es] .
" **he** **said** **,** **"** **that** **theatre's** **got** **a** **big** **start** **on** **us** **.**
" 他 说 , " 那 剧院的 得到 一个 大的 开始 在 我们 .

他说："那家剧院比我们领先一大步。"

" [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [fər'gɑ:tn] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['θi:ətər] ;
" **They** **had** **all** **forgotten** **he** **had** **said** **anything** **about** **theatre** **;**
" 他们 有 全部 被遗忘的 他 有 说 任何事物 关于 剧院 ;

"他们都忘了他曾经说过关于戏剧的话；

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['tɑ:pɪks][left][ðer; ðər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][maɪndz] [waɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] [maʊs] [peɪd] [ðə; ði]
and **other** **topics** **left** **their** **impatient** **minds** **while** **the** **Country** **Mouse** **paid** **the**
和 其他 主题 左边 他们的 不耐烦 思想 尽管 这 国家 老鼠 有薪酬的 这
[bɪl] [ænd; ənd] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:prə] - [haʊs] .
bill **and** **asked** **to** **be** **guided** **to** **the** **Opera** **-** **house** **.**
账单 和 问 到 是 引导 到 这 歌剧 - 房子 .

其他话题暂时从他们焦躁的脑海中消失了，而乡下老鼠付了账，并要求带他去歌剧院。

" [ðɪs] [mæn] [hɪr] [wɪl] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][jʊr; jər] - - [ænd; ənd] [trʌk] ,
" **This** **man** **here** **will** **look** **out** **for** **your** **blackin** **'** **and** **truck** **,**
" 这 男人 这里 将要 看 出去 为了 你的 - - 和 卡车 ,

"这个人会照顾好你的黑皮肤和卡车，

[ænd; ənd][let] [ju] - [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . " -
and **let** **yu** **'** **have** **it** **in** **the** **morning** **.** **"** **57**
和 让 yu - 有 它 在 这 早晨 . " -

明天早上给你。"57

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [leɪt] .
They **were** **very** **late** **.**
他们 是 非常 晚的 .

他们迟到了很久。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][hæd; həd] [əd'vænst] [fɑ:r]['ɪntu:]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [θrɪl] ,
The **spectacle** **had** **advanced** **far** **into** **passages** **of** **the** **highest** **thrill** **,**
这 奇观 有 先进的 远的 进入 段落 的 这 最高 刺激 ,

这场盛宴已经发展到了令人无比兴奋的极致阶段。

[ænd; ənd] ['dɛnvɚz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['aɪsˌbɜ:gz] .
and **Denver's** **eyes** **were** **riveted** **upon** **a** **ship** **and** **some** **icebergs** **.**
和 丹佛的 眼睛 是 铆接 之上 一个 船 和 一些 冰山 .

丹佛的目光紧紧地盯着一艘船和一些冰山。

[ðə; ði]['pɑ:rti] [faʊnd] [ɪts] [si:ts] ['dʊrɪŋ] ['sevrəl] ['bju:tɪf(ə)l] [laɪm] - [laɪt] [ɪ'fekts] ,
The **party** **found** **its** **seats** **during** **several** **beautiful** **lime** **-** **light** **effects** **,**
这 派对 成立 它是 座位 期间 一些 美丽的 酸橙 - 光 效果 ,

在几场精彩的灯光秀中，一行人找到了自己的座位。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][flai] - ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][vaɪə'lɪnz] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'naʊnst] [soʊ]['helpf(ə)l][ɪn]

and	that	remarkable	fly	-	buzzing	of	violins	which	is	pronounced	so	helpful	in
和	那	卓越	飞	-	嗡嗡声	的	小提琴	哪个	是	发音	所以	有帮助	在

[taɪmz] [ʌv; əv]['perəl][ænd; ənd] ['sentɪmənt] .

times	of	peril	and	sentiment	.
时代	的	危险	和	情绪	.

还有那令人惊奇的小提琴嗡嗡声，据说在危难和感伤的时刻非常有帮助。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [grænt][hæd; həd] [bɪn] ['trækɪŋ] [ðer; ðər]['fɑːðər] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

The	children	of	Captain	Grant	had	been	tracking	their	father	all	over	the
这	孩子们	的	队长	授予	有	到过	追踪	他们的	父亲	全部	超过	这

[ɪ'kweɪtər][ænd; ənd] ['ʌðər] ['siːnɪk] [spɑːts] ,

equator	and	other	scenic	spots	,
赤道	和	其他	风景优美	地点	,

格兰特上尉的孩子们一直追随父亲的脚步，游历了赤道沿线和其他风景名胜。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ɪm'peɪl] [ðem; ðəm] .

and	now	the	north	pole	was	about	to	impale	them	.
和	现在	这	北	极	曾是	关于	到	刺穿	他们	.

现在，北极就要将他们刺穿了。

[ðə; ði] ['kæptənz] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] , [pɜ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌmək] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	Captain's	youngest	child	,	perceiving	a	hummock	rushing	at	them	with	a
这	船长的	最小的	孩子	,	感知	一个	小丘	匆忙	在	他们	和	一个

['sʌd(ə)n] ['moʊʃ(ə)n] ,

sudden	motion	,
突然	运动	,

船长最小的孩子看到一个小土堆突然朝他们冲过来，

['laʊdli] ['ʃaʊtɪd] , “ ['sɪstər] , [ðə; ði][aɪs][ɪz]['kloʊzɪŋ][ɪn] !

loudly	shouted	,	“	Sister	,	the	ice	is	closing	in	!
高声	喊叫	,	“	姐姐	,	这	冰	是	结束	在	!

大声喊道：“姐姐，冰层正在逼近！”

” [ænd; ənd]['sɪstər] [rɪ'plaɪd] , ['tʃeɪstli] , “ [ðen] [let][juː 'es] [preɪ] .

”	and	Sister	replied	,	chastely	,	“	Then	let	us	pray	.
”	和	姐姐	回复	,	贞洁的	,	“	然后	让	我们	祈祷	.

修女贞洁地回答说：“那么，让我们祈祷吧。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['tæbloʊ] : [ðə; ði][aɪs][splɪt] ,

”	It	was	a	superb	tableau	:	the	ice	split	,
”	它	曾是	一个	高超	画面	:	这	冰	分裂	,

“那真是一幅绝妙的景象：冰层裂开了，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [roʊz][ænd; ənd] ['dʒɔgld] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['ziːnɪθ] .

and	the	sun	rose	and	joggled	at	once	to	the	zenith	.
和	这	太阳	玫瑰	和	慢跑	在	一次	到	这	天顶	.

太阳升起，立刻直冲天际。

[ðə; ði][ækt] - [drɑːp] [fel] , [ænd; ənd] [meɪl] ['denvər] , [rʌŋ] [tuː; tə][ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] [diːps] , [went] [aʊt]

The	act	-	drop	fell	,	and	male	Denver	,	wrung	to	its	religious	deeps	,	went	out
这	行为	-	降低	跌倒	,	和	男性	丹佛	,	拧干	到	它是	宗教	深水	,	去	出去

[tuː; tə][ðə; ði][rʌm] - [ʃɑːp] . -

to	the	rum	-	shop	.	58
到	这	朗姆酒	-	店铺	.	-

演出结束后，丹佛的男人们，被宗教的虔诚所震撼，纷纷涌向朗姆酒商店。58

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti][dɪd][nɑːt][duː] [ðɪs] .

Of	course	Mr	.	McLean	and	his	party	did	not	do	this	.
的	课程	先生	.	麦克莱恩	和	他的	派对	做过	不是	做	这	.

当然，麦克莱恩先生和他的党派并没有这样做。

[ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [ə'plɔːd] [ɪk'siːdɪŋli] [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

The	party	had	applauded	exceedingly	the	defeat	of	the	elements	,
这	派对	有	鼓掌	非常	这	击败	的	这	元素	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdər] ,

and	the	leader	,
和	这	领导者	,

该党对战胜自然灾害表示了极大的赞扬，领导人也如此表示。

[wɪð; wɪθ] ['toʊˌhed] , [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['getɪŋ] ['fɑːrðər] [saʊθ]

with	Towhead	,	discussed	the	probable	chances	of	the	ship's	getting	farther	south
和	拖头	,	讨论	这	可能	机会	的	这	船的	获得	更远	南

[ɪn][ðə; ði][nekst][ækt] .

in	the	next	act	.
在	这	下一个	行为	.

与托黑德讨论了下一幕中这艘船继续向南航行的可能性。

[ʌn'tɪl] ['leɪtli] ['bɪliːz] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - ['pʌntʃər] [hæd; həd] ['liŋgə] ;

Until	lately	Billy's	doubt	of	the	cow	-	puncher	had	lingered	;
直到	最近	比利	怀疑	的	这	奶牛	-	冲床	有	徘徊不去	;

直到最近，比利对牛仔的怀疑一直挥之不去；

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [wət'evər] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɪm; ɪm] [siːmd] [wʌn] ,

but	during	this	intermission	whatever	had	been	holding	out	in	him	seemed	won	,
但	期间	这	中场休息	任何	有	到过	保持	出去	在	他	似乎	韩元	,

但在此期间，他内心一直坚持的某种东西似乎已经战胜了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['stelθɪli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] , ['kwaɪət]

and	in	his	eyes	,	that	he	turned	stealthily	upon	his	unconscious	,	quiet
和	在	他的	眼睛	,	那	他	转向	悄悄地	之上	他的	无意识	,	安静的

['neɪbər] ,

neighbor	,
邻居	,

在他看来，他悄悄地转向了昏迷不醒、安静的邻居。

[ʃoʊn] [ðə; ði] [biˈginɪŋz] [ʌv; əv]['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] .

shone	the	beginnings	of	hero	-	worship	.
闪耀	这	开端	的	英雄	-	崇拜	.

英雄崇拜的萌芽由此开始。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz]['splendɪd] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	Don't	you	think	this	is	splendid	?	”	said	he	.
“	不	你	思考	这	是	灿烂	?	”	说	他	.

“你不觉得这很棒吗？”他说道。

“ ['splendɪd] , ” ['lɪn] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [rɪ'moʊtli] .

“	Splendid	,	”	Lin	replied	,	a	trifle	remotely	.
“	灿烂	,	”	林	回复	,	一个	琐事	远程	.

“太棒了，”林回答道，声音有些遥远。

“ [dəunt][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [ɔːl][get] [bɔːld] [ʌp][ænd; ənd][get][aʊt] [ðæt] [weɪ] ? ” -

“	Don't	you	like	it	when	they	all	get	balled	up	and	get	out	that	way	?	”	59
“	不	你	喜欢	它	什么时候	他们	全部	得到	球状	向上	和	得到	出去	那	方式	?	”	-

“你不喜欢看他们都挤成一团，然后那样逃出去吗？”59

“ ['hʌmɪŋ] , ” [sed] ['lɪn] .

“	Humming	,	”	said	Lin	.
“	哼唱	,	”	说	林	.

“哼哼，”林说道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [ges] [its] [dʒʌst]['gɝːlz] , [ðoʊ] , [ðæt] [duː] [ðæt] ? ”

“	Don't	you	guess	it's	just	girls	,	though	,	that	do	that	?	”
“	不	你	猜测	它是	只是	女孩们	,	尽管	,	那	做	那	?	”

“你不觉得只有女孩才会那样做吗？”

“ [wʌt] , [jʌŋ] ['feloʊ] ? ”
“ What , young fellow ? ”
“ 什么 , 年轻的 同伴 ? ”

“什么事，年轻人？”

“ [waɪ] , [ɔ:l] [ðæt] [prer] - ['seɪɪŋ] [æn; ən] - [stʌf] . ”
“ Why , all that prayer - saying an ' stuff . ”
“ 为什么 , 全部 那 祷告 - 说 一个 - 东西 . ”

“哎，都是些祈祷之类的东西。”

“ [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] . ”
“ I guess it must be . ”
“ 我 猜测 它 必须 是 . ”

“我想应该是这样。”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði][aɪs] [skerd] [hɜ:r; hər] ,
“ She said to do it when the ice scared her ,
“ 她 说 到 做 它 什么时候 这 冰 害怕的 她 ,

她说，当冰让她害怕的时候，她就去做这件事。

[æn; ən] - [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][tu:; tə][du:] [wʌt] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][hɪm; ɪm] . ”
an ' of course a man had to do what she wanted him . ”
一个 - 的 课程 一个 男人 有 到 做 什么 她 通缉 他 . ”

当然，男人必须听她的话。

“ [ʃʊr] . ”
“ Sure . ”
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [wel] , [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðeid] - [ə; eɪ] - [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['hædnt] [bɪn] [ɑ:n] [ðæt] [boʊt] ,
“ Well , do you believe they'd ' a ' done it if she hadn't been on that boat ,
“ 出色地 , 做 你 相信 他们会 - 一个 - 完毕 它 如果 她 之前没有 到过 在 那 船 ,

“那么，你认为如果她当时不在那艘船上，他们还会这么做吗？”

[æn; ən] - [klʌŋ] [ə'raʊnd] [æn; ən] - [kraɪd][æn; ən] - ['evriθɪŋ] , [æn; ən] - [meɪd] [hɜ:r; hər] [frendz] [fi:l]
an ' clung around an ' cried an ' everything , an ' made her friends feel
一个 - 紧紧抓住 大约 一个 - 哭 一个 - 一切 , 一个 - 制成 她 朋友们 感觉
[bæd] ? ”
bad ? ”
坏的 ? ”

她一直缠着她，哭个不停，让朋友们都觉得难过?

“ [aɪ]['hɑ:rdli][ɪk'spekt] [ðeɪ] [wʊd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['lɪn] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['maɪndfl]
“ I hardly expect they would , ” replied the honest Lin , and then , suddenly mindful
“ 我 几乎 预计 他们 会 , ” 回复 这 诚实的 林 , 和 然后 , 突然 正念
[ʌv; əv] ['bɪli] ,
of Billy ,
的 比利 ,

“我很难相信他们会这么做，”诚实的林回答道，然后，突然想起了比利，

“ [ɪk'sept] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['nɑ:θɪn] - [els] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ,
“ except there wasn't nothin ' else they could think of , ” he added ,
“ 除了 那里 不是 什么也没有 - 别的 他们 可以 思考 的 , ” 他 额外 ,

“但他们实在想不出别的办法了，”他补充道。

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] ['feivərəbli][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] . -
wishing to speak favorably of the custom . 60
祝 到 说话 有利 的 这 风俗 . -

希望对这种习俗表示赞赏。60

“ [waɪ] , [ðæt] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][aɪs][wəːnt, weənt][soʊ]['ɔːf(ə)l][bɪg] , ['enihaʊ] .
“ **Why , that chunk of ice weren't so awful big , anyhow .**
“ 为什么 , 那 块 的 冰 不是 所以 可怕 大的 , 无论如何 .

“哎呀，那块冰其实也没那么大。”

[aɪ'd] - [ə; eɪ] - [ʃʌvd] [hɜːr; hər][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][poʊl] .
I'd ' a ' shoved her off with a pole .
ID - 一个 - 推搡 她 离开 和 一个 极 .

我当时用杆子把她推开了。

['wʊdnt] [juː; jʊ] ? ”
Wouldn't you ? ”
不会 你 ? ”

难道你不想吗?

“ ['bʌtɪd] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][ræm] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] .
“ Butted her like a ram , ” exclaimed Mr . McLean .
“ 对接 她 喜欢 一个 内存 , ” 惊呼 先生 . 麦克莱恩 .

“像公羊一样撞她！”麦克莱恩先生惊呼道。

“ [wel] , [aɪ][dəunt][seɪ][maɪ] [prerz] ['eni] [mɔːr] .
“ Well , I don't say my prayers any more .
“ 出色地 , 我 不 说 我的 祈祷 任何 更多的 .

“嗯，我不再祈祷了。”

[aɪ][toʊld]['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] , [æn; ən] - [hiː; hi] — [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz]
I told Mr . Perkins I wasn't a - going to , an ' he — I think he's
我 讲述 先生 . 珀金斯 我 不是 一个 - 去 到 , 一个 - 他 — 我 思考 他是
[ə; eɪ] ['flʌbˌdʌb] , ['eniweɪ] . ”
a flubdub , anyway . ”
一个 哗众取宠 , 反正 . ”

我告诉珀金斯先生我不会去，而且我觉得他——反正我觉得他就是个笨蛋。”

“ [aɪl] [bet][hiː; hi][ɪz] ! ” [sed] ['lɪn] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
“ I'll bet he is ! ” said Lin , sympathetically .
“ 患病的 赌注 他 是 ! ” 说 林 , 同情地 .

“我敢肯定他是！”林同情地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['gɑːrdiən] .
He was scarcely a prudent guardian .
他 曾是 几乎 一个 谨慎 监护人 .

他算不上一个谨慎的监护人。

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [streɪt] , [æn; ən] - [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [daʊn] [hiː; hi][flɑːps][ɑːn]
“ I told him straight , an ' he looked at me , an ' down he flops on
“ 我 讲述 他 直的 , 一个 - 他 看起来 在 我 , 一个 - 向下 他 失败 在
[hɪz; ɪz] [niːz] .
his knees .
他的 膝盖 .

“我直接告诉他，他看着我，然后就跪倒在地。”

[æn; ən] - [hiː; hi] [meɪd] - [ɪm] [ɔːl][flɑːp] ,
An ' he made ' em all flop ,
一个 - 他 制成 - 呃 全部 失败 ,

他让他们全都失败了，

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ]['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['pʊtɪŋ] [ʌp] ['eni][kæmp] - ['miːtɪŋ] ['oʊvər]
but I told him I didn't care for them putting up any camp - meeting over
但 我 讲述 他 我 没有 关心 为了 他们 推杆 向上 任何 营 - 会议 超过
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

但我告诉他，我不希望他们为我举行任何抗议活动;

[æn; ən] - [hiː; hi] [sez] ， - [aɪl] [lɪk] [juː; jʊ] ， - [æn; ən] - [aɪ] [sez] ， - [der] [juː; jʊ][tuː; tə] !

an	'	he	says	,	'	I'll	lick	you	,	'	an	'	I	says	,	'	Dare	you	to	!
一个	-	他	说道	，	-	患病的	舔	你	，	-	一个	-	我	说道	，	-	敢	你	到	！

他说："我要揍你！"我说："你敢吗！"

- [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['mʌðər] [kep] - [ə; eɪ] - ['lɪkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [æn; ən] - [aɪ'd][nɑːt] [preɪ]

'	I	told	him	mother	kep	'	a	-	licking	me	for	nothing	,	an	'	I'd	not	pray
-	我	讲述	他	母亲	保持	-	一个	-	舔舐	我	为了	没有什么	，	一个	-	ID	不是	祈祷

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	，

我告诉他，我妈老是无缘无故地打我，我也不会为她祈祷。

[nɑːt][ɪn] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ɔːr] ['enihwɛə] [els] .

not	in	Sunday	-	school	or	anywheres	else	.
不是	在	星期日	-	学校	或者	任何地方	别的	.

不在主日学校，也不在任何其他地方。

[duː][juː; jʊ] [preɪ] [mʌtʃ] ? ” -

Do	you	pray	much	?	”	61
做	你	祈祷	很多	?	”	-

你经常祷告吗？"61

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['lɪn] , [ʌn'iːzɪli] .

“	No	,	”	replied	Lin	,	uneasily	.
“	不	，	”	回复	林	，	不安地	.

"不，"林不安地回答道。

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
“	那里	!

"那里！

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] ['dɪdnt] , [æn; ən] - [hiː; hi] [sed] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [went] [tuː; tə] [hel] .

I	told	him	a	man	didn't	,	an	'	he	said	then	a	man	went	to	hell	.
我	讲述	他	一个	男人	没有	，	一个	-	他	说	然后	一个	男人	去	到	地狱	.

我告诉他，一个人不会那样做，他说，那样的人就会下地狱。

- [juː; jʊ][laɪ] ; ['fɑːðər] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [hel] ， - [aɪ] [sez] ，

'	You	lie	;	father	ain't	going	to	hell	,	'	I	says	,
-	你	说谎	;	父亲	不是	去	到	地狱	，	-	我	说道	，

"你在撒谎；父亲不会下地狱的，"我说。

[ænd; ənd] [juːd] [ɔːt] [tuː; tə] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [læf] [raɪt] [aʊt] [laʊd] , ['gɝːlz][æn; ən] - [bɔɪz] .

and	you'd	ought	to	heard	the	first	class	laugh	right	out	loud	,	girls	an	'	boys	.
和	你会	应该	到	听到	这	第一的	班级	笑	正确的	出去	大声	，	女孩们	一个	-	男孩们	.

你真应该听听一年级的男生女生们是如何开怀大笑的。

[æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [mæd] !

An	'	he	was	that	mad	!
一个	-	他	曾是	那	疯狂的	!

他当时真是气疯了！

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ker] .

But	I	didn't	care	.
但	我	没有	关心	.

但我不在乎。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [sents] . ”

I	came	here	with	fifty	cents	.	”
我	来了	这里	和	五十	分	.	”

我来的时候身上只有五毛钱。

“ [ju] - [mʌst; məst][hæv; həv][felt] [laɪk][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] . ”

“	Yu	'	must	have	felt	like	a	millionaire	.	”
“	于	-	必须	有	毛毡	喜欢	一个	百万富翁	.	”

“余先生当时一定觉得自己像个百万富翁。”

“ [ɑ:] , [aɪ] [felt] [ɔ:l] [raɪt] !

“	Ah	,	I	felt	all	right	!
“	啊	,	我	毛毡	全部	正确的	!

“啊，我感觉还不错！”

[aɪ] [bɔ:t] ['pepərz] [æn; ən] - [soʊld] - [ɪm] , [æn; ən] - [gɑ:t] [mɔ:r] [æn; ən] - [seɪvd] ,

I	bought	papers	an	'	sold	'	em	,	an	'	got	more	an	'	saved	,
我	买	文件	一个	-	卖	-	呃	,	一个	-	得到	更多的	一个	-	已保存	,

我买报纸，卖掉，赚了更多，然后存了起来。

[æn; ən] - [gɑ:t] [maɪ] [bɑ:ks] [æn; ən] - ['blækɪŋ] ['aʊtfɪt] .

an	'	got	my	box	an	'	blacking	outfit	.
一个	-	得到	我的	盒子	一个	-	黑化	全套服装	.

我拿到了我的箱子和擦鞋带。

[aɪ] [wə:nt, weənt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [likt] [baɪ] [hɜ:r; hər] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	weren't	going	to	be	licked	by	her	just	because	she	felt	like	it	,
我	不是	去	到	是	舔过	经过	她	只是	因为	她	毛毡	喜欢	它	,

我不会因为她一时兴起就任由她舔我。

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi] ['fi:lɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [moʊst] ['eni] [taɪm] .

an	'	she	feeling	like	it	most	any	time	.
一个	-	她	感觉	喜欢	它	最多	任何	时间	.

她几乎随时都想这么做。

['lemi] [si:] [jʊr; jər] ['pɪst(ə)l] . ”

Lemme	see	your	pistol	.	”
让我	看	你的	手枪	.	”

让我看看你的手枪。

“ [ju:; jʊ] [weɪt] , ” [sed] ['lɪn] .

“	You	wait	,	”	said	Lin	.
“	你	等待	,	”	说	林	.

“你等着瞧，”林说道。

“ ['æftər] [ðɪs] [ʃoʊ] [ɪz] [θru:] [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ju:; jʊ] . ”

“	After	this	show	is	through	I'll	put	it	on	you	.	”
“	后	这	展示	是	通过	患病的	放	它	在	你	.	”

“演出结束后，我就把它给你。”

“ [wɪl] [ju:; jʊ] , ['ɑ:nɪst] ?

“	Will	you	,	honest	?
“	将要	你	,	诚实的	?

“你愿意吗，老实说？”

[belt] [æn; ən] - ['evriθɪŋ] ?

Belt	an	'	everything	?
腰带	一个	-	一切	?

腰带和所有东西?

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [ʃu:t] [ə; eɪ] [ber] ? ” -

Did	you	ever	shoot	a	bear	?	”	62
做过	你	曾经	射击	一个	熊	?	”	-

你猎杀过熊吗？“62

“ [lɔ:rd] ! [lɑ:ts] . ”

“	Lord	!	lots	.	”
“	主	!	很多	.	”

“天哪！很多。”

“ ['ɑːnɪst] ?
“ **Honest** **?**
“ 诚实的 ?

“诚实的?

['sɪlvər] - [tɪps] ? ”
Silver **-** **tips** **?** **”**
银 - 尖端 ? ”

银尖鱼?

“ ['sɪlvər] - [tɪps] , ['sɪnəmən] , [blæk] ; [ænd; ənd][aɪ] [roʊpt] [ə; eɪ][kæb] [wʌnst] . ”
“ **Silver** **-** **tips** **,** **cinnamon** **,** **black** **;** **and** **I** **roped** **a** **cab** **onced** **.** **”**
“ 银 - 尖端 , 肉桂 , 黑色的 ; 和 我 绳索 一个 出租车 曾经 . ”

“银尖、肉桂色、黑色；我还曾用绳子套过一辆出租车。”

“ [oʊ] - [eɪtʃ] !
“ **O** **-** **h** **!**
“ 哦 - h !

“哦!

[aɪ]['nevər] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [ber] . ”
I **never** **shot** **a** **bear** **.** **”**
我 绝不 射击 一个 熊 . ”

我从没猎杀过熊。

“ [juːd] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **You'd** **ought** **to** **try** **it** **.** **”**
“ 你会 应该 到 尝试 它 . ”

“你应该试试。”

“ [aɪm][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] .
“ **I'm** **a** **-** **going** **to** **.**
“ 我是 一个 - 去 到 .

“我打算……”

[aɪm][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][kæmp][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .
I'm **a** **-** **going** **to** **camp** **out** **in** **the** **mountains** **.**
我是 一个 - 去 到 营 出去 在 这 山脉 .

我打算去山里露营。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][kæmp] .
I'd **like** **to** **see** **you** **when** **you** **camp** **.**
ID 喜欢 到 看 你 什么时候 你 营 .

我想在你露营的时候见到你。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][kæmp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'd **like** **to** **camp** **with** **you** **.**
ID 喜欢 到 营 和 你 .

我想和你一起露营。

['maɪtənt] [aɪ][sʌm; səm][taɪm] ?
Mightn't **I** **some** **time** **?**
可能不会 我 一些 时间 ?

也许我会有时间?

” ['bɪli] [hæd; həd] [drɔːn] ['nɪrər] [tuː; tə]['lɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'dɔːrɪŋli] .
” **Billy** **had** **drawn** **nearer** **to** **Lin** **,** **and** **was** **looking** **up** **at** **him** **adoringly** **.**
” 比利 有 绘制 更近 到 林 , 和 曾是 寻找 向上 在 他 深情地 .

比利走近林，仰头深情地望着他。

“ [juː; jʊ][bet] ! ” [sed] ['lɪn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [pər'hæps] , [ɪn'taɪərli] [miːn] [ðɪs] ,
“ **You** **bet** **!** **”** **said** **Lin** **;** **and** **though** **he** **did** **not** **,** **perhaps** **,** **entirely** **mean** **this** **,**
“ 你 赌注 ! ” 说 林 ; 和 尽管 他 做过 不是 , 也许 , 完全 意思是 这 ,

“当然！”林说道；虽然他或许并非完全是这个意思，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['sɔfənd] [feɪs] [ðæt][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['bɪli] .

it	was	with	a	curiously	softened	face	that	he	began	to	look	at	Billy	.
它	曾是	和	一个	奇怪的是	软化	脸	那	他	开始	到	看	在	比利	.

他用一种出奇柔和的表情开始看向比利。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][dɔːgz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

As	with	dogs	and	his	horse	,
作为	和	狗	和	他的	马	,

就像对待狗和他的马一样，

[soʊ]['ɔːlweɪz][hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['tʃɪldrən] [hiː; hi][met] — [ðə; ðɪ][fjuː][ɪn][hɪz; ɪz][seɪdʒ] - [brʌʃ]

so	always	he	played	with	what	children	he	met	—	the	few	in	his	sage	-	brush
所以	总是	他	玩	和	什么	孩子们	他	遇见	—	这	很少	在	他的	圣人	-	刷子

[wɜːrld] ;

world	;
世界	;

所以他总是和遇到的孩子们一起玩耍——在他那片鼠尾草丛生的世界里，孩子们寥寥无几；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [pleɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

but	this	was	ceasing	to	be	quite	play	for	him	,
但	这	曾是	停止	到	是	相当	玩	为了	他	,

但这对他来说已经不再是一场游戏了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] . -

and	his	hand	went	to	the	boy's	shoulder	.	63
和	他的	手	去	到	这	男孩们	肩膀	.	-

他的手搭在了男孩的肩膀上。[63]

“ ['fɑːðər] [tʊk] [ˌem 'iː] ['kæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌns] , [ðə; ðɪ][taɪm] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɔːf] .

“	Father	took	me	camping	with	him	once	,	the	time	mother	was	off	.
“	父亲	采取	我	野营	和	他	一次	,	这	时间	母亲	曾是	离开	.

“有一次，妈妈休假的时候，爸爸带我去露营了。”

['fɑːðər] [gets] ['ɔːf(ə)l] [drʌŋk] , [tuː] .

Father	gets	awful	drunk	,	too	.
父亲	获得	可怕	醉	,	也	.

父亲也经常喝得酩酊大醉。

[aɪv] [kwɪt] ['lærəmi][fɔːr; fər] [gʊd] .

I've	quit	Laramie	for	good	.
我已经	辞职	拉勒米	为了	好的	.

我彻底离开拉勒米了。

” ['lɪn][sæt][ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [gript] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

”	Lin	sat	up	,	and	his	hand	gripped	the	boy	.
”	林	卫星	向上	,	和	他的	手	紧握	这	男生	.

林坐了起来，一只手紧紧抓住了男孩。

“ ['lærəmi] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Laramie	!	”	said	he	,	almost	shouting	it	.
“	拉勒米	!	”	说	他	,	几乎	喊叫	它	.

“拉勒米！”他几乎是喊着说。

“ [juː] - — [juː] - — [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ['lʌsk] ?

“	Yu	'	—	yu	'	—	is	your	name	Lusk	?
“	于	-	—	yu	-	—	是	你的	姓名	卢斯克	?

“你叫卢斯克吗？”

” [bʌt; bət][ðə; ðɪ][bɔɪ] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] .

”	But	the	boy	had	shrunk	from	him	instantly	.
”	但	这	男生	有	缩小	从	他	即刻	.

但男孩立刻就躲开了他。

“ [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][hoʊm] ?
“ You're not going to take me home ?
“ 你是 不是 去 到 拿 我 家 ?

“你不打算带我回家吗？”

” [hiː; hi] ['pɪtiəsli] [weɪld] .
” he piteously wailed .
” 他 可怜地 哀嚎 .

他凄惨地哀嚎道。

“ ['hevəns] [ænd; ənd] ['hevəns] ！ ” ['mɝːmɝd] ['lɪn][mə'kliːn, mə'kleɪn] .
“ Heavens and heavens ! ” murmured Lin McLean .
“ 天 和 天 ！ ” 低声说道 林 麦克莱恩 .

“我的天哪！”林·麦克莱恩低声说道。

“ [soʊ] - [hɜːr; hər][kɪd] ！ ” -
“ So yu're her kid ! ” 6465
“ 所以 - 她 孩子 ！ ” -

“原来你是她的孩子！”6465

[hiː; hi] [rɪ'lækst] [ə'gen] , [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
He relaxed again , down in his chair ,
他 轻松 再次 , 向下 在 他的 椅子 ,

他再次放松下来，靠在椅子上。

[hɪz; ɪz][legz] [stretʃt] [ðer; ðər] [streɪt] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] .
his legs stretched their straight length below the chair in front .
他的 腿 拉伸 他们的 直的 长度 以下 这 椅子 在 正面 .

他的双腿笔直地伸到前面的椅子下面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [weɪkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] [baɪ][ə; eɪ] ['brʌʃɪŋ] ['ʌndər][hɪm; ɪm] ,
He was waked from his bewilderment by a brushing under him ,
他 曾是 醒来 从 他的 困惑 经过 一个 刷牙 在下面 他 ,

他被身下的一阵拂动惊醒，从茫然中回过神来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [jʌŋ] ['bɪli] ['daɪvɪŋ][fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] ,
and there was young Billy diving for escape to the aisle ,
和 那里 曾是 年轻的 比利 潜水 为了 逃脱 到 这 走道 ,

年轻的比利正试图逃到过道里去，

[laɪk][ðə; ði] ['kɔːrnərd] ['sɪti] [maʊs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
like the cornered City Mouse that he was .
喜欢 这 被逼到绝境 城市 老鼠 那 他 曾是 .

就像他原本那样，一只被逼到绝境的城里老鼠。

['lɪn] [nɪpt] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ə'tempt] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][lɪmp] ['bɪli] ['siːtɪd] [ˌɪn'saɪd] [ə'gen]
Lin nipped that poor little attempt and had the limp Billy seated inside again
林 轻咬 那 贫穷的 小的 试图 和 有 这 跛行 比利 坐着 里面 再次
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] .
before the two in discussion beyond had seen anything .
前 这 二 在 讨论 超过 有 已见 任何事物 .

林恩迅速制止了比利那可怜的小小尝试，在隔壁正在交谈的两人看到任何东西之前，就让软绵绵的比利重新坐回了车里。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,
He had said not a word to the boy ,
他 有 说 不是 一个 单词 到 这 男生 ,

他一句话也没跟男孩说。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [aɪz] ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veriəs] ['eksits][ænd; ənd]

and	now	watched	his	unhappy	eyes	seizing	upon	the	various	exits	and
和	现在	观看	他的	不开心	眼睛	抓住	之上	这	各种各样的	出口	和

[dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ;

dispositions	of	the	theatre	;
性情	的	这	剧院	;

现在，他那忧郁的眼神扫视着剧院的各个出口和布局；

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['perɪʃt]

nor	could	he	imagine	anything	to	tell	him	that	should	restore	the	perished
也不	可以	他	想象	任何事物	到	告诉	他	那	应该	恢复	这	遇难

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

他也想不出有什么办法能让他重拾失去的信心。

“ [waɪ] [dɪd] [ju] - [hed] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ?

“	Why	did	yu	'	head	him	off	?
“	为什么	做过	yu	-	头	他	离开	?

你为什么要拦住他?

” [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ;

”	he	asked	himself	,	unexpectedly	,	and	found	that	he	did	not	seem	to	know	;
”	他	问	他自己	,	不料	,	和	成立	那	他	做过	不是	似乎	到	知道	;

他出乎意料地问自己，却发现自己似乎并不知道；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒd] ['rʌnəweɪ] [hiː; hi] [gruː] [mɔːr]

but	as	he	watched	the	restless	and	estranged	runaway	he	grew	more
但	作为	他	观看	这	不安	和	疏远的	逃跑	他	生长	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] ['sɑːroʊfl] .

and	more	sorrowful	.
和	更多的	悲伤	.

但看着这个焦躁不安、与世隔绝的逃亡者，他越来越感到悲伤。

“ [aɪ][dʒʌst] [heɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

“	I	just	hate	him	to	think	that	of	me	,	”	he	reflected	.
“	我	只是	恨	他	到	思考	那	的	我	,	”	他	反映	.

“我就是恨他那样想我，”他沉思道。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][roʊz] ,

The	curtain	rose	,
这	窗帘	玫瑰	,

帷幕拉开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['bɪli] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi]['goʊɪŋ][aʊt]

and	he	saw	Billy	make	up	his	mind	to	wait	until	they	should	all	be	going	out
和	他	锯	比利	制作	向上	他的	头脑	到	等待	直到	他们	应该	全部	是	去	出去

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

in	the	crowd	.
在	这	人群	.

他看到比利下定决心要等到大家都进入人群后再出门。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [grænt] [gruː] ['hɔtə(r)][ænd; ənd]['hɔtə(r)][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['fɑːðɝz]

While	the	children	of	Captain	Grant	grew	hotter	and	hotter	upon	their	father's
尽管	这	孩子们	的	队长	授予	生长	更热	和	更热	之上	他们的	父亲的

[ˌdʒiːə'græfɪk] [treɪl] ,

geographic	trail	,
地理	踪迹	,

随着格兰特上尉的孩子们沿着父亲的足迹越走越远，

['lɪn] [sæt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] .

Lin	sat	saying	to	himself	a	number	of	contradictions	.
林	卫星	说	到	他自己	一个	数字	的	矛盾	.

林坐在那里，心里自言自语，说着许多自相矛盾的话。

“ ['hiːz] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	He's	nothin	'	to	me	.
“	他是	什么也没有	-	到	我	.

“他对我来说什么都不是。”

[wɒts] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

What's	any	of	them	to	me	?
是什么	任何	的	他们	到	我	?

他们跟我有什么关系?

” ['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] , [hiː; hi] [riː'steɪtid] [ðə; ði] [fækts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

”	Driven	to	bay	by	his	bewilderment	,	he	restated	the	facts	of	the	past	.
”	驱动	到	湾	经过	他的	困惑	,	他	重述	这	事实	的	这	过去的	.

“他被困惑逼到了墙角，只好重述了过去的事实。”

“ [waɪ] , [ʃiːd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['lʌsk] [bɪ'fɔːr] [ʃiːd] ['evər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

“	Why	,	she'd	deserted	him	and	Lusk	before	she'd	ever	laid	eyes	on	me	.
“	为什么	,	棚	荒凉的	他	和	卢斯克	前	棚	曾经	铺设	眼睛	在	我	.

“为什么呢，在见到我之前，她就已经抛弃了他和卢斯克。”

[aɪ] ['niːdnt] [tuː; tə] ['bɑːðər] [maɪ'self] .

I	needn't	to	bother	myself	.
我	不必	到	打扰	我	.

我无需为此费心。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['nevər] ['iːv(ə)n] [maɪ] [step] - [kɪd] .

He	wasn't	never	even	my	step	-	kid	.
他	不是	绝不	甚至	我的	步	-	孩子	.

他甚至从来就不是我的继子。

” [ðə; ði] [pæst] , [haʊ'evər] , [brɔːt] [noʊ] ['gaɪd(ə)ns] .

”	The	past	,	however	,	brought	no	guidance	.
”	这	过去的	,	然而	,	带来	不	指导	.

然而，过去的经验并不能提供任何指导。

“ [lɔːrd] , [wɒts] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt] [ðɪs] ?

“	Lord	,	what's	the	thing	to	do	about	this	?
“	主	,	是什么	这	事物	到	做	关于	这	?

“主啊，我该怎么办？”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['eni] [hoʊm] — [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɪŋkɪn] - [wɜːrld] [ɪn] [sʌm; səm]

If	I	had	any	home	—	This	is	a	stinkin	'	world	in	some
如果	我	有	任何	家	—	这	是	一个	臭气熏天	-	世界	在	一些

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

如果我还有个家——从某些方面来说，这世界真是糟糕透了。

” [sed] ['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] , [ə'laʊd] , [ʌn'noʊɪŋli] .

”	said	Mr	.	McLean	,	aloud	,	unknowingly	.
”	说	先生	.	麦克莱恩	,	大声	,	不知不觉地	.

麦克莱恩先生不自觉地脱口而出。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊ] - ['pʌntʃər] [hæd; həd][hɪz; ɪz][legz] [nʌdʒd]

The	lady	in	the	chair	beneath	which	the	cow	-	puncher	had	his	legs	nudged
这	女士	在	这	椅子	下面	哪个	这	奶牛	-	冲床	有	他的	腿	轻推

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

坐在牛仔腿下的椅子上的女士轻轻碰了碰她的丈夫。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪ'moʊʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði][sæd] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [grænt] , [ænd; ənd]

They	took	it	for	emotion	over	the	sad	fortunes	of	Captain	Grant	,	and
他们	采取	它	为了	情感	超过	这	伤心	财富	的	队长	授予	,	和

[ðer; ðər] [bæks] [ʃʊk] .

their	backs	shook	.
他们的	背部	摇晃	.

他们以为这是对格兰特上尉悲惨遭遇的感伤，后背都颤抖起来。

['prez(ə)ntli] [iːtʃ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['sɪŋgjələr][mæn][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'teɪmd] , [waɪd] - ['oʊpən]

Presently	each	turned	,	and	saw	the	singular	man	with	untamed	,	wide	-	open
目前	每个	转向	,	和	锯	这	单数	男人	和	未驯服的	,	宽的	-	打开

[aɪz] ['gloʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] ,

eyes	glowing	at	the	stage	,
眼睛	发光	在	这	阶段	,

这时，众人纷纷转过身，看到舞台上站着一个眼神狂野、目光炯炯的男人。

[ænd; ənd][bəuθ] [bæks] [ʃʊk] [ə'gen] . -

and	both	backs	shook	again	.	66
和	两个都	背部	摇晃	再次	.	-

两人的后背再次颤抖起来。66

[wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn] ['bɪli] .

Once	more	his	hand	was	laid	on	Billy	.
一次	更多的	他的	手	曾是	铺设	在	比利	.

他的手再次放在了比利身上。

“ [seɪ] !

“	Say	!
”	说	!

“说！

” [ðə; ði] [bɔɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

”	The	boy	glanced	at	him	,	and	quickly	away	.
”	这	男生	瞥了一眼	在	他	,	和	迅速地	离开	.

男孩瞥了他一眼，然后迅速移开了视线。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

“	Look	at	me	,	and	listen	.
”	看	在	我	,	和	听	.

“看着我，听着。”

” ['bɪli] [swəːv] [əu'beid] .

”	Billy	swervingly	obeyed	.
”	比利	急转弯	服从	.

比利勉强服从了。

“ [aɪ] [eint] ['æftər] [ju] - , [ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz] .

“	I	ain't	after	yu	'	,	and	never	was	.
”	我	不是	后	yu	-	,	和	绝不	曾是	.

“我不是针对你，也从来没有针对过你。”

[ðɪs] [hɪəz] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [nɑːt][maɪn] .

This	here's	your	business	,	not	mine	.
这	这里是	你的	商业	,	不是	矿	.

这是你的事，与我无关。

[ɑːr; ər] [juː] - ['lɪsənɪn] - [gʊd] ? ” -
Are yu ' listenin ' good ? ” 67
是 yu - 听着 - 好的 ? ” -

你听清楚了吗？“67

[ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [nɑːd] , [ænd; ənd] ['lɪn] [prə'siːdid] , ['wɪspərɪŋ] :
The boy made a nod , and Lin proceeded , whispering :
这 男生 制成 一个 点头 , 和 林 继续 , 耳语 :

男孩点了点头，林继续低声说道：

“ [juːv] [gɑːt] [noʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [juː] - — - [bɪn] [laɪd; liːd] [tuː; tə] ,
“ You've got no call to believe what I say to yu ' — yu've been lied to ,
“ 你已经 得到 不 称呼 到 相信 什么 我 说 到 yu - — - 到过 撒谎了 到 ,

“你没理由相信我说的话——你被骗了。”

[aɪ] [ges] , ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] .
I guess , pretty often .
我 猜测 , 漂亮的 经常 .

我想，应该挺常见的。

[soʊ] [aɪl] [nɑːt] [stɑːp] [juː] - ['rʌnɪn] - [ænd; ənd] ['haɪdɪn] - , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [aɪ] [sɔː]
So I'll not stop yu ' runnin ' and hidin ' , and I'll never give it away I saw
所以 患病的 不是 停止 yu - 跑步 - 和 隐藏 - , 和 患病的 绝不 给 它 离开 我 锯
[juː] - ,
yu ' ,
yu - ,

所以我不会阻止你奔跑和躲藏，我也永远不会透露我见过你。

[bʌt; bət] [juː] - [kiːp] ['dɔɪɪn] - [wʌt] [juː] - [pliːz] .
but yu ' keep doin ' what yu ' please .
但 yu - 保持 做 - 什么 yu - 请 .

但你还是继续做你想做的事吧。

[aɪl] [dʒʌst] [goʊ] [naʊ] .
I'll just go now .
患病的 只是 去 现在 .

我这就走。

[aɪv] [sɔː] [ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [frendz] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪts] .
I've saw all I want , but you and your friends stay with it till it quits .
我已经 锯 全部 我 想 , 但 你 和 你的 朋友们 停留 和 它 直到 它 退出 .

我已经看到了我想看的，但你和你的朋友们却要一直看到它结束。

[ɪf] [juː] - ['hæpən] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɪst(ə)l] [ɔːr] [berz] ,
If yu ' happen to wish to speak to me about that pistol or bears ,
如果 yu - 发生 到 希望 到 说话 到 我 关于 那 手枪 或者 熊 ,

如果你想跟我谈谈那把手枪或者熊，

[juː] - [kʌm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['smɪθs] ['pæləs] — [ðæts] [ðə; ði] [bɔːs] [hoʊ'tel] [hɪr] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
yu ' come around to Smith's Palace — that's the boss hotel here , ain't it ?
yu - 来 大约 到 史密斯 宫殿 — 那就是 这 老板 酒店 这里 , 不是 它 ?

你来史密斯宫酒店看看吧——那可是这里最好的酒店，对吧？

— [ænd; ənd] [ɪf] [juː] - [dəunt] [kʌm] [tuː] [leɪt] [aɪl] [nɑːt] [biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] .
— and if yu ' don't come too late I'll not be gone to bed .
— 和 如果 yu - 不 来 也 晚的 患病的 不是 是 已消失 到 床 .

—如果你来得不太晚，我就不会去睡觉了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [aɪm] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['sliːpi] .
By this time of night I'm liable to get sleepy .
经过 这 时间 的 夜晚 我是 容易 到 得到 困 .

到了这个时间，我很容易犯困。

[tel] [jʊr; jər] [frendz] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [jɔːrˈself] .

Tell	your	friends	good	-	bye	for	me	,	and	be	good	to	yourself	.
告诉	你的	朋友们	好的	-	再见	为了	我	,	和	是	好的	到	你自己	.

替我向你的朋友们道别，也请好好照顾自己。

[aɪv] [əˈpriːʃieɪtɪd] [jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] .

I've	appreciated	your	company	.
我已经	感谢	你的	公司	.

我很感激你的陪伴。

” [ˈmɪstər] . [məˈkliːn, məˈkleɪn] [ˈentərd] [ˈsmɪθs] [ˈpæləs] , [ænd; ənd] , [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [tuː]

”	Mr	.	McLean	entered	Smith's	Palace	,	and	,	engaging	a	room	with	two
”	先生	.	麦克莱恩	进入	史密斯	宫殿	,	和	,	引人入胜	一个	房间	和	二

[bedz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

beds	in	it	,
床	在	它	,

“麦克莱恩先生走进史密斯宫，租了一间有两张床的房间，

[dɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdelɪkət] [ˈlaɪɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [truːθ] .

did	a	little	delicate	lying	by	means	of	the	truth	.
做过	一个	小的	精美的	说谎	经过	方法	的	这	真相	.

用真话做了一点巧妙的谎言。

“ [its] [ə; eɪ] [lɔːst] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] , ” [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ðiː] [klɜːrk] .

“	It's	a	lost	boy	—	a	runaway	,	”	he	told	the	clerk	.
“	它是	一个	丢失的	男生	—	一个	逃跑	,	”	他	讲述	这	职员	.

“他是个走失的男孩——一个离家出走的孩子，”他告诉店员。

“ [ˈhiːl] [nɑːt] [biː; bi] [ˈekstrə] [kliːn] , [aɪ] [ɪkˈspekt] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] .

“	He'll	not	be	extra	clean	,	I	expect	,	if	he	does	come	.
“	地狱	不是	是	额外的	干净的	,	我	预计	,	如果	他	做	来	.

“如果他真的来了，我估计他不会特别干净。”

[ˈmeɪbi] [ˈhiːl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ðiː] [slɪp] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [kʌt] [aʊt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

Maybe	he'll	give	me	the	slip	,	and	I'll	have	a	job	cut	out	to	-	morrow	.
或许	地狱	给	我	这	滑	,	和	患病的	有	一个	工作	切	出去	到	-	明天	.

也许他会溜走，那我明天就麻烦大了。

[aɪl] [θæŋk] [ju] - [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [ˈmʌni] [ɪn] [jʊr; jər] [seɪf] . ” -

I'll	thank	yu	'	to	put	my	money	in	your	safe	.	”	68
患病的	感谢	yu	-	到	放	我的	钱	在	你的	安全的	.	”	-

我会感谢你把我的钱放在你的保险箱里。”68

[ðə; ðiː] [klɜːrk] [pleɪst] [hɪmˈself] [æt; ət] [ðə; ðiː] [dɪˈspoʊz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ˈlɪn]

The	clerk	placed	himself	at	the	disposal	of	the	secret	service	,	and	Lin
这	职员	放置	他自己	在	这	处理	的	这	秘密	服务	,	和	林

[wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

walked	up	and	down	,
步行	向上	和	向下	,

办事员甘愿听从秘密部门的安排，林则来回走动。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðiː] [ˈreɪlroʊd] [ˈfəutəgræfs] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ten] [ˈmɪnɪts] , [wen] [ˈmæstər] [ˈbɪli]

looking	at	the	railroad	photographs	for	some	ten	minutes	,	when	Master	Billy
寻找	在	这	铁路	照片	为了	一些	十	分钟	,	什么时候	掌握	比利

[piəd] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [striːt] .

peered	in	from	the	street	.
窥视	在	从	这	街道	.

他们正看着铁路照片大约十分钟，这时比利少爷从街上探头进来。

“ [hə'loʊ] ! ” [sed] ['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] , ['kæʒuəli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][faɪn] ['pɪktʃər]

“	Hello	!	”	said	Mr	.	McLean	,	casually	,	and	returned	to	a	fine	picture
“	你好	!	”	说	先生	.	麦克莱恩	,	随意地	,	和	返回	到	一个	美好的	图片

[ʌv; əv] [paɪks] [piːk] .

of	Pike's	Peak	.
的	梭鱼	顶峰	.

“你好！”麦克莱恩先生漫不经心地说道，然后又低头去看那张派克峰的美丽照片。

['bɪli] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ænd; ənd] , [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tenʃ(ə)n] , [keɪm]

Billy	observed	him	for	a	space	,	and	,	receiving	no	further	attention	,	came
比利	观察到	他	为了	一个	空间	,	和	,	接收	不	更远	注意力	,	来了

['stepɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

stepping	along	.
步进	沿着	.

比利观察了他一会儿，见他没有再理会自己，便走了过去。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['lærəmi] , ” [hiː; hi]['steɪtɪd] , ['wɔrnɪŋli] .

“	I'm	not	a	-	going	back	to	Laramie	,	”	he	stated	,	warningly	.
“	我是	不是	一个	-	去	后退	到	拉勒米	,	”	他	声明	,	警告	.

“我不会再回拉勒米了，”他警告道。

“ [aɪ] ['wʊdnt] , ” [sed] ['lɪn] .

“	I	wouldn't	,	”	said	Lin	.
“	我	不会	,	”	说	林	.

“我不会，”林说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [hæf][ðə; ði] [taʊn] ['denvər] [ɪz] .

“	It	ain't	half	the	town	Denver	is	.
“	它	不是	一半	这	镇	丹佛	是	.

“这里连丹佛的一半都不到。”

[wel] , [gʊd] - [naɪt] .

Well	,	good	-	night	.
出色地	,	好的	-	夜晚	.

好了，晚安。

['sɑːri] [ju] - ['kudnt] [kɔːl] ['suːnər] — [aɪm] [ded] ['sliːpi] . ”

Sorry	yu	'	couldn't	call	sooner	—	I'm	dead	sleepy	.	”
对不起	yu	-	不能	称呼	很快	—	我是	死的	困	.	”

抱歉你没能早点打电话——我困死了。

“ [oʊ] - [eɪtʃ] !

“	O	-	h	!
“	哦	-	h	!

“哦！

” ['bɪli] [stʊd] [blæŋk] .

”	Billy	stood	blank	.
”	比利	站立	空白的	.

比利茫然地站在那里。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [ʃʊk] [ðə; ði] [dɑːrnd] [oʊld] [ʃoʊ] .

“	I	wish	I'd	shook	the	darned	old	show	.
“	我	希望	ID	摇晃	这	该死的	老的	展示	.

“我真希望我当时能好好教训一下那个该死的老节目。”

[seɪ] , ['lemi] [blæk] [jʊr; jər] [buːts] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? ” -

Say	,	lemme	black	your	boots	in	the	morning	?	”	69
说	,	让我	黑色的	你的	靴子	在	这	早晨	?	”	-

比如说，我早上帮你擦擦靴子好吗？”69

“ [nɑːt] [ʃʊr] [maɪ] [treɪn] [dəunt] [goʊ] [tuː] ['ɜːrli] . ”
“ Not sure my train don't go too early . ”
“ 不是 当然 我的 火车 不 去 也 早期的 . ”

“我不确定我的火车会不会开得太早。”

“ [aɪm] [ʌp] !
**“ I'm up ! **
“ 我是 向上 !

“我起来了！ ”

[aɪm] [ʌp] !
**I'm up ! **
我是 向上 !

我醒了!

[aɪ] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] - [ɪm] . ”
I get around to all of ' em . ”
我 得到 大约 到 全部 的 - 呃 . ”

我会把它们全都处理完。

“ [wer] [duː] [ju] - [sliːp] ? ”
“ Where do yu ' sleep ? ”
“ 在哪里 做 yu - 睡觉 ? ”

你睡在哪儿?

“ ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [mæn] [naʊ] .
**“ Sleeping with the engine - man now . **
“ 睡眠 和 这 引擎 - 男人 现在 .

“现在和火车司机睡在一起。”

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] [ɑːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
Why can't you put that on me to - night ? ”
为什么 不能 你 放 那 在 我 到 - 夜晚 ? ”

为什么你今晚不能把那东西给我?

“ ['gɔɪn] - [ʌp] - [sterz] .
**“ Goin ' up - stairs . **
“ 戈因 - 向上 - 楼梯 .

“上楼。”

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['wʊdnt] [let] [ju] - [goʊ] [ʌp] - [sterz] .
**This gentleman wouldn't let yu ' go up - stairs . **
这 绅士 不会 让 yu - 去 向上 - 楼梯 .

这位先生不让你上楼。

” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɜːrnɪstli] [pi'tiʃənd] [klɜːrk] [kən'sentid] , [ænd; ənd] ['bɪli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə]
” But the earnestly petitioned clerk consented , and Billy was the first to
” 但 这 切实 请愿 职员 同意 , 和 比利 曾是 这 第一的 到
['heɪs(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
**hasten into the room . **
趋 进入 这 房间 .

“但经过恳切请求，办事员同意了，比利第一个冲进了房间。”

[hiː; hi] [stʊd] ['ræptʃərəs] [waɪl] ['lɪn] ['bʌkld] [ðə; ði] [belt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['skænti] ['stʌmək] ,
**He stood rapturous while Lin buckled the belt round his scanty stomach , **
他 站立 欣喜若狂 尽管 林 弯曲 这 腰带 圆形的 他的 稀少 胃 ,

他欣喜若狂地站在那里，看着林把腰带系在他瘦削的腰间。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəsli] ['bʌtnd] [ðə; ði] [sə'spendərz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ə'ku:təmənt] [tu:; tə][rɪ'tɑ:rd][ɪts]

and	ingeniously	buttoned	the	suspenders	outside	the	accoutrement	to	retard	its
和	巧妙地	纽扣	这	吊带	外部	这	装备	到	减速	它是

[ɪ'mi:diət] [dɪ'sent] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .

immediate	descent	to	earth	.
即时	下降	到	地球	.

他巧妙地将吊带扣在服装外面，以延缓它立即坠落到地面。

“ [dɪd][ˌaɪ 'ti:]['evər] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] ? ” [æskt] ['bɪli] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][sɪks] - ['ʃu:tər] . -

“	Did	it	ever	kill	a	man	?	”	asked	Billy	,	touching	the	six	-	shooter	.	70
“	做过	它	曾经	杀	一个	男人	?	”	问	比利	,	接触	这	六	-	射击游戏	.	-

“它杀过人吗？”比利一边问，一边摸了摸那把六发左轮手枪。70

“ [noʊ] . [ˌaɪ 'ti:] - [eint] ['nevər][hæd; həd][tu:; tə][du:] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] ['meɪbi] [its] [stɑ:pt]

“	No	.	It	'	ain't	never	had	to	do	that	,	but	I	expect	maybe	it's	stopped
“	不	.	它	-	不是	绝不	有	到	做	那	,	但	我	预计	或许	它是	停止

[sʌm; səm] ['kɪlɪn] - [ˌem 'i:] . ”

some	killin	'	me	.	”
一些	杀戮	-	我	.	”

“不，它从来没必要那样做，但我估计它可能阻止了一些人杀我。”

“ [oʊ] , [li:v] [ˌem 'i:] [wer] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

“	Oh	,	leave	me	wear	it	just	a	minute	!
“	哦	,	离开	我	穿	它	只是	一个	分钟	!

“哦，让我戴一会儿吧！”

[du:][ju:; jʊ] [kə'lekt] ['æroʊ] - ['hedz] ?

Do	you	collect	arrow	-	heads	?
做	你	收集	箭	-	头部	?

你收集箭头吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['bʊli] .

I	think	they're	bully	.
我	思考	它们是	欺负	.

我认为他们是恶霸。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['faɪnɪst][wʌn][ju:; jʊ]['evər] [si:n] .

There's	the	finest	one	you	ever	seen	.
有	这	最好的	一	你	曾经	已见	.

这是你见过的最棒的。

” [hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt][ðə; ði]['relɪk] , ['taɪtli] [ræpt] [ɪn]['peɪpər] , ['sevrəl] ['pi:sɪz] .

”	He	brought	out	the	relic	,	tightly	wrapped	in	paper	,	several	pieces	.
”	他	带来	出去	这	遗迹	,	紧紧	包装	在	纸	,	一些	件	.

他拿出了那件用纸紧紧包裹着的圣物，它有好几块碎片。

“ [aɪ] [faʊn] - [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , ['kæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fɑ:ðər] .

“	I	foun	'	it	myself	,	camping	with	father	.
“	我	发现	-	它	我	,	野营	和	父亲	.

“我和父亲露营时自己发现的。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kræk] [raɪt] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑ:k] ,

It	was	sticking	in	a	crack	right	on	top	of	a	rock	,
它	曾是	粘性	在	一个	裂缝	正确的	在	顶部	的	一个	岩石	,

它卡在一块岩石顶部的缝隙里。

[bʌt; bət]['noʊˌbɑ:ˌdi:d, 'noʊbədi:d] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] .

but	nobody'd	seen	it	till	I	came	along	.
但	没人会	已见	它	直到	我	来了	沿着	.

但直到我出现，才有人看到它。

[eint] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] ?
Ain't **it** **fine** **?**
不是 它 美好的 ?

不是吗?

" ['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒem] .
" **Mr** **.** **McLean** **pronounced** **it** **a** **gem** **.**
" 先生 . 麦克莱恩 发音 它 一个 宝石 .

麦克莱恩先生称赞它是一颗璀璨的宝石。

" ['fɑːðər] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːt] , [æn; ən] - [ðeɪ] [meɪd] ['mʌðər] [mæd] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] ,
" **Father** **an** **'** **me** **found** **a** **lot** **,** **an** **'** **they** **made** **mother** **mad** **lying** **around** **,**
" 父亲 一个 - 我 成立 一个 很多 , 一个 - 他们 制成 母亲 疯狂的 说谎 大约 ,

"我和爸爸找到了很多东西，它们到处乱放，把妈妈惹生气了。"

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [θɹoʊd] - [ɪm] [aʊt] .
an **'** **she** **throwed** **'** **em** **out** **.**
一个 - 她 扔 - 呃 出去 .

然后她把它们扔了出去。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [stʌf] [frʌm; frəm] ['kɛliːz] . "
She **takes** **stuff** **from** **Kelley's** **.** **"**
她 需要 东西 从 凯利 . "

她从凯莉那里拿东西。

" [huːz] ['keli] ? " -
" **Who's** **Kelley** **?** **"** **71**
" 谁是 凯利 ? " -

"凯利是谁？"71

" [hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] [drʌg] - [stɔːr] [æt; ət] ['lærəmi] .
" **He** **keeps** **the** **drug** **-** **store** **at** **Laramie** **.**
" 他 保持 这 药品 - 店铺 在 拉勒米 .

"他在拉勒米保留了那家药店。"

['mʌðər] [gets] ['ɔːf(ə)l] ['fʌni] .
Mother **gets** **awful** **funny** **.**
母亲 获得 可怕 有趣的 .

妈妈变得特别搞笑。

[ðæts] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] .
That's **how** **she** **was** **when** **I** **came** **home** **.**
那就是 如何 她 曾是 什么时候 我 来了 家 .

我回家时她就是这样。

[fɔːr; fər] [aɪ] [toʊld] ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [hiː; hi] [laɪd; liːd] , [æn; ən] - [aɪ] [ræn] [ðen] .
For **I** **told** **Mr** **.** **Perkins** **he** **lied** **,** **an** **'** **I** **ran** **then** **.**
为了 我 讲述 先生 . 珀金斯 他 撒谎了 , 一个 - 我 跑 然后 .

因为我告诉珀金斯先生他撒谎了，然后我就跑了。

[æn; ən] - [aɪ] ['noʊd] [wel] [ɪ'nʌf] [ʃiːd] [lɪk] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] [spel] —
An **'** **I** **knowed** **well** **enough** **she'd** **lick** **me** **when** **she** **got** **through** **her** **spell** **—**
一个 - 我 已知 出色地 足够的 棚 舔 我 什么时候 她 得到 通过 她 拼写 —
[æn; ən] - ['fɑːðər] [kɑːnt] [stɑːp] [hɜːr; hər] ,
an **'** **father** **can't** **stop** **her** **,**
一个 - 父亲 不能 停止 她 ,

我很清楚，等她解除魔法后，她一定会打败我——而我父亲也阻止不了她。

[æn; ən] - [aɪ] — [ɑː] , [aɪ] [wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
an **'** **I** **—** **ah** **,** **I** **was** **sick** **of** **it** **!**
一个 - 我 — 啊 , 我 曾是 生病的 的 它 !

而我——啊，我受够了！

[ʃiːz] [leɪmd; læmɪd][ˌem ˈiː][ʌp] [twaɪs] [ˈbiːtɪŋ] [ˌem ˈiː] — [æn; ən] - [ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz] [ˈwɑːntɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

She's	lamed	me	up	twice	beating	me	—	an	-	Perkins	wanting	me	to
她是	跛脚	我	向上	两次	殴打	我	—	一个	-	珀金斯	想要	我	到

[seɪ] - [gɑːd] [bles] [maɪ] [ˈmʌðər] !

say	'	God	bless	my	mother	!
说	-	上帝	保佑	我的	母亲	!

她打了我两次，把我打得瘸了——而珀金斯却想让我说"上帝保佑我的母亲！"

- [ə; eɪ] - ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] — ['hiːz][ə; eɪ]['flʌbˌdʌb] !

'	a	-	getting	up	and	a	-	going	to	bed	—	he's	a	flubdub	!
-	一个	-	获得	向上	和	一个	-	去	到	床	—	他是	一个	哗众取宠	!

起床和睡觉——他真是个笨蛋!

[æn; ən] - [soʊ][aɪ] [klɪrd] [aʊt] .

An	'	so	I	cleared	out	.
一个	-	所以	我	已清除	出去	.

于是我就离开了。

[bʌt; bət][aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [liːvz] [sed] [fɔːr; fər][gɑːd][tuː; tə] [bles] ['fɑːðər] — [æn; ən] - [juː; jʊ] .

But	I'd	just	as	leaves	said	for	God	to	bless	father	—	an	'	you	.
但	ID	只是	作为	树叶	说	为了	上帝	到	保佑	父亲	—	一个	-	你	.

但我就像树叶一样，祈求上帝保佑父亲——也保佑你。

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [its] ['eni] [sens] .

I'll	do	it	now	if	you	say	it's	any	sense	.
患病的	做	它	现在	如果	你	说	它是	任何	感觉	.

如果你觉得这样做有意义，那我现在就去做。

" ['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .

"	Mr	.	McLean	sat	down	in	a	chair	.
"	先生	.	麦克莱恩	卫星	向下	在	一个	椅子	.

麦克莱恩先生在椅子上坐了下来。

" [dəunt] [ju] - [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] . -

"	Don't	yu	'	do	it	now	,	"	said	he	.	72
"	不	yu	-	做	它	现在	,	"	说	他	.	-

"你现在别这么做，"他说。[72]

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] ['mʌðər] , " ['bɪli] [kən'tɪnjuːd] .

"	You	wouldn't	like	mother	,	"	Billy	continued	.
"	你	不会	喜欢	母亲	,	"	比利	持续	.

"你不会喜欢我妈妈的，"比利继续说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðæt] .

"	You	can	keep	that	.
"	你	能	保持	那	.

你可以留着它。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['lɪn][ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['æroʊ] - [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	He	came	to	Lin	and	placed	the	arrow	-	head	in	his	hands	,	standing	beside	him	.
"	他	来了	到	林	和	放置	这	箭	-	头	在	他的	双手	,	常设	旁	他	.

他走到林面前，把箭头放在他手里，站在他旁边。

" [duː][juː; jʊ][laɪk][bɜːrdz] - [egz] ?

"	Do	you	like	birds	'	eggs	?
"	做	你	喜欢	鸟类	-	鸡蛋	?

你喜欢鸟蛋吗?

[aɪ] [kə'lekt] [ðem; ðəm] .
I **collect** **them** **.**
我 收集 他们 .

我收集它们。

[aɪ][gɑːt] ['twenti] - [faɪv][kaɪndz] — [seɪdʒ] - [hen] , [æn; ən] - [bluː] [graʊs] , [æn; ən] - ['wɪloʊ] - [graʊs] ,
I **got** **twenty** **-** **five** **kinds** **—** **sage** **-** **hen** **,** **an** **'** **blue** **grouse** **,** **an** **'** **willow** **-** **grouse** **,**
我 得到 二十 - 五 种类 — 圣人 - 母鸡 , 一个 - 蓝色的 松鸡 , 一个 - 柳 - 松鸡 ,

我找到了二十五种——艾草鸡、蓝松鸡和柳松鸡，

[æn; ən] - [lɑːts] [mɔːr] [kaɪndz]['hɑːrdər] — [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [ɔːl][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['lærəmi] .
an **'** **lots** **more** **kinds** **harder** **—** **but** **I** **couldn't** **bring** **all** **them** **from** **Laramie** **.**
一个 - 很多 更多的 种类 更难 — 但 我 不能 带来 全部 他们 从 拉勒米 .

还有很多更难种的品种——但我不可能把它们全都从拉勒米带过来。

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði]['mæg,paɪz] , [ðoʊ] .
I **brought** **the** **magpie's** **,** **though** **.**
我 带来 这 喜鹊的 , 尽管 .

不过，我带来了喜鹊的。

[d'juː] [ker] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['mægpaɪ] [eg] ?
D'you **care** **to** **see** **a** **magpie** **egg** **?**
你 关心 到 看 一个 鹊 蛋 ?

你想看看喜鹊蛋吗?

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ] [steɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æn; ən] - [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [æn; ən] - [sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ][gɑːt]
you **stay** **to** **-** **morrow** **an** **'** **I'll** **show** **you** **that** **an** **'** **some** **other** **things** **I** **got**
你 停留 到 - 明天 一个 - 患病的 展示 你 那 一个 - 一些 其他 事物 我 得到
[ðə; ði]['endʒɪn] - [mæn] [lets] [ˌem 'iː] [kiːp] [ðer; ðər] ,
the **engine** **-** **man** **lets** **me** **keep** **there** **,**
这 引擎 - 男人 让我们 我 保持 那里 ,

你明天留下来，我给你看看那些东西，还有一些其他的东西，火车司机让我把这些东西留在那儿。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] [bɔɪz] [ðæt] [wʊd] [stiːl] [æn; ən] [eg] .
for **there's** **boys** **that** **would** **steal** **an** **egg** **.**
为了 有 男孩们 那 会 偷 一个 蛋 .

因为有些男孩会偷鸡蛋。

[æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd]['faɪər] [ðæt] ['pɪst(ə)l] .
An **'** **I** **could** **take** **you** **where** **we** **could** **fire** **that** **pistol** **.**
一个 - 我 可以 拿 你 在哪里 我们 可以 火 那 手枪 .

我可以带你去一个我们可以开枪的地方。

[bet] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] !
Bet **you** **don't** **know** **what** **that** **is** **!**
赌注 你 不 知道 什么 那 是 !

我敢打赌你不知道那是什么!

" [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn] [bɑːks] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['θɪmbl] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [θɪŋz]
" **He** **brought** **out** **a** **small** **tin** **box** **shaped** **like** **a** **thimble** **,** **in** **which** **were** **things**
" 他 带来 出去 一个 小的 锡 盒子 形状 喜欢 一个 顶针 , 在 哪个 是 事物
[ðæt] ['rætld] .
that **rattled** **.**
那 摇晃 .

他拿出一个形状像顶针的小锡盒，里面装着一些会发出嘎嘎声的东西。

['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Mr	.	McLean	gave	it	up	.
先生	.	麦克莱恩	给予	它	向上	.

麦克莱恩先生放弃了。

“ [ðæts] [kɪni] - - [siːd] .

“	That's	kinni	-	kinnic	seed	.
“	那就是	金尼	-	-	种子	.

“那是金鸡纳树种子。”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ðæt] , [fɔːr; fər][aɪ][gɑːt][sʌm; səm] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['endʒɪn] - [mæn] . ” -

You	can	have	that	,	for	I	got	some	more	with	the	engine	-	man	.	”	73
你	能	有	那	,	为了	我	得到	一些	更多的	和	这	引擎	-	男人	.	”	-

你可以拿去，因为我从火车司机那里又弄到了一些。”73

['lɪn] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['sekənd]['toʊkən]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði]['gɪvər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Lin	received	this	second	token	also	,	and	thanked	the	giver	for	it	.
林	已收到	这	第二	令牌	还	,	和	谢谢	这	赠予者	为了	它	.

林也收到了第二份礼物，并向赠送者表示了感谢。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['treʒərz] ,

His	first	feeling	had	been	to	prevent	the	boy's	parting	with	his	treasures	,
他的	第一的	感觉	有	到过	到	防止	这	男孩们	离别	和	他的	宝藏	,

他最初的想法是阻止男孩与他的珍宝分离。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv] ['mænərz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns]

but	something	that	came	not	from	the	polish	of	manners	and	experience
但	某物	那	来了	不是	从	这	抛光	的	礼仪	和	经验

[meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðem; ðəm] .

made	him	know	that	he	should	take	them	.
制成	他	知道	那	他	应该	拿	他们	.

但某种并非源于彬彬有礼和经验的直觉让他知道他应该接受它们。

['bɪli] [tɔːkt] [ə'weɪ] , ['leɪɪŋ] [ber] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][soʊl] ;

Billy	talked	away	,	laying	bare	his	little	soul	;
比利	谈话	离开	,	躺下	裸	他的	小的	灵魂	;

比利滔滔不绝地讲着，袒露着他幼小的灵魂；

[ðə; ði] [striːt] [bɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [kʌm] [meɪd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]

the	street	boy	that	was	not	quite	come	made	place	for	the	child	that	was	not
这	街道	男生	那	曾是	不是	相当	来	制成	地方	为了	这	孩子	那	曾是	不是

[kwaɪt] [gɔːn] ,

quite	gone	,
相当	已消失	,

那个还没完全回来的街头男孩，为那个还没完全离开的孩子腾出了位置。

[ænd; ənd][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrdz][ænd; ənd] ['kɔnfidənsiz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][dɪs'dʒɔɪntɪd][æz; əz]

and	unimportant	words	and	confidences	dropped	from	him	disjointed	as
和	不重要	字	和	秘密	掉落	从	他	脱节的	作为

[hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] ,

he	climbed	to	the	knee	of	Mr	.	McLean	,
他	攀登	到	这	膝盖	的	先生	.	麦克莱恩	,

当他爬到麦克莱恩先生的膝盖上时，一些无关紧要的话语和秘密断断续续地从他口中说出。

[ænd; ənd][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [tʊk] [ðæt] [kaʊ] - ['pʌntʃər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['perənt][hiː; hi]

and	inadvertently	took	that	cow	-	puncher	for	some	sort	of	parent	he
和	无意中	采取	那	奶牛	-	冲床	为了	一些	种类	的	父母	他

[hæd; həd][nɑːt][ˌhɪðər'tuː] [met] .

had	not	hitherto	met	.
有	不是	迄今为止	遇见	.

他无意中把那个牛仔当成了自己从未谋面的父母。

[ˌaɪ 'tiː]['læstɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] , [haʊ'evər] ,

It	lasted	but	a	short	while	,	however	,
它	持续	但	一个	短的	尽管	,	然而	,

然而，这段时期只持续了很短的时间。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn]

for	he	went	to	sleep	in	the	middle	of	a	sentence	,	with	his	head	upon
为了	他	去	到	睡觉	在	这	中间	的	一个	句子	,	和	他的	头	之上

[lɪnz] [brest] .

Lin's	breast	.
林的	胸部	.

因为他话说到一半就睡着了，头枕在林的胸口。

[ðə; ði][mæn][held][hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ,

The	man	held	him	perfectly	still	,
这	男人	握住	他	完美	仍然	,

那人把他牢牢地按住，一动不动。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['bɪli] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

because	he	had	not	the	faintest	notion	that	Billy	would	be	impossible	to
因为	他	有	不是	这	最微弱	概念	那	比利	会	是	不可能的	到

[dɪ'stɜːrb] .

disturb	.
打扰	.

因为他丝毫没有想到比利会如此固执，难以打扰。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [bed] [maɪt] [pruːv] [mɔːr]

At	length	he	spoke	to	him	,	suggesting	that	bed	might	prove	more
在	长度	他	辐	到	他	,	建议	那	床	可能	证明	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

comfortable	;
舒服的	;

最后他跟他说话了，建议他睡床可能会更舒服些；

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [roʊz][ænd; ənd] [ʌn'drest] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm]

and	,	finding	how	it	was	,	rose	and	undressed	the	boy	and	laid	him
和	,	寻找	如何	它	曾是	,	玫瑰	和	脱光衣服	这	男生	和	铺设	他

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃiːts] .

between	the	sheets	.
之间	这	纸张	.

发现情况后，他起身脱掉男孩的衣服，把他放在床单上。

[ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] [siːmd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːvz] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

The	arms	and	legs	seemed	aware	of	the	moves	required	of	them	,	and
这	武器	和	腿	似乎	意识到的	的	这	移动	必需的	的	他们	,	和

[stɜːrd] [kən'viːniəntli] ;

stirred	conveniently	;
搅拌	方便	;

四肢似乎知道需要做什么动作，并能灵活地活动；

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [smɔːl] [freɪm]

and	directly	the	head	was	upon	the	pillow	the	whole	small	frame
和	直接地	这	头	曾是	之上	这	枕头	这	所有的	小的	框架

['bʌrəud] [daʊn] ,

burrowed	down	,
掘穴	向下	,

头刚一放在枕头上，整个小小的身躯就陷了进去。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['briːðɪŋ] .

without	the	opening	of	an	eye	or	a	change	in	the	breathing	.
没有	这	开幕	的	一个	眼睛	或者	一个	改变	在	这	呼吸	.

眼睛没有睁开，呼吸也没有变化。

['lɪn] [stʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

Lin	stood	some	time	by	the	bedside	,	with	his	eyes	on	the	long	,
林	站立	一些	时间	经过	这	床头	,	和	他的	眼睛	在	这	长的	,

林在床边站了一会儿，目光落在长长的.....

['kɜːrlɪŋ] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrli] [her] .

curling	lashes	and	the	curly	hair	.
冰壶	睫毛	和	这	卷曲	头发	.

卷翘的睫毛和卷曲的头发。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] ['kræftɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði]

Then	he	glanced	craftily	at	the	door	of	the	room	,	and	at	himself	in	the
然后	他	瞥了一眼	巧妙地	在	这	门	的	这	房间	,	和	在	他自己	在	这

['lʊkɪŋ] - [glæs] .

looking	-	glass	.
寻找	-	玻璃	.

然后他狡黠地瞥了一眼房间的门，又看了看镜子里的自己。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] ['bɪli] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ,

He	stooped	and	kissed	Billy	on	the	forehead	,	and	,	rising	from	that	,
他	弯腰	和	亲吻	比利	在	这	前额	,	和	,	上升	从	那	,

他弯下腰，亲吻了比利的额头，然后起身，

[geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['hæŋdɔːg] [ster] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

gave	himself	a	hangdog	stare	in	the	mirror	,
给予	他自己	一个	垂头丧气的	盯	在	这	镜子	,

对着镜子，他露出了沮丧的神情。

[ænd; ənd] [suːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [sliːp] [ʌv; əv] [helθ] . -

and	soon	in	his	own	bed	was	sleeping	the	sound	sleep	of	health	.	75
和	很快	在	他的	自己的	床	曾是	睡眠	这	声音	睡觉	的	健康	.	-

不久，他就安然入睡，恢复了健康。[75]

[viː]

V
V

V

['sæntə] ['klɔz] ['lɪn]

Santa	Claus	Lin
圣诞老人	克劳斯	林

圣诞老人林

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['feɪntli] [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] , ['lɪŋgərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

He	was	faintly	roused	by	the	churchbells	,	and	lay	still	,	lingering	with	his
他	曾是	淡淡的	唤醒	经过	这	教堂钟声	,	和	躺	仍然	,	挥之不去的	和	他的

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

他被教堂的钟声轻轻唤醒，但仍然躺着，继续睡去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌn'ʃeɪpt] .

his	eyes	closed	and	his	thoughts	unshaped	.
他的	眼睛	关闭	和	他的	想法	未成形	.

他双眼紧闭，思绪一片混乱。

[æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sloʊli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt]

As	he	became	slowly	aware	of	the	morning	,	the	ringing	and	the	light
作为	他	成为	缓慢地	意识到的	的	这	早晨	,	这	铃声	和	这	光

[riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

reached	him	,
达到	他	,

当他慢慢意识到天已经亮了，铃声和阳光照进了他的生活。

[ænd; ənd][hiː; hi] [weɪkt] ['hoʊlli] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['laɪɪŋ] ['kwaɪət] ,

and	he	waked	wholly	,	and	,	still	lying	quiet	,
和	他	醒来	完全	,	和	,	仍然	说谎	安静的	,

他完全醒了过来，仍然静静地躺着。

[kən'sɪdərd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['belz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [deɪ] .

considered	the	strange	room	filled	with	the	bells	and	the	sun	of	the	winter's	day	.
经过考虑的	这	奇怪的	房间	已填	和	这	铃铛	和	这	太阳	的	这	冬天的	天	.

想象着那间充满钟声和冬日阳光的奇特房间。

“ [wer] [hæv; həv] [aɪ] [strʌk] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [læst] [naɪt] [rɪ'tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

“	Where	have	I	struck	now	?	”	he	inquired	;	and	as	last	night	returned	abruptly	upon	his	mind	,
“	在哪里	有	我	击	现在	?	”	他	询问	;	和	作为	最后的	夜晚	返回	突然	之上	他的	头脑	,

“我这次击中了哪里？”他问道；昨晚的情景突然涌上心头，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

he	raised	himself	on	his	arm	.
他	提高	他自己	在	他的	手臂	.

他用手臂撑起了身体。

[ðer; ðər] [sæt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] , [wɑːʃt] [kliːn] [ænd; ənd] [drest] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

There	sat	Responsibility	in	a	chair	,	washed	clean	and	dressed	,	watching	him	.
那里	卫星	责任	在	一个	椅子	,	洗过	干净的	和	穿着	,	观看	他	.

-

76

-

责任女神端坐在椅子上，洗漱完毕，穿戴整齐，注视着他。76

“ [jʊə(r)] ['ɔːf(ə)l] [leɪt] , ” [sed] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

“	You're	awful	late	,	”	said	Responsibility	.
“	你是	可怕	晚的	,	”	说	责任	.

“你迟到了很久，”责任说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [wəːnt, weənt] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] . ”

“	But	I	weren't	a	-	going	without	telling	you	good	-	bye	.	”
“	但	我	不是	一个	-	去	没有	讲述	你	好的	-	再见	.	”

“但我不会不跟你道别就走。”

“ [goʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['lɪn] .

“	Go	?	”	exclaimed	Lin	.
“	去	?	”	惊呼	林	.

“走吗？”林喊道。

“ [goʊ] [wer] ?

“	Go	where	?
“	去	在哪里	?

“去哪儿？”

[ju] - ['ʃʊrli] [eɪnt] ['liːvɪn] - [ˌem 'iː] [tuː; tə] [iːt] ['brekfəst] [ə'loʊn] ?

Yu	'	surely	ain't	leavin	'	me	to	eat	breakfast	alone	?
于	-	一定	不是	离开	-	我	到	吃	早餐	独自的	?

你不会真的要让我一个人吃早餐吧?

” [ðə; ði] [kaʊ] - ['pʌntʃər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['veri] ['pleɪntɪv] .

”	The	cow	-	puncher	made	his	voice	very	plaintive	.
”	这	奶牛	-	冲床	制成	他的	嗓音	非常	哀怨	.

“牛仔的声音变得非常哀怨。”

[set] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ] [friː] [ˈæftər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ?

Set	**Responsibility**	**free**	**after**	**all**	**his**	**trouble**	**to**	**catch**	**him**	**?**
放	责任	自由的	后	全部	他的	麻烦	到	抓住	他	?

费尽周折才抓住他，难道就该放过他吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] !

This	**was**	**more**	**than**	**he**	**could**	**do**	**!**
这	曾是	更多的	比	他	可以	做	!

这已经超出了他的能力范围!

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] .

“	**I've**	**got**	**to**	**go**	**.**
“	我已经	得到	到	去	.

我得走了。

[ɪf] [aɪˈd] [θɔːt] [juːd] [wɑːnt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] — [waɪ] ,

If	**I'd**	**thought**	**you'd**	**want**	**for**	**me**	**to**	**stay**	**—**	**why**	**,**
如果	ID	想法	你会	想	为了	我	到	停留	—	为什么	,

如果我以为你会希望我留下——为什么，

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈgoʊɪŋ][baɪ][ðə; ðiˌ] [ˈɜːrli] [treɪn] . ”

you	**said**	**you**	**was**	**a**	**-**	**going**	**by**	**the**	**early**	**train**	**.**	**”**
你	说	你	曾是	一个	-	去	经过	这	早期的	火车	.	”

你说你要搭早班火车去。

“ [bʌt; bət][ðə; ðiˌ] [dɜːn] [ˈθɪŋz] [gɑːt] [əˈweɪ] [ɑːn][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈlɪn] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈswiːtlɪ] [frʌm; frəm]

“	**But**	**the**	**durned**	**thing's**	**got**	**away**	**on**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Lin**	**,**	**smiling**	**sweetly**	**from**
“	但	这	期间	事物	得到	离开	在	我	,	”	说	林	,	微笑	甜蜜地	从

[ðə; ðiˌ][bed] .

the	**bed**	**.**
这	床	.

“可是那该死的东西还是从我手里溜走了，”林躺在床上，甜甜地笑着说。

“ [ɪf] [aɪ][ˈhædnt][ə; eɪ] - [ˈprɑːmɪst] [ðem; ðəm] — ”

“	**If**	**I**	**hadn't**	**a**	**-**	**promised**	**them**	**—**	**”**
“	如果	我	之前没有	一个	-	承诺	他们	—	”

“如果我没有答应他们——”

“ [huː] ? ”

“	**Who**	**?**	**”**
“	WHO	?	”

“WHO? ”

“ [ˈsaidni] [ˈelɪs] [ænd; ənd] [piːt] [ˈgʊd] .

“	**Sidney**	**Ellis**	**and**	**Pete**	**Goode**	**.**
“	西德尼	埃利斯	和	皮特	古德	.

“西德尼·埃利斯和皮特·古德。

[waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ; [juː; jʊ] [grʌbd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ” -

Why	**,**	**you**	**know**	**them**	**;**	**you**	**grubbed**	**with**	**them**	**.**	**”**	**77**
为什么	,	你	知道	他们	;	你	蛀蠹	和	他们	.	”	-

你认识他们，你和他们一起干过活。”77

“ [ʃʌks] ! ”

“	**Shucks**	**!**	**”**
“	呸	!	”

“哎呀！”

“ [wɪə(r)] [ə; eɪ] - [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [fʌn] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

“	**We're**	**a**	**-**	**going**	**to**	**have**	**fun**	**to**	**-**	**day**	**.**	**”**
“	是	一个	-	去	到	有	乐趣	到	-	天	.	”

“我们今天一定会玩得很开心。”

“ [oʊ] ！ ”
“ Oh ！ ”
“ 哦 ！ ”

“哦！ ”

“ [fɔːr; fər] [its] ['krɪsməs] , [æn; ən] - [wiːv] [bɔːt] [sʌm; səm] [gʊd] [sɪ'gɑːrz] , [æn; ən] - [piːt] [sez] ['hiːl]
“ For it's Christmas , an ' we've bought some good cigars , an ' Pete says he'll
“ 为了 它是 圣诞节 , 一个 - 我们已经 买 一些 好的 雪茄 , 一个 - 皮特 说道 地狱
[lɜːrn] [ˌem 'iː] [ʃʊr] .
learn me sure .
学习 我 当然 .

“因为今天是圣诞节，我们买了一些好雪茄，皮特说他一定会教我的。”

[oʊ] - [kɔːrs] [aɪv] [smoʊkt] [sʌm; səm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
O ' course I've smoked some , you know .
哦 - 课程 我已经 熏制 一些 , 你 知道 .

当然，我也抽过一些。

[bʌt; bət][aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [liːvz] [steɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ'd]['oʊnli] ['noʊd] ['suːnər] .
But I'd just as leaves stayed with you if I'd only knowed sooner .
但 ID 只是 作为 树叶 入住 和 你 如果 ID 仅有的 已知 很快 .

但如果我早点知道，我就会像落叶一样永远留在你身边。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lɪvd] [hɪr] .
I wish you lived here .
我 希望 你 居住地 这里 .

我希望你住在这里。

[dɪd][juː; jʊ] [smoʊk] [hoʊl] [bɪg][sɪ'gɑːrz] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ? ”
Did you smoke whole big cigars when you was beginning ? ”
做过 你 抽烟 所有的 大的 雪茄 什么时候 你 曾是 开始 ? ”

你刚开始抽雪茄的时候，是不是就抽那种又大又长的雪茄?

“ [duː] [ju] - [laɪk] ['flæpdʒæk][ænd; ənd]['meɪp(ə)l] ['sɪrəp] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l][mə'kliːn, mə'kleɪn] .
“ Do yu ' like flapjacks and maple syrup ? ” inquired the artful McLean .
“ 做 yu - 喜欢 煎饼 和 枫 糖浆 ? ” 询问 这 巧 麦克莱恩 .

“你喜欢薄煎饼和枫糖浆吗？”机灵的麦克莱恩问道。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['figəriŋ] [ɑːn][ˌɪn'saɪd] ['twenti] ['mɪnɪts] . ”
“ That's what I'm figuring on inside twenty minutes . ”
“ 那就是 什么 我是 计算 在 里面 二十 分钟 . ”

“我预计二十分钟内就能搞定。”

“ ['twenti] ['mɪnɪts] !
**“ Twenty minutes ! **
“ 二十 分钟 !

“二十分钟！ ”

[ɪf] [ðeid] [weɪt] — ”
If they'd wait — ”
如果 他们会 等待 — ”

如果他们愿意等——”

“ [siː] [hɪr] , [bɪl] .
“ See here , Bill .
“ 看 这里 , 账单 .

“你看，比尔。”

[ðeɪv] [kwɪt][ɪk'spɛktɪn] - [ju] - , [dəunt][ju] - [θɪŋk] ?
They've quit expectin ' yu ' , don't yu ' think ?
他们有 辞职 期待 - yu - , 不 yu - 思考 ?

他们已经不再期待你了，你不觉得吗?

[aɪ'd] [ɔ:t] [tu:; tə] [weɪkt] , [ju] - [si:] , [bʌt; bət][aɪ] [slɛp] - [ænd; ənd] [slɛp] - ,

I'd	ought	to	waked	,	yu	'	see	,	but	I	slep	'	and	slep	'	,
ID	应该	到	醒来	,	yu	-	看	,	但	我	睡着了	-	和	睡着了	-	,

我本该起床的，可是我一直睡啊睡啊。

[ænd; ənd][kep] - [ju] - [frʌm; frəm] ['mi:tɪn] - [jʊr; jər] [en'geɪdʒmənts] , [ju] - [si:] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['kudnt]

and	kep	'	yu	'	from	meetin	'	your	engagements	,	yu	'	see	—	for	you	couldn't
和	保持	-	yu	-	从	会议	-	你的	订婚	,	yu	-	看	—	为了	你	不能

[goʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

go	,	of	course	.
去	,	的	课程	.

这样一来，你就无法赴约了——因为你当然去不了。

[ə; eɪ][mæn] ['kudnt] [tri:t] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [weɪ] [naʊ] , [kʊd; kəd][hi:; hi] ? ” -

A	man	couldn't	treat	a	man	that	way	now	,	could	he	?	”	78
一个	男人	不能	对待	一个	男人	那	方式	现在	,	可以	他	?	”	-

现在一个人怎么能那样对待另一个人呢？”78

“ [kɔ:rs] [hi:; hi] ['kudnt] , ” [sed] ['bɪli] , ['braɪtnɪŋ] .

“	Course	he	couldn't	,	”	said	Billy	,	brightening	.
“	课程	他	不能	,	”	说	比利	,	提亮	.

“他当然做不到，”比利说着，脸上露出了笑容。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [weɪt] , [ju] - [si:] .

“	And	they	wouldn't	wait	,	yu	'	see	.
“	和	他们	不会	等待	,	yu	-	看	.

“他们根本不会等，你看。”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [fu:l] [ə'weɪ] ['krɪsməs] , [ðæt] ['oʊnli] [kʌmz] [wʌnst] [ə; eɪ] [jɪr] , ['kɪkɪn] - [ðer; ðər] [hi:lz]

They	wouldn't	fool	away	Christmas	,	that	only	comes	onced	a	year	,	kickin	'	their	heels
他们	不会	傻子	离开	圣诞节	,	那	仅有的	来	曾经	一个	年	,	起作用	-	他们的	高跟鞋

,

,

,

他们不会虚度一年一度的圣诞节，然后无所事事地虚度光阴。

[ænd; ənd]['seɪɪn] -

and	sayin	'
和	说	-

并说

- ['wɛrz, 'hwɛrz] ['bɪli] ?

'	Where's	Billy	?
-	在哪里?	比利	?

比利在哪儿?

- [ðeid] [seɪ] , - [bɪl] [hæz; həz] [ʃʊr] [meɪd] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] , [wɪtʃ] ['hi:l] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju: 'es]

'	They'd	say	,	'	Bill	has	sure	made	other	arrangements	,	which	he'll	explain	to	us
-	他们会	说	,	-	账单	有	当然	制成	其他	安排	,	哪个	地狱	解释	到	我们

[æt; ət][hɪz; ɪz] - .

at	his	leesyure	.
在	他的	-	.

他们会说：“比尔肯定另有安排，他会在闲暇时向我们解释的。”

- [ænd; ənd] [ðeid] [skɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪ'gɑ:rz] .

'	And	they'd	skip	with	the	cigars	.
-	和	他们会	跳过	和	这	雪茄	.

他们会叼着雪茄蹦蹦跳跳。

" [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [pɔːzd] , [ɪ'fektɪvli] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['boʊlstər] [rɪ'gɑːrdɪd] ['bɪli] [wɪð; wɪθ]
" The advocate paused , effectively , and from his bolster regarded Billy with
" 这 提倡 暂停 , 有效地 , 和 从 他的 支撑 认为 比利 和
[ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [aɪ] .
a convincing eye .
一个 令人信服的 眼睛 .

"辩护律师顿了顿，然后倚在椅背上，目光坚定地看着比利。

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] ['bɪli] .
" That's so , " said Billy .
" 那就是 所以 , " 说 比利 .

"正是如此，"比利说道。

" [ænd; ənd] [wer] [wʊd] [ju] - [biː; bi] [ðen] , [bɪl] ?
" And where would yu ' be then , Bill ?
" 和 在哪里 会 yu - 是 然后 , 账单 ?

"那么，比尔，你那时会在哪里呢？"

[ɪn][ðə; ði] [striːt] , [aʊt][ʌv; əv] [frendz] , [aʊt][ʌv; əv] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][left][bəuθ] [weɪz] ,
In the street , out of friends , out of Christmas , and left both ways ,
在 这 街道 , 出去 的 朋友们 , 出去 的 圣诞节 , 和 左边 两个都 方式 ,

在街头，在朋友之外，在圣诞节之外，向两边走去。

[noʊ] - [ænd; ənd][noʊ]['flæpdʒæk] .
no tobacker and no flapjacks .
不 - 和 不 煎饼 .

没有烤面包机，也没有煎饼。

[naʊ] , [bɪl] , [wʌt] [duː][ju] - [seɪ][tuː; tə][juː 'es] ['pʌtɪn] - [ʌp][ə; eɪ] ['krɪsməs] [diːl] [tə'geðər] ?
Now , Bill , what do yu ' say to us puttin ' up a Christmas deal together ?
现在 , 账单 , 什么 做 yu - 说 到 我们 普丁 - 向上 一个 圣诞节 交易 一起 ?

比尔，你觉得我们一起搞个圣诞节促销活动怎么样？

[dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ? " -
Just you and me ? " 79
只是 你 和 我 ? " -

只有你和我吗？"79

" [aɪ'd][laɪk] [ðæt] , " [sed] ['bɪli] .
" I'd like that , " said Billy .
" ID 喜欢 那 , " 说 比利 .

"我喜欢那样，"比利说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] ? "
" Is it all day ? "
" 是 它 全部 天 ? "

"是一整天吗？"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][ɔːl] [deɪ] , - [sed] ['lɪn] .
" I was thinkin ' of all day , ' said Lin .
" 我 曾是 思考 - 的 全部 天 , - 说 林 .

"我一整天都在想这件事，"林说道。

" [aɪl] [nɑːt] [meɪk] [ju] - [duː] ['eniθɪŋ] - ['ræðər][nɑːt] . "
" I'll not make yu ' do anything yu'd rather not . "
" 患病的 不是 制作 yu - 做 任何事物 - 相当 不是 . "

"我不会强迫你做任何你不愿意做的事。"

" [ɑː] , [ðeɪ] [kæn; kən][smoʊk] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , " [sed] ['bɪli] , [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n]['ækrɪmoʊni] .
" Ah , they can smoke without me , " said Billy , with sudden acrimony .
" 啊 , 他们 能 抽烟 没有 我 , " 说 比利 , 和 突然 尖刻 .

"啊，他们不用我陪着也能抽烟，"比利突然愤愤不平地说。

“ [aɪl] [siː] - [ɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ; 'mɑːroʊ] - . ”
“ I'll see ' em to - morro ' . ”
“ 患病的 看 - 呃 到 - 莫罗 - . ”

“我明天就能见到他们了。”

“ [ðæts] [juː] - ！ ” [kraɪd] ['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] .
“ That's yu ' ! ” cried Mr . McLean .
“ 那就是 yu - ！ ” 哭 先生 . 麦克莱恩 .

“是你！”麦克莱恩先生喊道。

“ [naʊ] , [bɪl] , [juː; jʊ] ['hʌs(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [juː 'es] .
“ Now , Bill , you hustle down and tell them to keep a table for us .
“ 现在 , 账单 , 你 努力奋斗 向下 和 告诉 他们 到 保持 一个 桌子 为了 我们 .

“比尔，你赶紧下去告诉他们给我们留个桌子。”

[aɪl] [get] [maɪ] [kloʊðz] [ɑːn] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [juː] - . ” -
I'll get my clothes on and follow yu ' . ” 80
患病的 得到 我的 衣服 在 和 跟随 yu - . ” -

我穿好衣服就跟着你。”80

[ðə; ðiː] [bɔɪ] [went] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] [prəʊ'kjʊəd] [hɑːt] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [drest]
The boy went , and Mr . McLean procured hot water and dressed
这 男生 去 , 和 先生 . 麦克莱恩 采购 热的 水 和 穿着
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

男孩走了，麦克莱恩先生去弄了些热水，然后穿好衣服。

['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɑːrf] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] .
tying his scarf with great care .
捆绑 他的 围巾 和 伟大的 关心 .

他小心翼翼地系好围巾。

“ [wɪʃt] [aɪ'd] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Wished I'd a clean shirt , ” said he .
“ 希望 ID 一个 干净的 衬衫 , ” 说 他 .

“真希望我有一件干净的衬衫，”他说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [lʊk] ['veri] [bæd] .
“ But I don't look very bad .
“ 但 我 不 看 非常 坏的 .

但我看起来还不错。

['ʃeɪvɪn] - ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [muːv] .
Shavin ' yesterday afternoon was a good move .
剃须 - 昨天 下午 曾是 一个 好的 移动 .

昨天下午刮胡子真是个明智之举。

” [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['æroʊ] - [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪni] - - ,
” He picked up the arrow - head and the kinni - kinnic ,
” 他 挑选 向上 这 箭 - 头 和 这 金尼 - - ,

他捡起了箭头和金尼金尼克，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [stɔːr] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['seɪfɪst] ['pɑːkɪt] .
and was particular to store them in his safest pocket .
和 曾是 特别的 到 店铺 他们 在 他的 最安全 口袋 .

他特别喜欢把它们放在最安全的口袋里。

“ [aɪ] [eint] [ʃʊr] ['weðər] [jʊə(r)] ['kreɪzi][ɔ:r][nɑ:t] , ” [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] -
“ I ain't sure whether you're crazy or not , ” said he to the man in the looking -
“ 我 不是 当然 无论 你是 疯狂的 或者 不是 , ” 说 他 到 这 男人 在 这 寻找 -
[glæs] .
glass .
玻璃 .

“我不知道你是不是疯了，”他对镜子里的人说。

“ [aɪ] - [eint] ['nevər] [bɪn] [ʃʊr] .
“ I ' ain't never been sure .
“ 我 - 不是 绝不 到过 当然 .

“我从来都不确定。”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] [daʊn] - [sterz] .
” And he slammed the door and went down - stairs .
” 和 他 猛烈抨击 这 门 和 去 向下 - 楼梯 .

“然后他砰地一声关上门，下楼去了。”

[hi:; hi] [faʊnd] [jʌŋ] [bɪl] [ɑ:n] [gɑ:rd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ,
He found young Bill on guard over a table for four ,
他 成立 年轻的 账单 在 警卫 超过 一个 桌子 为了 四 ,

他发现年轻的比尔正在守卫一张四人桌。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [tʃerz] ['tɪltɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][st'reɪndʒəz] .
with all the chairs tilted against it as a warning to strangers .
和 全部 这 椅子 斜 反对 它 作为 一个 警告 到 陌生人 .

所有椅子都向它倾斜着靠着，以示对陌生人的警告。

[noʊ][wʌn][sæt][æt; ət]['eni] ['ʌðər] ['teɪbl] [ɔ:r] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] ,
No one sat at any other table or came into the room , for it was late ,
不 一 卫星 在 任何 其他 桌子 或者 来了 进入 这 房间 , 为了 它 曾是 晚的 ,

因为时间已晚，没有人坐在其他桌子旁，也没有人进入房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [kwaɪt] ['emptid] [ʌv; əv] ['brɛkfəstərz] ,
and the place quite emptied of breakfasters ,
和 这 地方 相当 清空 的 早餐者 ,

吃早餐的人几乎都走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sevrəl] [ˌentər'teɪnd] ['weitəz] [hæd; həd] ['gæðərd] [bɪ'haɪnd] ['bɪli:z] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] -
and the several entertained waiters had gathered behind Billy's important -
和 这 一些 娱乐 服务员 有 聚集 在后面 比利 重要的 -
['lʊkɪŋ] [bæk] .
looking back .
寻找 后退 .

几个兴致勃勃的服务员聚集在比利那看起来很重要的背影后面。

['lɪn][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [mi:l] , [ænd; ənd] ['bɪli] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['flænl] [keɪks] [su:'pɪriər]
Lin provided a thorough meal , and Billy pronounced the flannel cakes superior
林 假如 一个 彻底 一顿饭 , 和 比利 发音 这 绒布 蛋糕 优越的
[tu:; tə]['flæpdʒæk] ,
to flapjacks ,
到 煎饼 ,

琳准备了一顿丰盛的晚餐，比利认为法兰绒蛋糕比煎饼好吃得多。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] . -
which were not upon the bill of fare . 81 -
哪个 是 不是 之上 这 账单 的 票价 . -

这些并未列入船票清单。81

“ [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]['ɔ:f(ə)n] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ I'd like to see you often , ” said he .
“ ID 喜欢 到 看 你 经常 , ” 说 他 .

“我希望经常见到你，”他说。

“ [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][lɪv; laɪv] [tuː] [fɑːr] . ”

“ I'll come and see you if you don't live too far . ”

“ 患病的 来 和 看 你 如果 你 不 居住 也 远的 . ”

“如果你住得不太远，我会去看你的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

寻找圣诞节的旅程(A journey in search of Christmas)
第3/3页

“ [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊ] - ['pʌntʃər] .
“ That's the trouble , ” said the cow - puncher .
“ 那就是 这 麻烦 , ” 说 这 奶牛 - 冲床 .

“问题就在这里，”牛仔说道。

“ [aɪ][duː] .
“ I do .
“ 我 做 .

“我愿意。

['ɔːf(ə)l] [fɑːr] .
Awful far .
可怕 远的 .

糟糕透了。

” [hiː; hi][stɛərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
” He stared out of the window .
” 他 凝视 出去 的 这 窗户 .

他凝视着窗外。

“ [wel] , [aɪ] [maɪt] [kʌm] [sʌm; səm] [taɪm] .
“ Well , I might come some time .
“ 出色地 , 我 可能 来 一些 时间 .

“嗯，我也许哪天会来。”

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] .
I wish you'd write me a letter .
我 希望 你会 写 我 一个 信 .

我希望你能给我写封信。

[kæn; kən][juː; jʊ] [raɪt] ? ”
Can you write ? ”
能 你 写 ? ”

你会写字吗?

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ What's that ?
“ 是什么 那 ?

那是什么?

[kæn; kən][aɪ] [raɪt] ?
Can I write ?
能 我 写 ?

我可以写吗?

[oʊ] [jes] . ”
Oh yes . ”
哦 是的 . ”

哦是的。”

“ [aɪ][kæn; kən] [raɪt] , [æn; ən] - [aɪ][kæn; kən] [riːd] , [tuː] .
“ I can write , an ' I can read , too .
“ 我 能 写 , 一个 - 我 能 读 , 也 .

“我会写字，也会读字。”

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn]['saidni] , [nə'bræskə] , [æn; ən] - ['mægɔ] , ['kænzəs] ,
I've been to school in Sidney , Nebraska , an ' Magaw , Kansas ,
我已经 到过 到 学校 在 西德尼 , 内布拉斯加州 , 一个 - magaw , 堪萨斯州 ,

我在内布拉斯加州的悉尼和堪萨斯州的马高上学

[æn; ən] - [sɔːlt] [leɪk] — [ðæts] [ðə; ði]['faɪnɪst] [taʊn] [ɪk'sept] ['denvər] .
an ' Salt Lake — that's the finest town except Denver .
一个 - 盐 湖 — 那就是 这 最好的 镇 除了 丹佛 .

还有盐湖城——除了丹佛之外，那是最好的城市。

〞 ['bɪli] [fel] ['ɪntuː] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] [streɪn] [ʌv; əv] ['kɑːment] [wɪtʃ] , [ˌʌnrɪ'plaɪd] [tuː; tə] , [jet] [goʊz][ɑːn]
〞 Billy fell into that cheerful strain of comment which , unreplied to , yet goes on
〞 比利 跌倒 进入 那 快乐 拉紧 的 评论 哪个 , 未回复 到 , 然而 去 在
['kɑːntent][ænd; ənd][self] - [sə'steɪnɪŋ] ,
content and self - sustaining ,
内容 和 自己 - 维持 ,

“比利又开始滔滔不绝地讲起那种轻松愉快的话题，即使没人回应，他也能滔滔不绝地讲下去，自说自话。”

[waɪl] ['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] [geɪv] ['eɪmiəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'sent] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [lʊkt] [aʊt]
while Mr . McLean gave amiable signs of assent , but chiefly looked out
尽管 先生 . 麦克莱恩 给予 可亲 标志 的 同意 , 但 主要 看起来 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
of the window ;
的 这 窗户 ;

麦克莱恩先生虽然友好地表示同意，但主要还是望着窗外；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naʊ] ['ɪntrəstɪd] ['weɪtər] [sed] , [rɪ'spektfəli] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kloʊz]
and when the now interested waiter said , respectfully , that he desired to close
和 什么时候 这 现在 感兴趣的 服务员 说 , 尊敬 , 那 他 想要的 到 关闭
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

当那位表现出兴趣的服务员恭敬地表示他想关门时，

[ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
they went out to the office ,
他们 去 出去 到 这 办公室 ,

他们去了办公室，

[wer] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][gɑːt][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl] [peɪd] . -
where the money was got out of the safe and the bill paid . 82
在哪里 这 钱 曾是 得到 出去 的 这 安全的 和 这 账单 有薪酬的 . -

钱是从保险箱里取出的，账单也是在那里付的。82

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [sʌn] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [æt; ət] ['dɛnvɚz] [geɪts]
The streets were full of the bright sun , and seemingly at Denver's gates
这 街道 是 满的 的 这 明亮的 太阳 , 和 似乎 在 丹佛的 大门
[stʊd] [ðə; ði] ['maʊntnz] ;
stood the mountains ;
站立 这 山脉 ;

街道上阳光灿烂，群山仿佛就耸立在丹佛的城门外；

[æn; ən] [er] [krɪsp][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɑːftid] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [piːks] ; [noʊ] [smoʊk] [hʌŋ] [ə'mʌŋ]
an air crisp and pleasant wafted from their peaks ; no smoke hung among
一个 空气 脆 和 令人愉快的 飘散 从 他们的 高峰 ; 不 抽烟 悬挂 之中
[ðə; ði] [ruːfs] ,
the roofs ,
这 屋顶 ,

山顶飘来清爽宜人的空气；屋顶上没有一丝烟雾。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [spred] [waɪd]['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][steɪn] ;

and	the	sky	spread	wide	over	the	city	without	a	stain	;
和	这	天空	传播	宽的	超过	这	城市	没有	一个	弄脏	;

天空辽阔无垠，笼罩着整座城市，没有一丝污点；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːlədeɪ][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃimniz] [ænd; ənd][tɔːl] ['bɪldɪŋz] ,

it	was	holiday	up	among	the	chimneys	and	tall	buildings	,
它	曾是	假期	向上	之中	这	烟囱	和	高的	建筑物	,

在烟囱林立、高楼林立的城市里，仿佛置身于假日之中。

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [graʊnd] - ['stɔːriz] [bɪ'loʊ] [æz; əz] [wel] ;

and	down	among	the	quiet	ground	-	stories	below	as	well	;
和	向下	之中	这	安静的	地面	-	故事	以下	作为	出色地	;

以及下面安静的底层街道；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['skætərd] ['pɪnəkəlz] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] ['belz] [broʊk]

and	presently	from	their	scattered	pinnacles	through	the	town	the	bells	broke
和	目前	从	他们的	疏散	巅峰	通过	这	镇	这	铃铛	打破

[aʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒɑːkənd]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

out	against	the	jocund	silence	of	the	morning	.
出去	反对	这	欢乐	沉默	的	这	早晨	.

随后，城镇各处零星的钟楼上响起了钟声，打破了清晨的宁静。

“ [dəunt][juː; jʊ][laɪk]['mjuːzɪk] ? ” [in'kwaiəd] ['bɪli] .

“	Don't	you	like	music	?	”	inquired	Billy	.
“	不	你	喜欢	音乐	?	”	询问	比利	.

“你不喜欢音乐吗？”比利问道。

“ [jes] , ” [sed] ['lɪn] . -

“	Yes	,	”	said	Lin	.	83
“	是的	,	”	说	林	.	-

“是的，”林说道。83

['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] ,

Ladies	with	their	husbands	and	children	were	passing	and	meeting	,
女士们	和	他们的	丈夫们	和	孩子们	是	通过	和	会议	,

女士们带着丈夫和孩子来来往往，不时相遇。

['ɔːrdərli] [jet] ['geɪɝ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] ['sʌndeɪ] ,

orderly	yet	gayer	than	if	it	were	only	Sunday	,
秩序	然而	更gay	比	如果	它	是	仅有的	星期日	,

井然有序，却比普通星期天更热闹。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsæljə'teɪʃənz][ʌv; əv] ['krɪsməs] [keɪm] [naʊ] [ænd; ənd][ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊ] -

and	the	salutations	of	Christmas	came	now	and	again	to	the	cow	-
和	这	问候	的	圣诞节	来了	现在	和	再次	到	这	奶牛	-

['pʌntʃərz] [ɪrz] ;

puncher's	ears	;
拳击手的	耳朵	;

牛仔的耳朵里时不时会响起圣诞节的问候声；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [pə'zesər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] ,

but	to	-	day	,	possessor	of	his	own	share	in	this	,
但	到	-	天	,	拥有者	的	他的	自己的	分享	在	这	,

但如今，他已拥有了自己在这其中的一份份额，

['lɪn] [lʊkt] [æt; ət] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['frendli] ['tʃælɪndʒ] ,

Lin	looked	at	every	one	with	a	sort	of	friendly	challenge	,
林	看起来	在	每一个	一	和	一个	种类	的	友好的	挑战	,

林带着一种友好的挑战的眼神看着每个人，

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['bɪli] [tɔːkt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	young	Billy	talked	along	beside	him	.
和	年轻的	比利	谈话	沿着	旁	他	.

小比利就站在他旁边聊天。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][ɪn] [hɪr] ?

“	Don't	you	think	we	could	go	in	here	?
“	不	你	思考	我们	可以	去	在	这里	?

“你不觉得我们可以进去吗？”

” ['bɪli] [æskt] .

”	Billy	asked	.
”	比利	问	.

“比利问道。”

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɔːrgən] ['saʊndɪd] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]

A	church	door	was	open	,	and	the	rich	organ	sounded	through	to	the
一个	教会	门	曾是	打开	,	和	这	富有的	器官	听起来	通过	到	这

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

教堂大门敞开着，悠扬的管风琴声传到了人行道上。

“ [ðeɪv] [gʊd] ['mjuːzɪk] [hɪr] , [æn; ən] - [ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] .

“	They've	good	music	here	,	an	'	they	keep	it	up	without	much	talking	between	.
“	他们有	好的	音乐	这里	,	一个	-	他们	保持	它	向上	没有	很多	说	之间	.

“他们这里的音乐很好听，而且他们演奏的时候很少说话。”

[aɪv] [bɪn] [ɪn][lɑːts][ʌv; əv][taɪmz] . ” -

I've	been	in	lots	of	times	.	”	84
我已经	到过	在	很多	的	时代	.	”	-

我去过很多次了。”84

[ðeɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd][sæt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

They	went	in	and	sat	to	hear	the	music	.
他们	去	在	和	卫星	到	听到	这	音乐	.

他们走了进去，坐下来听音乐。

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrgən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər][ðə; ði][hɑːr'moʊniəs] ['vɔɪsɪz]

Better	than	the	organ	,	it	seemed	to	them	,	were	the	harmonious	voices
更好的	比	这	器官	,	它	似乎	到	他们	,	是	这	和谐	声音

[reɪzd] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ˌaʊt'saɪd] ,

raised	from	somewhere	outside	,
提高	从	某处	外部	,

在他们看来，比起管风琴，从外面传来的和谐人声要好听得多。

[laɪk] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [sæt][ɪn][ðer; ðər] [bæk] [siːt] ,

like	unexpected	visitants	;	and	the	pair	sat	in	their	back	seat	,
喜欢	意外	访客	;	和	这	一对	卫星	在	他们的	后退	座位	,

就像不速之客；两人坐在后座上，

[tuː] [diːp] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'seʃənl] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ][ɪn] ['diːsnt]

too	deep	in	listening	to	the	processional	hymn	to	think	of	rising	in	decent
也	深的	在	聆听	到	这	游行队伍	圣歌	到	思考	的	上升	在	体面的

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

imitation	of	those	around	them	.
模仿	的	那些	大约	他们	.

他们太专注于聆听游行赞美诗，以至于没有想到要像周围的人那样体面地起身。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['melədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɪ'speʃəli] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ʌndəs'tændɪŋz] ,

The	crystal	melody	of	the	refrain	especially	reached	their	understandings	,
这	水晶	旋律	的	这	避免	尤其	达到	他们的	理解	,

副歌部分清澈的旋律尤其让他们印象深刻。

[ænd; ənd] [wen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] “ [ʃaʊt] [ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz] , [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [sɪŋ] , ” [piːld]
and **when** **for** **the** **fourth** **time** **“** **Shout** **the** **glad** **tidings** **,** **exultingly** **sing** **,** **”** **pealed**
和 什么时候 为了 这 第四 时间 “ 喊 这 高兴的 消息 , 欣喜若狂 唱歌 , ” 剥皮
[fɔːrθ] [ænd; ənd] ['siːst] ,
forth **and** **ceased** **,**
前进 和 停止 ,

当“欢呼喜讯，欢欣歌唱”的歌声第四次响起，然后戛然而止时，

[bəuθ][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['feɪsɪz] [fel] .
both **the** **delighted** **faces** **fell** **.**
两个都 这 高兴极了 面孔 跌倒 .

两人脸上喜悦的表情都消失了。

“ [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ?
“ **Don't** **you** **wish** **there** **was** **more** **?**
“ 不 你 希望 那里 曾是 更多的 ?

难道你不希望有更多吗?

” ['bɪli] ['wɪspəd] .
” **Billy** **whispered** **.**
” 比利 低声说道 .

比利低声说道。

“ [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hʌndrəd] [vəːsiz] , ” ['ænsər] ['lɪn] .
“ **Wish** **there** **was** **a** **hundred** **verses** **,** **”** **answered** **Lin** **.**
“ 希望 那里 曾是 一个 百 诗句 , ” 回答 林 .

“要是有一百首诗就好了，”林回答道。

[bʌt; bət]['kæntɪk(ə)l][ænd; ənd][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['tɔːkɪŋ]
But **canticles** **and** **responses** **followed** **,** **with** **so** **little** **talking**
但 圣歌 和 回应 随后 , 和 所以 小的 说
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][held] ['spelbaʊnd] ,
between **them** **they** **were** **held** **spellbound** **,**
之间 他们 他们 是 握住 着迷 ,

但随后便是吟唱和回应，他们之间几乎没有交流，完全被迷住了。

['seldəm] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][raɪz][ɔːr] [niːl] .
seldom **thinking** **to** **rise** **or** **kneel** **.**
很少 思维 到 上升 或者 下跪 .

很少想到要起身或下跪。

[lɪnz] [aɪz] [rəʊvd]['oʊvər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [piləs] [ɪn][ðer; ðər] ['evərgriːn] ,
Lin's **eyes** **roved** **over** **the** **church** **,** **dwelling** **upon** **the** **pillars** **in** **their** **evergreen** **,**
林的 眼睛 漫游 超过 这 教会 , 住宅 之上 这 柱子 在 他们的 常绿 ,

林的目光在教堂上游移，尤其停留在常青树环绕的柱子上。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['liːfi] [riθs] , [ðə; ði]['tɛksts][ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] . “
the **flowers** **and** **leafy** **wreaths** **,** **the** **texts** **of** **white** **and** **gold** **.** **“**
这 花朵 和 绿叶 花圈 , 这 文本 的 白色的 和 金子 . “

鲜花和绿叶花环，以及白色和金色的文字。

- [piːs] , [gʊd] - [wɪl] [tɔːrdz] [men] , -
' **Peace** **,** **good** **-** **will** **towards** **men** **,** **'**
- 和平 , 好的 - 将要 向 男人 , -

“和平，对人类的善意，”

” [hiː; hi] [riːd] .
” **he** **read** **.**
” 他 读 .

他读道。

“ [ðæts] [soʊ] .
“ That's so .
“ 那就是 所以 .

“确实如此。”

[piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] .
Peace and good - will .
和平 和 好的 - 将要 .

和平与友善。

[jes] , [ðæts] [soʊ] .
Yes , that's so .
是的 , 那就是 所以 .

是的，就是这样。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [gɑːt] [ðæt] ['sʌmhwɛə] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
I expect they got that somewheres in the Bible .
我 预计 他们 得到 那 某个地方 在 这 圣经 .

我猜他们是从《圣经》里看到的。

[its] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] , [ænd; ənd] [juːd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] . ” -
It's awful good , and you'd never think of it yourself . ” 85
它是 可怕 好的 , 和 你会 绝不 思考 的 它 你自己 . ” -

它好得令人难以置信，你自己肯定想不到。”85

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən]['hændɪd][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə]
There was a touch on his arm , and a woman handed a book to
[hɪm; ɪm] .
him .
那里 曾是 一个 触碰 在 他的 手臂 , 和 一个 女士 递交 一个 书 到
他 .

有人碰了碰他的手臂，然后一个女人递给他一本书。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['dʒentli] ; [ænd; ənd]['lɪn] ,
“ This is the hymn we have now , ” she whispered , gently ; and Lin ,
“ 这 是 这 圣歌 我们 有 现在 , ” 她 低声说道 , 轻轻地 ; 和 林 ,

“这就是我们现在用的赞美诗，”她轻声低语道；林，

['blʌʃɪŋ] ['skɑːrlət] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['pæsɪvli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
blushing scarlet , took it passively without a word .
脸红 猩红 , 采取 它 被动地 没有 一个 单词 .

脸颊绯红，默默地承受着这一切，一言不发。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['bɪli] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][held][ðə; ði] [bʊk] [tə'geðər] , ['duːtɪfəli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz]
He and Billy stood up and held the book together , dutifully reading the words
他 和 比利 站立 向上 和 握住 这 书 一起 , 尽职尽责地 阅读 这 字
:
:
:

他和比利站起身，一起捧着书，认真地读着上面的文字：

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [klɪr] ,
“ It came upon the midnight clear ,
“ 它 来了 之上 这 午夜 清除 ,

“它在午夜时分悄然降临，

[ðæt] ['glɔːriəs] [sɔːŋ] [ʌv; əv][oʊld] ,
That glorious song of old ,
那 辉煌 歌曲 的 老的 ,

那首古老的辉煌之歌，

[frʌm; frəm]['eɪndʒəlz] ['bendɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ɜːrθ]
From **angels** **bending** **near** **the** **earth**
从 天使 弯曲 靠近 这 地球

从天使俯身靠近地球

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðer; ðər] [hɑːps] [ʌv; əv][goʊld] ;
To **touch** **their** **harps** **of** **gold** **;**
到 触碰 他们的 竖琴 的 金子 ;

触摸他们的金色竖琴;

[piːs] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] —
Peace **on** **the** **earth** **—**
和平 在 这 地球 —

世界和平——

" [ðɪs] [tuːn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ænd; ənd]['lɪn] [lɔːst] [hɪm'self][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" **This** **tune** **was** **more** **beautiful** **than** **all** **,** **and** **Lin** **lost** **himself** **in** **it** **,**
" 这 调 曾是 更多的 美丽的 比 全部 , 和 林 丢失的 他自己 在 它 ,

"这首曲子比所有曲子都美，林完全沉浸其中。"

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [faʊnd] ['bɪli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪŋgər][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði]
until **he** **found** **Billy** **recalling** **him** **with** **a** **finger** **upon** **the** **words** **,** **the**
直到 他 成立 比利 回忆 他 和 一个 手指 之上 这 字 , 这
[kən'kluːdɪŋ] [wʌnz] : -
concluding **ones** **:** **86**
总结 一个 : -

直到他发现比利用手指指着那些字，也就是最后几个字，回忆起他：86

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [sent] [bæk] [ðə; ði] [sɔːŋ]
" **And** **the** **whole** **world** **sent** **back** **the** **song**
" 和 这 所有的 世界 发送 后退 这 歌曲

"全世界都把这首歌寄了回来。"

[wɪtʃ] [naʊ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [sɪŋ] .
Which **now** **the** **angels** **sing** **.**
哪个 现在 这 天使 唱歌 .

现在，天使们都在歌唱。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][roʊz][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ɪts] ['lʌvli] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][end] ; [ænd; ənd] ,
" **The** **music** **rose** **and** **descended** **to** **its** **lovely** **and** **simple** **end** **;** **and** **,**
" 这 音乐 玫瑰 和 下降 到 它是 迷人的 和 简单的 结尾 ; 和 ,

"音乐起伏跌宕，直至优美而简洁的结尾；然后，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][taɪm][ɪn]['denvər] , ['lɪn] [brʌʃt] [ə; eɪ][hænd][ə'krɔːs][hɪz; ɪz] [aɪz] .
for **a** **second** **time** **in** **Denver** **,** **Lin** **brushed** **a** **hand** **across** **his** **eyes** **.**
为了 一个 第二 时间 在 丹佛 , 林 刷过 一个 手 穿过 他的 眼睛 .

在丹佛，林书豪第二次用手抹了抹眼睛。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , ['fraʊnɪŋ] ['krɔːsli] ;
He **turned** **his** **face** **from** **his** **neighbor** **,** **frowning** **crossly** **;**
他 转向 他的 脸 从 他的 邻居 , 皱眉 生气 ;

他转过脸去，不理会邻座，眉头紧锁，一脸不悦;

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [hɑːrt] [hæz; həz]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] , [hiː; hi] [siːmd]
and **since** **the** **heart** **has** **reasons** **which** **Reason** **does** **not** **know** **,** **he** **seemed**
和 自从 这 心 有 原因 哪个 原因 做 不是 知道 , 他 似乎
[tuː; tə][hɪm'self][ə; eɪ] [fuːl] ;
to **himself** **a** **fool** **;**
到 他自己 一个 傻子 ;

由于人心有理性所不知的理由，他觉得自己像个傻瓜;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] , “

but	when	the	service	was	over	and	he	came	out	,	he	repeated	again	,	“
但	什么时候	这	服务	曾是	超过	和	他	来了	出去	,	他	重复	再次	,	“

但礼拜结束后他出来时，又重复了一遍：“

- [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] .

'	Peace	and	good	-	will	.
-	和平	和	好的	-	将要	.

和平与友善。

- [wen] [aɪ][rʌn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][waɪ'oʊmɪŋ] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːl] [priːtʃ] [ɑːn]

'	When	I	run	on	to	the	Bishop	of	Wyoming	I'll	tell	him	if	he'll	preach	on
-	什么时候	我	跑步	在	到	这	主教	的	怀俄明州	患病的	告诉	他	如果	地狱	布道	在

[ðem; ðəm][wɜːrdz] [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] . ”

them	words	I'll	be	there	.	”
他们	字	患病的	是	那里	.	”

“等我遇到怀俄明州的主教时，我会告诉他，如果他愿意宣讲这些话，我一定会到场。”

“ ['kudnt] [wiː; wi] [ʃuːt] [jʊr; jər]['pɪst(ə)l] [naʊ] ? ” [æskt] ['bɪli] . -

“	Couldn't	we	shoot	your	pistol	now	?	”	asked	Billy	.	87
“	不能	我们	射击	你的	手枪	现在	?	”	问	比利	.	-

“我们现在能开枪吗？”比利问道。87

“ [ʃʊr] , [bɔɪ] .

“	Sure	,	boy	.
“	当然	,	男生	.

“当然，孩子。”

[eint] [ju] - ['hʌŋgri] , [ðoʊ] ? ”

Ain't	yu	'	hungry	,	though	?	”
不是	yu	-	饥饿的	,	尽管	?	”

你难道不饿吗?

“ [noʊ] . [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [ɔːf] [ʌp][ðer; ðər] .

“	No	.	I	wish	we	were	away	off	up	there	.
“	不	.	我	希望	我们	是	离开	离开	向上	那里	.

“不，我希望我们能远离那里。”

[dəunt][juː; jʊ] ? ”

Don't	you	?	”
不	你	?	”

难道不是吗?

“ [ðə; ði] ['maʊntnz] ?

“	The	mountains	?
“	这	山脉	?

“山？”

[ðeɪ] [lʊk] ['prɪti] — [soʊ] [waɪt] !

They	look	pretty	—	so	white	!
他们	看	漂亮的	—	所以	白色的	!

它们看起来很漂亮——好白啊!

[ə; eɪ] [hiːp] ['betər] - [en] ['haʊzɪz] .

A	heap	better	'	n	houses	.
一个	堆	更好的	-	n	房屋	.

比房子好得多。

[waɪ] , [wiːl] [goʊ][ðer; ðər] !

Why	,	we'll	go	there	!
为什么	,	出色地	去	那里	!

当然，我们要去那里!

[ðeəz; ðəz] [treɪnz] [tuː; tə]['goʊldən] .
There's **trains** **to** **Golden** **.**
有 火车 到 金的 .

有火车开往戈尔登。

[wiːl] [ʃuːt] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] .
We'll **shoot** **around** **among** **the** **foot** **-** **hills** **.**
出色地 射击 大约 之中 这 脚 - 丘陵 .

我们将在山麓附近进行拍摄。

" [tuː; tə]['goʊldən] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [went] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [miːl] [ðer; ðər] ,
" **To** **Golden** **they** **immediately** **went** **,** **and** **,** **after** **a** **meal** **there** **,**
" 到 金的 他们 立即地 去 , 和 , 后 一个 一顿饭 那里 ,

他们立即前往戈尔登，并在那里吃了一顿饭后，

['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][loʊ]
wandered **in** **the** **open** **country** **until** **the** **cartridges** **were** **gone** **,** **the** **sun** **was** **low**
漫步 在 这 打开 国家 直到 这 墨盒 是 已消失 , 这 太阳 曾是 低的
,
,
,

在开阔的乡村漫步，直到子弹用完，太阳西斜。

[ænd; ənd] ['bɪli] [wʌz; wəz] [wɔːkt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hiːlz] — [ə; eɪ] [truːθ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [kəm'pliːt] [ɪn]
and **Billy** **was** **walked** **off** **his** **young** **heels** **—** **a** **truth** **he** **learned** **complete** **in**
和 比利 曾是 步行 离开 他的 年轻的 高跟鞋 — 一个 真相 他 学习 完全的 在
[wʌn] ['hɔːrɪd] ['moʊmənt][ænd; ənd] ['bætld] [tuː; tə] [kən'siːl] .
one **horrid** **moment** **and** **battled** **to** **conceal** **.**
一 可怕的 片刻 和 战斗 到 隐藏 .

比利被彻底击败了——他在可怕的一瞬间彻底明白了这个真相，并拼命想要掩盖它。

“ [leɪm] !
“ **Lame** **!**
“ 瘸 !

“瘸！

" [hiː; hi] ['ekəud] , ['æŋgrəli] .
" **he** **echoed** **,** **angrily** **.**
" 他 回声 , 愤怒地 .

他愤怒地重复道。

“ [aɪ] [eint] . ”
“ **I** **ain't** **.** **”**
“ 我 不是 . ”

“我不是。”

“ [ʃʌks] ! ” [sed] ['lɪn] , ['æftər][ðə; ði][nekst][ten] [steps] .
“ **Shucks** **!** **”** **said** **Lin** **,** **after** **the** **next** **ten** **steps** **.**
“ 呸 ! ” 说 林 , 后 这 下一个 十 步骤 .

“哎呀！”林走了十步后说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][bəuθ] [fiːt] . ”
“ **You** **are** **,** **and** **both** **feet** **.** **”**
“ 你 是 , 和 两个都 脚 . ”

“你是，而且是双脚。”

“ [tel] [juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz] [stoʊnz] [hɪr] , [æn; ən] - [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] - ['skɪpɪŋ] [ðem; ðəm] . ” -
“ **Tell** **you** **,** **there's** **stones** **here** **,** **an** **'** **I'm** **just** **a** **-** **skipping** **them** **.** **”** **88**
“ 告诉 你 , 有 石头 这里 , 一个 - 我是 只是 一个 - 跳过 他们 . ” -

“告诉你，这里有石头，我只是在打水漂。”88

['lɪn] , ['briːfli] , [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['goʊldən] .

Lin	,	briefly	,	took	the	boy	in	his	arms	and	carried	him	to	Golden	.
林	,	简要地	,	采取	这	男生	在	他的	武器	和	携带	他	到	金的	.

林短暂地抱起男孩，把他带到了戈尔登身边。

“ [aɪm] [pleɪd] [aʊt][maɪ'self] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I'm	played	out	myself	,	”	he	said	,
“	我是	玩	出去	我	,	”	他	说	,

“我自己也筋疲力尽了，”他说。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [lə'guːbriəsli] [æt; ət] ['bɪli] [ɑːn][ə; eɪ][bed] .

sitting	in	the	hotel	and	looking	lugubriously	at	Billy	on	a	bed	.
坐着	在	这	酒店	和	寻找	悲伤地	在	比利	在	一个	床	.

坐在酒店里，忧郁地望着躺在床上的比利。

“ [ænd; ənd][aɪ] [eint] [fɪt][tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːg] .

“	And	I	ain't	fit	to	have	charge	of	a	hog	.
“	和	我	不是	合身	到	有	收费	的	一个	猪	.

“我连养猪都不行。”

” [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] .

”	He	came	and	put	his	hand	on	the	boy's	head	.
”	他	来了	和	放	他的	手	在	这	男孩们	头	.

他走上前，把手放在男孩的头上。

“ [aɪm][nɑːt] [sɪk] , ” [sed] [ðə; ði]['krɪp(ə)l] .

“	I'm	not	sick	,	”	said	the	cripple	.
“	我是	不是	生病的	,	”	说	这	削弱	.

“我没病，”残疾人说。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm] ['bʊli] .

“	I	tell	you	I'm	bully	.
“	我	告诉	你	我是	欺负	.

“我告诉你，我就是个恶霸。”

[juː; jʊ][weɪt][æn; ən] - [siː] [ˌem 'iː] [iːt] ['dɪnər] .

You	wait	an	'	see	me	eat	dinner	.
你	等待	一个	-	看	我	吃	晚餐	.

你等着看我吃晚饭。

” [bʌt; bət]['lɪn][hæd; həd][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd][koʊld]['wɔːtər][ænd; ənd][sɔːlt] ,

”	But	Lin	had	hot	water	and	cold	water	and	salt	,
”	但	林	有	热的	水	和	寒冷的	水	和	盐	,

“但林有热水、冷水和盐，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ['beɪðɪŋ] [ðə; ði][hɑːt] [fiːt] .

and	was	an	hour	upon	his	knees	bathing	the	hot	feet	.
和	曾是	一个	小时	之上	他的	膝盖	洗澡	这	热的	脚	.

他跪在地上，洗了一个小时滚烫的双脚。

[ænd; ənd] [ðen] ['bɪli] [kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] ['dɪnər] .

And	then	Billy	could	not	eat	dinner	.
和	然后	比利	可以	不是	吃	晚餐	.

然后比利就吃不下晚饭了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər][ɪn]['goʊldən] ; [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n]

There	was	a	doctor	in	Golden	;	but	in	spite	of	his	light	prescription
那里	曾是	一个	医生	在	金的	;	但	在	尽管如此	的	他的	光	处方

[ænd; ənd][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,

and	most	reasonable	observations	,
和	最多	合理的	观察	,

戈尔登镇有一位医生；但是尽管他开的药方很温和，而且提出了很多合理的建议，

['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] [pæst] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [naɪt] [ʌv; əv]['vɪdʒɪl] , [waɪl] ['bɪli] [slept] , [kwaɪt] [wel]

Mr	.	McLean	passed	a	foolish	night	of	vigil	,	while	Billy	slept	,	quite	well
先生	.	麦克莱恩	通过了	一个	愚蠢	夜晚	的	守夜	,	尽管	比利	睡着了	,	相当	出色地

[æt; ət][fɜːrst] ,

at	first	,
在	第一的	,

麦克莱恩先生愚蠢地守夜一夜，而比利则睡得很香，起初睡得挺好。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['aʊərz] [pæst] , ['betər] [ænd; ənd] ['betər] .

and	,	as	the	hours	passed	,	better	and	better	.
和	,	作为	这	小时	通过了	,	更好的	和	更好的	.

随着时间推移，情况越来越好。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [brɪsk] , [ðoʊ] [stɪf] . -

In	the	morning	he	was	entirely	brisk	,	though	stiff	.	89
在	这	早晨	他	曾是	完全	轻快	,	尽管	僵硬的	.	-

早上他精神很好，只是身体有些僵硬。89

“ [aɪ] ['kudnt] [wɜːrk] [kwɪk] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	couldn't	work	quick	to	-	day	,	”	he	said	.
“	我	不能	工作	快的	到	-	天	,	”	他	说	.

“我今天没法快速工作，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ges] [wʌn] [deɪ] [wəʊnt] [luːz] [ˌem 'iː][maɪ] [treɪd] . ”

“	But	I	guess	one	day	won't	lose	me	my	trade	.	”
“	但	我	猜测	一	天	惯于	失去	我	我的	贸易	.	”

“但我想，有一天不会让我失去我的职业。”

“ [haʊ] [diː] - [juː] - [miːn] ? ” [æskt] ['lɪn] .

“	How	d	'	yu	'	mean	?	”	asked	Lin	.
“	如何	d	-	yu	-	意思是	?	”	问	林	.

“你什么意思？”林问道。

“ [waɪ] , [aɪv] [gɑːt] ['regjuləz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Why	,	I've	got	regulars	,	you	know	.
“	为什么	,	我已经	得到	常客	,	你	知道	.

“你知道，我有一些常客。”

['saidni] ['elɪs] [æn; ən] - [piːt] ['gʊd] [hæz; həz] [ðerz] , [æn; ən] - [wiː; wi][dəunt][kʌt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Sidney	Ellis	an	'	Pete	Goode	has	theirs	,	an	'	we	don't	cut	each	other	.
西德尼	埃利斯	一个	-	皮特	古德	有	他们的	,	一个	-	我们	不	切	每个	其他	.

西德尼·埃利斯和皮特·古德都有他们自己的，我们之间不会互相伤害。

[aɪv] [gɑːt]['mɪstər] . ['dænjɛlz][æn; ən] - ['mɪstər] . ['fɪʃər] [æn; ən] - [lɑːts] ,

I've	got	Mr	.	Daniels	an	'	Mr	.	Fisher	an	'	lots	,
我已经	得到	先生	.	丹尼尔斯	一个	-	先生	.	费舍尔	一个	-	很多	,

我有丹尼尔斯先生、费舍尔先生，还有很多人。

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn] ['denvər] [aɪ'd] [ʃaɪn] [jʊr; jər] [buːts] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

an	'	if	you	lived	in	Denver	I'd	shine	your	boots	every	day	for	nothing	.
一个	-	如果	你	居住地	在	丹佛	ID	闪耀	你的	靴子	每一个	天	为了	没有什么	.

如果你住在丹佛，我会每天免费为你擦鞋。

[aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn] ['denvər] . ”

I	wished	you	lived	in	Denver	.	”
我	希望	你	居住地	在	丹佛	.	”

我希望你住在丹佛。

“ [ʃaɪn] [maɪ] [buːts] ?

“	Shine	my	boots	?
“	闪耀	我的	靴子	?

“帮我擦亮靴子？”

- ['nevər] !
Yu'll never !
- 绝不 !

你永远不会!

[ænd; ənd] [ju] - [dəunt] [blæk] ['dænjɛlz] [ɔ:r] ['fɪʃər] , [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] . ”
And yu ' don't black Daniels or Fisher , or any of the outfit . ”
和 yu - 不 黑色的 丹尼尔斯 或者 费舍尔 , 或者 任何 的 这 全套服装 . ”

你不会把丹尼尔斯、费舍尔或者他们团伙里的任何人贬低为黑人。”

“ [waɪ] , [aɪm] ['du:ɪŋ] [fɜ:rst] - [reɪt] , ” [sed] ['bɪli] , [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['swerɪŋ] ['ɪntu:] [wɪtʃ]
“ Why , I'm doing first - rate , ” said Billy , surprised at the swearing into which
“ 为什么 , 我是 正在做 第一的 - 速度 , ” 说 比利 , 惊讶 在 这 咒骂 进入 哪个
['mɪstər] . [mə'kli:n, mə'kleɪn] [naʊ] [bɜ:rst] .
Mr . McLean now burst .
先生 . 麦克莱恩 现在 爆裂 .

“哎呀，我做得可是一流的，”比利说道，他对麦克莱恩先生突然爆出的粗口感到惊讶。

“ [æn; ən] - [aɪ] [eint] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [dʒɑ:b] . -
“ An ' I ain't big enough to get to make money at any other job . 90
“ 一个 - 我 不是 大的 足够的 到 得到 到 制作 钱 在 任何 其他 工作 . -

“而且我个子不够高，做其他工作也赚不到钱。”90

“ [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['endʒɪn] - [mæn] , ” ['mʌtəd] ['lɪn] .
“ I want to see that engine - man , ” muttered Lin .
“ 我 想 到 看 那 引擎 - 男人 , ” 低声说道 林 .

“我想见见那个火车司机，”林低声说道。

“ [aɪ] [dəunt] [laɪk] [jʊr; jər] ['smoʊkɪn] - [frend] . ”
“ I don't like your smokin ' friend . ”
“ 我 不 喜欢 你的 吸烟 - 朋友 . ”

“我不喜欢你那个抽烟的朋友。”

“ [pi:t] ['gʊd] ?
“ Pete Goode ?
“ 皮特 古德 ?

“皮特·古德？”

[waɪ] , ['hi:z] ['ɔ:f(ə)l] [smɑ:rt] .
Why , he's awful smart .
为什么 , 他是 可怕 聪明的 .

他真是聪明绝顶。

[dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hi:z] [smɑ:rt] ? ”
Don't you think he's smart ? ”
不 你 思考 他是 聪明的 ? ”

你不觉得他很聪明吗?

“ [smɑ:rts] ['nɑ:θɪn] - , ” [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] . [mə'kli:n, mə'kleɪn] .
“ Smart's nothin ' , ” observed Mr . McLean .
“ 聪明的 什么也没有 - , ” 观察到 先生 . 麦克莱恩 .

“聪明算什么？”麦克莱恩先生评论道。

“ [pi:t] [hæz; həz] ['lɜ:rnɪd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ['saidni] [ə; eɪ] [lɑ:t] , ” [pər'su:d] ['bɪli] , [ɪn'geɪdʒɪŋli] .
“ Pete has learned me and Sidney a lot , ” pursued Billy , engagingly .
“ 皮特 有 学习 我 和 西德尼 一个 很多 , ” 追击 比利 , 引人入胜 .

“皮特教会了我和西德尼很多东西，”比利兴致勃勃地继续说道。

“ [aɪl] [bet] [hi:; hi] [hæz; həz] !
“ I'll bet he has !
“ 患病的 赌注 他 有 !

我敢肯定他有!

” [grauld] [ðə; ði] [kaʊ] - ['pʌntʃər] ; [ænd; ənd] [ə'gen] ['bɪli] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz]
” growled the cow - puncher ; and again Billy was taken aback at his
” 咆哮 这 奶牛 - 冲床 ; 和 再次 比利 曾是 已采取 背 在 他的
['læŋgwɪdʒ] . “
language . “
语言 . ”

“牛仔咆哮道；比利再次被他的言辞吓了一跳。”

- [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] ['bɪli] ['lʌsk] - ” -
' This is Mister Billy Lusk ' ” 91
- 这 是 先生 比利 卢斯克 - ” -

“这位是比利·卢斯克先生”91

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['sɪmp(ə)l] , [ðɪs] [keɪs] .
It was not so simple , this case .
它 曾是 不是 所以 简单的 , 这 案件 .

事情并非如此简单。

[tuː; tə][ðə; ði] [pər'tɜːrbd] [maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [les] ['sɪmp(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðæt]
To the perturbed mind of Mr . McLean it grew less simple during that
到 这 忐忑 头脑 的 先生 . 麦克莱恩 它 生长 较少的 简单的 期间 那
[deɪ] [æt; ət]['goʊldən] ,
day at Golden ,
天 在 金的 ,

在戈尔登的那一天，麦克莱恩先生心中的烦躁不安让事情变得更加复杂。

[waɪl] ['bɪli] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [miːlz] .
while Billy recovered , and talked , and ate his innocent meals .
尽管 比利 恢复 , 和 谈话 , 和 吃 他的 清白的 餐 .

比利恢复了健康，谈了谈天，吃了他那些简单的饭菜。

[ðə; ði] [kaʊ] - ['pʌntʃər] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [waɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv]
The cow - puncher was far too wise to think for a single moment of
这 奶牛 - 冲床 曾是 远的 也 明智的 到 思考 为了 一个 单身的 片刻 的
[rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'bɔːtʃt] [ænd; ənd] ['ʃɪftləs] ['perənts] .
restoring the runaway to his debauched and shiftless parents .
恢复 这 逃跑 到 他的 放荡不羁 和 无所事事 父母 .

这位牛仔非常明智，他丝毫没有想过要把离家出走的孩子送回他那放荡不羁、游手好闲的父母身边。

[pə'zest] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Possessed of some imagination ,
拥有 的 一些 想像力 ,

具有一定的想象力，

[hiː; hi] [went] [θruː] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌsk] ['θreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ]
he went through a scene in which he appeared at the Lusk threshold with
他 去 通过 一个 场景 在 哪个 他 出现 在 这 卢斯克 临界点 和
['bɪli] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] ,
Billy and forgiveness ,
比利 和 饶恕 ,

他经历了一场戏，他和比利一起出现在卢斯克家门口，寻求宽恕。

[ænd; ənd][in'truːdid][ə'pɑːn][ə; eɪ]['kɑːndʒəg(ə)l] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['bætəri] .
and intruded upon a conjugal assault and battery .
和 入侵 之上 一个 夫妻 突击 和 电池 .

并介入了一起夫妻性侵犯和殴打事件。

“ [ʃʌks] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ Shucks ! ” said he .
“ 呸 ! ” 说 他 .

“哎呀！”他说。

“ [ðə; ði][kɪd] [wʊd] [biː; bi][ɔːf] [ə'gen] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [wiːk] .

“	The	kid	would	be	off	again	inside	a	week	.
”	这	孩子	会	是	离开	再次	里面	一个	星期	.

“不到一周，那孩子又会离开。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , ['eniweɪ] .

And	I	don't	want	him	there	,	anyway	.
和	我	不	想	他	那里	,	反正	.

而且我也不想让他去那里。

” ['denvər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['buːtˌblæk] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] ,

”	Denver	,	upon	the	following	day	,	saw	the	little	bootblack	again	at	his	corner	,
”	丹佛	,	之上	这	下列的	天	,	锯	这	小的	擦鞋匠	再次	在	他的	角落	,

第二天，丹佛又在街角看到了那个擦鞋小弟。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [treɪd] [nɑːt][lɔːst] ; [bʌt; bət] [nɪr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl] , ['sɪŋgjələr][mæn] ,

with	his	trade	not	lost	;	but	near	him	stood	a	tall	,	singular	man	,
和	他的	贸易	不是	丢失的	;	但	靠近	他	站立	一个	高的	,	单数	男人	,

他的生意并未失败；但在他旁边站着一个身材高大、性格古怪的人，

[wɪð; wɪθ]['heɪz(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌlki] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

with	hazel	eyes	and	a	sulky	expression	.
和	榛	眼睛	和	一个	闷闷不乐的	表达	.

她有一双榛色的眼睛，表情闷闷不乐。

[ænd; ənd] ['sɪtəznz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [wiːk] ['noʊtɪst] , [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

And	citizens	during	that	week	noticed	,	as	a	new	sight	in	the	streets	,
和	公民	期间	那	星期	注意到	,	作为	一个	新的	视线	在	这	街道	,

那一周，市民们注意到街上出现了一种新的景象：

[ðə; ði] [tɔːl] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] .

the	tall	man	and	the	little	boy	walking	together	.
这	高的	男人	和	这	小的	男生	步行	一起	.

高个男人和小男孩并肩走着。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ʃɑːps] .

Sometimes	they	would	be	in	shops	.
有时	他们	会	是	在	商店	.

有时他们会在商店里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['tɔːkɪŋ] ['kɑːnstəntli] , [waɪl] [ðə; ði][mæn]['seldəm]

The	boy	seemed	as	happy	as	possible	,	talking	constantly	,	while	the	man	seldom
这	男生	似乎	作为	快乐的	作为	可能的	,	说	不断地	,	尽管	这	男人	很少

[sed] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

said	a	word	,
说	一个	单词	,

男孩看起来非常开心，不停地说个不停，而男人却很少说话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] . -

and	his	face	was	serious	.	92
和	他的	脸	曾是	严肃的	.	-

他脸色严肃。92

[ə'pɑːn] [nuː] ['jɪrz] [iːv] ['gʌvərnər] ['bɑːrkər][wʌz; wəz][ˌəuvə'teikən][baɪ]['mɪstər] . [mə'kliːn, mə'kleɪn]['raɪdɪŋ]

Upon	New	Year's	Eve	Governor	Barker	was	overtaken	by	Mr	.	McLean	riding
之上	新的	年	前夕	州长	巴克	曾是	被超越	经过	先生	.	麦克莱恩	骑术

[ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌp] [hɪl] [striːt] ,

a	horse	up	Hill	Street	,
一个	马	向上爬坡道		街道	,

新年前夜，巴克州长在希尔街被骑马的麦克莱恩先生追上。

[ʃaɪˈænʃaɪˈen] .
Cheyenne .
夏延 .

夏延。

“ [həˈloʊ] ! ” [sed] [ˈbɑːrkər] , [ˈsterɪŋ] [ˈhjuːmərəsli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .
“ Hello ! ” said Barker , staring humorously through his glasses .
“ 你好 ! ” 说 巴克 , 凝视 幽默地 通过 他的 眼镜 .

“你好！”巴克尔透过眼镜，滑稽地看着前方说道。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [drʌŋk] ? ”
“ Have a good drunk ? ”
“ 有 一个 好的 醉 ? ”

“想好好喝一杯吗？”

“ [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , ” [sed] [ˈlɪn] , [ˈgrɪnɪŋ] .
“ Changed my mind , ” said Lin , grinning .
“ 已更改 我的 头脑 , ” 说 林 , 咧嘴笑 .

“我改变主意了，”林笑着说。

“ [pruːvz] [aɪv] [gɑːt][wʌn] .
“ Proves I've got one .
“ 证明 我已经 得到 一 .

“证明我确实有一个。”

[strʌk] [ˈkrɪsməs] [ɔːl] [raɪt] , [ðoʊ] . ”
Struck Christmas all right , though . ”
击中 圣诞节 全部 正确的 , 尽管 . ”

不过，圣诞节倒是过得挺热闹的。

“ [huːz] [jʊr; jər] [frend] ? ” [inˈkwaiəd][hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] .
“ Who's your friend ? ” inquired his Excellency .
“ 谁是 你的 朋友 ? ” 询问 他的 阁下 .

“你的朋友是谁？”阁下问道。

“ [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] [ˈbɪli] [ˈlʌsk] .
“ This is Mister Billy Lusk .
“ 这 是 先生 比利 卢斯克 .

“这位是比利·卢斯克先生。”

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem ˈiː][hæv; həv] [əˈgriːd] [ðæt] [taʊnz] [eint] [naɪs][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
Him and me have agreed that towns ain't nice to live in .
他 和 我 有 同意 那 城镇 不是 好的 到 居住 在 .

我和他都认为，城镇不是个宜居之地。

[ɪf] [dʒʌdʒ] [ˈhɛnriːz] [ˈfɔːrmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wəʊnt] [bɔːrd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌŋk] [kriːk] — [waɪ] ,
If Judge Henry's foreman and his wife won't board him at Sunk Creek — why ,
如果 法官 亨利的 领班 和 他的 妻子 惯于 木板 他 在 沉没 溪 — 为什么 ,
[aɪl] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] . ” -
I'll fix it somehow . ” 93
患病的使固定 它 不知何故 . ” -

如果亨利法官的工头和他的妻子不肯让他住在桑克溪——没办法，我会想办法解决的。”93

[ðə; ði] [kaʊ] - [ˈpʌntʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [roʊd][ɑːn] [təˈgeðər] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈoʊpən][pleɪn]
The cow - puncher and his Responsibility rode on together towards the open plain
这 奶牛 - 冲床 和 他的 责任 骑 在 一起 向 这 打开 清楚的
.
:
.

牛仔和他的责任人一起骑马向开阔的平原进发。

“	['sʌfərɪŋ]	['moʊzəs]	!	”	[ri'mɑ:kt]	[hɪz; ɪz]	['eksələnsi]	.
“	**Suffering**	**Moses**	**!**	**”**	**remarked**	**his**	**Excellency**	**.**
“	痛苦	摩西	!	”	评论	他的	阁下	.

“可怜的摩西！”阁下说道。

[ðə; ði]	[end]
THE	**END**
这	结尾

剧终

[-]	[noʊts]
TRANSCRIBER'S	**NOTES**
转录员的	笔记

转录员笔记

['saɪləntli]	[kə'rektɪd]	['ɑ:bviəs]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	[ænd; ənd]	[ˌveəri:'eiʃənz]	[ɪn]	['spelɪŋ]	.
Silently	**corrected**	**obvious**	**typographical**	**errors**	**and**	**variations**	**in**	**spelling**	**.**
默默	已更正	明显的	印刷	错误	和	变体	在	拼写	.

默默地改正了明显的拼写错误和拼写差异。

[ri'teind]	[ɑ:r'keɪɪk]	,	[nɑ:n]	-	['stændərd]	,	[ænd; ənd]	['spɛlɪŋz]	[æz; əz]	['prɪntɪd]	.
Retained	**archaic**	**,**	**non**	**-**	**standard**	**,**	**and**	**uncertain**	**spellings**	**as**	**printed**	**.**
保留	古老的	,	非	-	标准	,	和	不确定	拼写	作为	打印	.

保留了印刷体中古老、非标准和不确定的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神